



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Análisis de los errores de traducción automática del español al
inglés de abstracts médicos

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORAS:

Moncada Padilla, Jessica Vanessa ([ORCID:0000-0002-1383-726X](https://orcid.org/0000-0002-1383-726X))

Vásquez Rojas, Nicoll Mariliz ([ORCID:0000-0003-1293-2713](https://orcid.org/0000-0003-1293-2713))

ASESOR:

Dr. Sagástegui Toribio, Edwin Eduardo ([ORCID:0000-0003-2230-9378](https://orcid.org/0000-0003-2230-9378))

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

TRUJILLO – PERÚ

2021

DEDICATORIA

Dedico con toda mi alma a mi querida madre porque fue la única que confió en mí, creyó que llegaría hasta el final de mi carrera y siempre me apoyó. A mis sobrinos, porque quiero ser un ejemplo para ellos. A pesar que existan tropiezos en la vida, siempre podemos cumplir nuestros sueños. A Dios también por permitir lograr lo que tanto anhelé. Finalmente, a mis grandes amigos, Nicoll y Ludwig, que conocí en la universidad y estoy muy agradecida con ellos.

Jessica Moncada Padilla

A Dios por darme fortaleza para seguir adelante.

A toda mi familia y amigos. Todos mis logros siempre se los voy a deber a ellos por confiar en mí y por motivarme a alcanzar mis metas cada día. Especialmente a mis padres por haberme forjado como la persona que soy en la actualidad y que a pesar de los obstáculos su prioridad siempre fue mi educación.

Nicoll Vásquez Rojas

AGRADECIMIENTO

Agradecemos tanto a Dios por permitirnos terminar una etapa maravillosa en nuestras vidas y porque nos permitió terminar juntas nuestra carrera profesional.

A nuestros familiares por el apoyo incondicional, por guiarnos y por ser un ejemplo a seguir para poder cumplir nuestros anhelos de manera exitosa.

A nuestros compañeros y amigos quienes fueron testigos de nuestra formación universitaria. En especial a nuestro amigo Jean Valverde por dedicarnos su tiempo, por sus grandes consejos y por haber compartido su experiencia y conocimientos para realizar nuestra investigación.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Carátula.....	i
Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento	iii
Índice De Contenidos.....	iv
Resumen.....	v
Abstract	vi
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	5
III. METODOLOGÍA.....	20
3.1 Tipo y diseño de investigación.....	20
3.2 Categoría, subcategorías y matriz de categorización.....	20
3.3 Escenario de estudio.....	20
3.4 Participantes	20
3.5 Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	21
3.6 Procedimiento.....	21
3.7 Rigor científico.....	21
3.8 Métodos de análisis de datos	21
3.9 Aspectos éticos.....	22
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	23
V. CONCLUSIONES.....	33
VI. RECOMENDACIONES.....	34
REFERENCIAS	35
ANEXOS	

RESUMEN

La presente investigación titulada “Análisis de los errores de traducción automática del español al inglés de abstracts médicos” consistió en analizar los errores en la traducción automática del español al inglés de abstracts médicos. El tipo de esta investigación fue aplicada, con diseño de estudio de casos y el número de participantes fueron 30 textos redactados que pertenecen a los abstracts médicos. Como instrumento se elaboró una ficha de análisis en la cual se analizó los errores de comprensión del TO y errores de reformulación del TM. Los resultados muestran que la mayoría de errores se hallaron en la subcategoría de errores de reformulación del TM siendo un total de 66 errores, puesto que se identificó errores de puntuación y de redacción; y la minoría de errores se hallaron en la subcategoría de errores de comprensión del TO siendo un total de 30 errores, puesto que se identificó errores de ortografía (tilde), puntuación (tipos de punto) y de redacción. Se concluye que la mayoría de los errores se hallaron en la reformulación del TM.

Palabras clave: errores de traducción, traducción, traducción automática.

ABSTRACT

The present research entitled "Analysis of machine translation errors from Spanish to English of medical abstracts" aimed at analyzing the machine translation errors from Spanish to English of medical abstracts. The type of study of this research was applied, with a case study design and the number of participants were 30 written texts corresponding to the medical abstracts. As an instrument, an analysis sheet was elaborated which allowed to analyze the errors of comprehension in the source text and errors of reformulation in the target text. The results show that the most errors were found in the subcategory of errors of reformulation in the target text with a total of 66 errors, since punctuation errors and writing errors were identified; and the least errors were found in the subcategory of errors of comprehension in the source text with a total of 30 errors, since spelling (accent marks), punctuation (types of periods) and writing errors were identified. It was concluded that the most errors were found in reformulation in the target.

Keywords: translation errors, translation, machine translation.

I. INTRODUCCIÓN

Hoy en día, saber un segundo idioma es muy importante ya que nos brinda más oportunidades en un mundo laboral, profesional, nos facilita comunicarnos, nos permite ingresar a numerosas fuentes de información tales como artículos científicos, investigaciones y tesis.

Para el caso del idioma inglés, según Mildred (2021) en el sitio web Monsalingua, esta constituye el segundo idioma que más se habla a nivel mundial con más de 370 millones de habitantes que hablan dicho idioma dentro de los 5 continentes. Asimismo, British Study Centres (s.f.) señala que este idioma forma parte de toda la red dado el hecho de que casi la mitad de los datos de Internet están redactados en este idioma. Estos datos son corroborados con el portal web Statista (2017) el cual argumenta que más del 50% de información encontrada en internet está en inglés.

Con la llegada del internet, aparecieron sitios web que tratan de dar una ayuda al ser humano, como ejemplo son los sitios web orientados a la historia, ciencia, tecnología, etc. Para el ámbito de los idiomas, están disponibles traductores automáticos en línea que generalmente las personas que utilizan estos recursos no dominan un segundo idioma y se ven la necesidad de emplearlos. De acuerdo con Torregrosa (2020) enumera una lista de los 10 mejores traductores automáticos en línea los cuales permiten traducir textos en más de 20 idiomas, puedes ingresar un aproximado de 2,000 palabras, además de ello, estos traductores cuentan con sus propios diccionarios para realizar consultas de forma gratuita.

Viver (2018) argumenta que los sistemas de traducción automática representan una respuesta inmediata para aquellos que no cuentan con los recursos suficientes para transferir los contenidos de un idioma a otro. Así también, Lehrberger y Bourbeau (1988) demuestran que la traducción automática plantea que el propio computador realiza la traducción, lo que implica al menos un análisis sintáctico-semántico de toda la frase, además de sustituir las palabras del idioma origen por las del idioma de destino. Por su parte, Do Campo Bayón (2019) realizó una investigación sobre cuál de los tres motores de traductores

automáticos (Apertium, Modern MT y Google Translate) se adapta mejor a un idioma en particular (en este caso el gallego) y detalló que Apertium elabora frases que tienen un mejor sentido gramatical por la buena definición de las estructuras en el idioma de llegada, Modern MT proporciona mayor adaptación al contexto porque el corpus específico ha sido entrenado para ese propósito y Google Translate alcanza una gran fluidez en el texto de forma parcial.

Los traductores automáticos sirven como base de ayuda tanto para gente en común como gente con estudios académicos quienes en sus mallas curriculares tienen que llevar cursos de inglés puesto que así tendrán más oportunidades de obtener un empleo o contacto con personas procedentes de otros países. La comisión europea posee su propio TA denominado eTranslation quien Forcada (2020) revela que este TA ha sido entrenado por más de 10 años en base a textos relacionados de la comisión europea ofreciendo excelentes resultados en lo que concierne a documentos legales y políticas de la Unión Europea. Como otro ejemplo, tenemos el estudio de Briales et al., (2018) el cual describe las herramientas y recursos que emplean tanto los estudiantes de traducción e interpretación y egresados de las universidades: Pablo de Olavide, Erasmus, University of Bristol y Ulster University; con una aplicación de encuestas se constató que tantos alumnos como profesionales utilizan Google Translate, resaltando que, este dato no resultaría ser sorprendente ya que en investigaciones previas se ha llegado al mismo resultado.

Existen estudios y entidades que buscan mejorar este tipo de traducciones a medida que la tecnología va avanzando, UnsupNMT (Traducción Automática Neuronal no Supervisada, por su traducción) es un proyecto el cual el Ministerio de España brindó su apoyo. Artetxe et al., (2019) realizaron un artículo donde proponen que UnsupNMT es un nuevo método de realizar traducciones con textos exclusivamente monolingües sin recursos bilingües y esperan que esta traducción se desarrolle y pueda repercutir en áreas donde la TA ofrece peores resultados en idiomas con poco contacto tales como el alemán o ruso.

Por otra parte, en toda carrera profesional al finalizar los estudios, se exige a los estudiantes realizar un trabajo de investigación o tesis en el cual se evalúa sus conocimientos, a través de una investigación extensa, exposición y

posteriormente se obtiene una calificación. Araneda (2001) recalca que la elaboración de una tesis nace de la necesidad de proporcionar un aporte, ya sea teórico o práctico, al ámbito de conocimiento donde se ubica el tema o problema al que se refiere la tesis. Estos trabajos de investigación o tesis tienen una característica particular, pues en ello se requiere redactar un resumen de toda la investigación de manera que, si alguien desea leer la investigación, empiece leyendo el resumen y así obtener una idea general. Además, dicho resumen requiere ser traducido al idioma inglés para que este llegue a más personas interesadas en la investigación.

Muchos estudiantes llegan a frustrarse en redactar el resumen de su investigación porque en ello se tiene que detallar lo más breve posible y no abrumar, en este apartado, cantidades de textos que según Sanchez (2020) propone que los resúmenes no tienen que sobrepasar los 960 caracteres sumando también los espacios. La frustración se tensa más cuando el resumen se tiene que redactar en una lengua extranjera en la cual no se domina a la perfección. El diario peruano denominado Perú21 (2020) menciona que la empresa educativa internacional EF (Education First) realizó un estudio de conocimientos en la lengua inglesa y pone en evidencia que los peruanos tienen el nivel más bajo en el dominio del idioma. Interpretando estos datos, podemos entender que la mayoría de la gente elige emplear estas herramientas de traducción en línea porque son gratuitas, accesibles.

Se sabe que los TA no son confiables, realizan traducciones de forma literal, no siguen las reglas gramaticales. Según el sitio web MC Traducciones (s.f.) determina que los errores más comunes que cometen los traductores en línea son debido a que existen palabras polisémicas, cuando se trata de traducir textos largos su calidad es deficiente y a pesar que estos traductores se vienen actualizando, aún siguen realizando traducciones en las cuales cambian el mensaje original. De igual forma, Llopis Prats (2020) afirma que la traducción automática continúa produciendo errores con los que únicamente un traductor humano está en condiciones de corregirlos.

Por su parte, Trujillos (2021) realizó un estudio de la TA con posesión en el campo de las traducciones médicas concluyendo que, con respecto a este

campo que posee términos muy específicos y a veces difíciles de traducir o encontrar un equivalente, los TA pueden llegar a modificar por completo el significado de la oración, por lo que será siempre necesario la tarea de una posesición evidentemente realizada por un traductor humano. Sumado a ello, Jianbin Zhu y Min Zhang (2021) analizaron los errores de la TA de Google, Youdao, Baidu y Sogou partiendo del modelo de proceso de traducción de Roger T. Bell (modelo completo del proceso de traducción a partir de la representación semántica) en informes de trabajo del gobierno de China del año 2020. El estudio concluye que la TA necesita más investigaciones puesto que se pudo elaborar un contraste con las traducciones oficiales y con las traducciones realizadas por los TA observándose numerosas modificaciones en el TM. De esta manera, se formuló la siguiente pregunta: ¿Qué tipo de errores se encuentran en la traducción automática del español al inglés de abstracts médicos?

Esta investigación tiene como justificación llevar a conocer a la población que un traductor en línea nunca podrá pensar como un ser humano porque el humano tiene la capacidad de elaborar tareas al gusto del cliente y tienen un conocimiento más libre. Por otra parte, los traductores son profesionales que dominan distintos idiomas, su función es llevar un mensaje claro y comprensible. Ellos están capacitados para realizar traducciones del TO al TM. Para convertirse en un buen traductor, se tiene que estudiar las ramas de la traducción, aprender las técnicas, conocer las culturas de otros países y sobre todo tener un vasto conocimiento en la terminología especializada para distintos campos y poseer en sus manos una herramienta valiosa la cual son los glosarios.

El objetivo principal de esta investigación es analizar los errores en la traducción automática del español al inglés de abstracts médicos. Los objetivos concretos para llevar a cabo esta investigación son: Identificar los errores de comprensión del TO e identificar los errores de reformulación del TM.

II. MARCO TEÓRICO

Posteriormente se seleccionaron los hallazgos más actuales y con relación a esta investigación. Como primer hallazgo, se seleccionó el artículo de Abdelaal y Alazzawie (2020) denominado “Traducción automática: El caso de la traducción árabe-inglés de textos periodísticos”. Su estudio tuvo el objetivo de identificar los tipos de errores más comunes en Google Translate (GT) en la traducción de textos informativos de noticias del árabe al inglés, con la finalidad de medir la calidad de los errores de traducción y evaluar la fluidez y la adecuación semántica del resultado de la traducción y, por tanto, explicar hasta qué punto es necesario un traductor humano para rectificar la traducción final. En este estudio se aplicaron las siguientes teorías. La teoría de Hsu realiza la clasificación de 5 errores de traducción automática: errores de ortografía, morfológicos, léxicos, semánticos y sintácticos. Para medir la calidad de los errores de traducción se utilizó la Métrica de Calidad Multidimensional (Multidimensional Quality Metrics, en inglés) y la Verificación de la Calidad de la Localización (Localization Quality Evaluation, en inglés), esta métrica clasifica los errores en 3 tipos: errores menores, errores mayores y errores críticos. En cuanto a la evaluación de la adecuación semántica y la fluidez, se utilizó un cuestionario adaptado de Dorr, Snover y Madhani. Se pidió a cuatro evaluadores monolingües nativos de inglés que califiquen la fluidez del resultado de la traducción. Asimismo, se pidió a cuatro hablantes bilingües que calificaran la adecuación de la traducción comparándola con los TO. En cuanto a la fluidez, se pidió a los evaluadores que juzgaran la traducción de la siguiente manera: incomprensible, inglés poco fluido, inglés no nativo, bueno e inglés fluido. En cuanto a la adecuación semántica, se les pidió que evaluaran la traducción de la siguiente manera: sin significado (ninguno), sin sentido (Poco Sentido), parcialmente significativo (Mayor significado), casi significativo (la mayor parte) y con sentido (Todo el sentido). Los resultados del análisis muestran que los errores más comunes fueron la omisión (error léxico) y la elección léxica inadecuada (error semántico). La elección léxica inadecuada se produce a veces por el resultado de la homofonía de algunas palabras del TO que pueden ser malinterpretadas por el sistema de TA. Este estudio concluye que, en lo que respecta a la calidad de los errores de traducción, la mayoría de estos fueron

menores. En cuanto a la fluidez, se comprobó que la traducción muestra cierta fluidez (con algunos errores). Además, la adecuación semántica resultó ser alta. Esta investigación concluye que Google Translate es un sistema muy importante y eficaz que puede ayudar a agilizar el proceso de traducción. Es de gran utilidad emplear sistemas de traducción automática para agilizar el proceso de traducción, pero que se renuncia a la precisión por la inmediatez (menos trabajo para el humano) y la rapidez de la traducción. Si se requiere, o se desea, una mayor precisión, un traductor humano debe al menos revisar y trabajar el material. Se recomiendan futuros estudios que aporten soluciones para reducir los errores encontrados en el resultado de la TA. Este antecedente ayudará en la sección de discusión puesto que presenta los mismos objetivos planteados y el mismo objeto de estudio, es decir, se analizó un traductor automático para identificar los tipos de errores comunes. A pesar que en este antecedente utilizaron una teoría por un autor, el cual en esta investigación no se utilizará, de igual forma, sus resultados se utilizarán para realizar un contraste en cuanto a nuestros propios resultados.

En la investigación de Chavez (2020) denominada “Errores de traducción en la subtitulación amateur de una película de suspenso traducida del inglés al español, Lima, 2020”, el objetivo principal fue analizar los errores de traducción en la subtitulación amateur de una película del inglés al español. Los objetivos concretos fueron: analizar errores de traducción de inadecuación respecto al TO y analizar errores de traducción de inadecuación con respecto a la lengua de destino. Como instrumento, se utilizó una ficha de análisis donde se analizaron los subtítulos amateurs de acuerdo a la teoría de Hurtado que clasifica los errores por inadecuación del TO e inadecuación en la lengua de destino. Los resultados revelan un total de 40 errores de traducción, 18 correspondientes a la subcategoría de inadecuaciones en la lengua de llegada, 16 dentro de las inadecuaciones respecto al TO y 6 incluidas en la subcategoría emergente que mezcla las dos categorías mencionadas teniendo una mayor presencia el error ortográfico y puntuación. Como conclusión, las inadecuaciones de la lengua de llegada tuvieron la mayoría de errores, posteriormente, los errores por inadecuaciones respecto al TO. Este antecedente apoyará en gran medida porque buscó identificar los errores de traducción en el TO, objetivo que nuestra

investigación también pretende identificar. Además, gracias a este antecedente, se podrá realizar la parte de discusión y comparación de resultados puesto que utilizó la misma teoría que planteamos utilizar. Seguiremos las recomendaciones para obtener una investigación exitosa.

Por otro lado, Agüero (2019) en su tesis denominado “Análisis de los errores encontrados en la traducción al español de la obra *Der Steppenwolf*” tuvo como objetivo principal identificar los errores en la traducción del inglés al español de la obra mencionada. Los objetivos concretos fueron: Identificar los errores de comprensión en la traducción al español e identificar los errores de expresión en la traducción al español. Como instrumento, se utilizó una ficha de análisis donde se analizaron 79 elementos de acuerdo a la teoría de Hurtado que clasifica los errores de comprensión y expresión. Se concluye que la mayoría de los errores fueron de expresión (léxico y redacción). La minoría de errores fueron de comprensión (falso sentido, omisión y adición). Este antecedente favorecerá en la parte de redacción de discusión puesto que comparte el mismo objetivo y se basa en la misma teoría que buscamos fundamentarnos. Sus conclusiones proporcionan un mejor panorama en cuanto a comprender el fenómeno del estudio a través de la teoría descrita previamente.

Consecutivamente, Huamán (2019) en su investigación “Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos, Lima, 2019” el objetivo principal fue analizar los errores de TA que se manifiestan en las páginas web y blogs turísticos. Los objetivos concretos fueron: Identificar los errores por inadecuaciones que no permiten comprender el TO, identificar los errores por inadecuaciones que alteran la forma de expresarse en la lengua de destino e identificar los errores por inadecuaciones pragmáticas. Como instrumento se utilizó una ficha de análisis de acuerdo a la teoría de Hurtado (2001). Los resultados fueron 107 errores de traducción automática: 53% inadecuaciones que alteran la forma de expresarse en la lengua de destino, 39% inadecuaciones que no permiten comprender el TO y 8% de inadecuaciones pragmáticas. Se concluyó que la mayor parte de errores se deben a las inadecuaciones de comprensión del TO en comparación a los errores de reformulación del TM. Este antecedente también favorecerá en realizar esta investigación porque

proporciona una perspectiva más clara sobre el que tema que deseamos analizar en vista que comparte la misma variable, es decir, traducción automática y comparte los mismos objetivos. Por efecto, se logrará elaborar una discusión fundamenta con este hallazgo.

Además, Neciosup (2019) en su tesis denominada “Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019” tuvo como objetivo principal analizar los errores en la traducción de interjecciones del inglés al español. Los objetivos concretos fueron: Identificar los errores de comprensión del TO e identificar los errores de reformulación del TM. El instrumento para esta investigación fue una ficha de análisis en la cual se analizó 41 interjecciones basada en la teoría de Vázquez quien clasifica los errores en la comprensión del TO y en la reformulación del TM. Se obtuvo como resultado, 29 errores de comprensión del TO y 12 errores de reformulación del TM. Las conclusiones indican una mayor presencia de los errores de comprensión del TO, y, por el contrario, una menor presencia de errores de reformulación del TM puesto que la naturaleza de las interjecciones no fue comprendida en su totalidad por el traductor debido a su falta de conocimiento en la cultura meta y aspectos pragmáticos. Este antecedente también proporciona una vista más clara sobre el objetivo de esta investigación y la relación que tiene con la presente investigación. Sin embargo, se observa que se basó en una teoría distinta a la mayoría de los antecedentes mencionados previamente. Por ello, se logrará realizar un contraste en cuanto a las conclusiones de esta investigación.

Conjuntamente, Nunura (2019) en su investigación “Errores de traducción automática del inglés al español en blogs de medicina, Lima, 2019”, el objetivo principal fue analizar los errores de traducción automática del inglés al español. Los objetivos concretos fueron analizar los errores de inadecuaciones que no permiten comprender el TO e identificar los errores de inadecuaciones que no permiten comprender la lengua de destino y determinar los errores de inadecuaciones pragmáticas. Para obtener el objetivo propuesto de esta investigación, se aplicó una ficha de análisis en la cual se analizaron 20 blogs de medicina de acuerdo a la teoría de Hurtado. Se obtuvo como resultados, 63 errores de TA, en la cual se identificó 33 errores en las inadecuaciones que

alteran la expresión de la lengua de destino, 28 errores de inadecuaciones que no permiten comprender el TO y 2 errores pragmáticos. Las conclusiones fueron que los errores pertenecían mayormente a inadecuaciones que alteran la expresión de la lengua de destino, continuamente, errores de inadecuaciones que no permiten comprender el TO y, por último, errores de inadecuaciones pragmáticas. Este antecedente va ser muy notorio en cuanto a nuestros resultados y se seguirá sus recomendaciones también puesto que comparte la misma variable, los mismos objetivos y la misma teoría. Así mismo, sus resultados serán muy importantes porque se podrá realizar una discusión más precisa.

Adicionalmente, Riega (2019) en su tesis para obtener su título profesional denominado “Errores de traducción en la subtitulación inglés-español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019” tuvo como objetivo analizar los errores de traducción en la subtitulación del inglés al español de una serie. Los objetivos concretos fueron analizar los errores de traducción del tipo de inadecuaciones respecto al TO, analizar los errores de traducción del tipo de inadecuaciones en la lengua de destino y analizar los errores de traducción del tipo de inadecuaciones pragmáticas. Se hizo uso de una ficha de análisis como instrumento, en la cual se analizó de acuerdo a la teoría de Hurtado. Como resultados, se identificaron 40 errores de traducción en la cual, un 68 % de errores fueron por inadecuaciones respecto al TO y un 32 % de errores por inadecuaciones en la lengua de destino. Como conclusión, la mayoría de errores encontrados estuvieron en las inadecuaciones respecto al TO, y con una mediana frecuencia, las inadecuaciones en la lengua de destino. Este antecedente muestra también los mismos resultados que buscamos obtener ya que se basa en la misma teoría que se seleccionará en esta investigación y comparte los mismos objetivos.

Así también, Sánchez (2019) en su tesis para obtener su título profesional denominado “Crítica de los errores de traducción en el subtitulado al español de la película *The Devil Wears Prada*” tuvo como objetivo principal identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtitulado al español de dicha película. Como objetivos concretos fueron establecer los errores que afectan a

la comprensión en el subtítulo al español, determinar los errores que afectan a la expresión e identificar los errores pragmáticos. Se elaboró una ficha de análisis para analizar los errores de traducción. Como resultados, se observaron 32 casos de errores que alteran a la expresión y 26 casos de errores que alteran a la comprensión. Se obtuvieron las siguientes conclusiones: los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo fueron los que alteran a la expresión y los errores menos frecuentes fueron los que alteran a la comprensión. Este antecedente muestra que la teoría sobre los errores de traducción planteada por Hurtado también se aplica en la TAV, nos amplía el panorama para aplicar estos conocimientos en otras ramas de la traducción. Los antecedentes tienen como característica proporcionar nuevos conocimientos para generar más conocimientos. Sus resultados y conclusiones se usarán como una guía que permita realizar nuestra investigación comparado sus resultados y conclusiones.

Por su parte, en el artículo de Darías y Aguiar (2018) denominado “Estudio comparativo de errores de la traducción al español: La mécanique du cœur y su recepción en el mercado hispanohablante” tuvo el objetivo de analizar los errores de la traducción al español de una novela y se basó en dos teorías sobre errores de traducción: Gil de Carrasco y Cruces. Para Gil de Carrasco, el TO se somete a tres cambios de expresión: los cambios obligatorios, aquellos que permiten que se torne la traducción; los cambios involuntarios e inconscientes que el traductor efectúa por descuido, por inexperiencia o por falta de respeto a los deberes del traductor; y los cambios deliberados que efectúa el traductor debido a diferentes motivos que varían de acuerdo al tipo de traducción. Los errores propuestos por Cruces son: Sentido del TO diferente al del TM en las cuales se hallan la ruptura de coherencia, inadecuaciones de terminología y reformulación literal; Incorrección formal del TM en las cuales se hallan un mayor o menor desconocimiento de las reglas ortográficas, gramaticales y léxicas, errores de calcos. A través de un estudio comparativo del TO y TM, se encontraron 15 errores de acuerdo a la teoría de Gil de Carrasco y 50 errores de acuerdo a la teoría de Cruces Colado. Agustín Darías Marrero y Nuria Aguiar Melián expresan su pensar al decir que este encargo de traducción ha estado presidido por la orientación del público, en este caso un público infantil y juvenil, puesto que esta novela tiene un contexto romántico carnal siendo esta una de las razones de su

éxito en Francia. Esto no hace más que demostrar que el traductor tiene la capacidad de traducir textos literarios y encontrar la forma de neutralizar términos y hasta censurarlos. Además, consideran que existen fragmentos de traducción a mejorar y es por ello que realizaron propuestas de traducción; y se cuestionan las condiciones de trabajo que el traductor tuvo por parte de la editorial como por ejemplo la remuneración por el encargo y el tiempo de plazo de entrega, los cuales ayudarían a explicar las diferencias encontradas en el TO y TM. Concluyen que este estudio ha permitido saber con más profundidad que traducir obras del género literario y la capacidad traductora que se exige para llevar un texto con su propia cultura a otro de diferente idioma y diferente cultura sabiendo que habrán pérdidas y ganancias de ello.

Todos los hallazgos seleccionados han proporcionado un mejor contexto en cuanto a la recolección de información relevante para comprender mejor el tema de esta investigación y el planteamiento del problema. Además, los hallazgos han permitido profundizar y analizar las distintas teorías planteadas y tomadas por los investigadores, nos han orientado hasta qué punto han llegado los análisis como también observar los vacíos que quedaron para analizar. Se tomarán en cuenta las recomendaciones que se han planteado en estos estudios para obtener una investigación exitosa. Se considera que los hallazgos ayudarán en realizar la parte de discusión ya que cada hallazgo presenta sus propias conclusiones elaboradas, estas conclusiones son una fuente nueva de conocimiento porque han sido realizadas a partir de un análisis basado en diferentes autores.

Para iniciar con el estudio, se tomaron en cuenta distintas definiciones y teorías relacionadas a este tema de investigación. Es por ello que se comenzó por dar definiciones sobre la traducción. Jakobsen y Mesa-Lao (2017) definen a la traducción como "reproducción fiel" la cual implica una transferencia de significado, independientemente de la cantidad de significado del texto fuente original que llega al TM. Según Lederer (2003) la primera fase de la traducción consiste en "comprender" un "texto" y, en una segunda fase, "reexpresar" este "texto" en otra lengua y considera que la calidad de la "reexpresión" dependerá de las habilidades de escritura de quien traduce y de su conocimiento de la

lengua de destino y en gran medida del conocimiento del tema por parte del traductor. Galasso y Scaramella (2019) aluden que los traductores pueden convertirse en mediadores especiales en la circulación material de las ideas culturales en las comunidades urbanas. Manning y Owen (2018) representan a la traducción como un dispositivo que explora la comunicación científica íntima y analiza los cambios a gran escala en la historia de la ciencia.

Por otro lado, Bassnet (2002) da a conocer el modelo del proceso de traducción de Nida, en ella enfatiza que el proceso de traducción empieza por analizar el texto en la lengua de origen, en esta fase, nuestra capacidad lingüística interpreta y comprende correctamente el texto en la lengua de origen; la segunda etapa es transferir el mensaje al texto de la lengua de destino, podemos utilizar el diccionario, el tesoro y cualquier otro material o fuente de apoyo pertinente; la tercera etapa es el proceso de reestructuración, es decir, tener la capacidad de expresar la misma idea en la lengua de destino, el traductor tendrá que decidir qué equivalente utilizar o qué estrategia aplicar, y por último, está el proceso de corrección, un corrector comprobará que nuestro trabajo esté listo para presentarlo a nuestros clientes.

Windiari (2013) enuncia que la traducción necesita habilidades concretas y un trabajo continuo para obtener productos de traducción de calidad. Muñoz (2016) alude que, para conocer la calidad de la traducción, se tiene que analizar 3 dimensiones, la cuales son: calidad del producto, del proceso y la calidad social. (Abdallah, 2007, como se citó en Muñoz 2016) define que "calidad del producto" es lo que se entiende por calidad de la traducción y se refiere a las características del texto producido; sus características lingüísticas, textuales, funcionales. La "calidad del proceso" se refiere a las características del proceso de traducción, incluyendo la cognición y el afecto, así como la calidad del TO y las herramientas de traducción utilizadas/disponibles. Por último, la "calidad social" se refiere a cuestiones como quién traduce y en qué tipo de condiciones de trabajo.

La traducción presenta diversos tipos, como por ejemplo traducción literaria, traducción científica, traducción técnica, traducción audiovisual, etc. Esta investigación se enfocó en la traducción automática por ser el tema central. Por lo tanto, se determinó por definir acerca de la traducción automática. La

traducción automática (TA) es un tema de estudios que, aunque parezca insólito ya se tenía conocimiento de ello desde los años 40 y lo podemos constatar con Lehrberger & Bourbeau (1988) quienes nos describían que este tipo de traducción ha existido hace muchas décadas atrás y, a pesar de haber sido declarada impracticable, imposible e incluso muerta, no muestra signos de desaparecer de la escena. Brownlee (2019) puntualiza que la TA significa convertir de manera automática un TO a un texto en otra lengua. Koehn (2010) opina que la traducción automática puede servir de base para la postedición, pero los traductores suelen estar mejor provistos de herramientas como las memorias de traducción, que utilizan la tecnología de la traducción automática, pero les permiten tener el control de realizar modificaciones. Bowker y Buitrago (2019) comentan que la TA es un terreno de estudio y desarrollo que permite a los lingüistas informáticos hallar el modo de emplear programas que traduzcan textos de un idioma natural (por ejemplo, el español) a otro idioma natural (por ejemplo, el inglés).

Existen cuatro tipos de TA, detalladas en el siguiente apartado. Mitkov et al., (2018) manifiestan que la TA basada en reglas se construye a partir de recursos lingüísticos correspondientes a la lengua fuente y a la de destino, como diccionarios y reglas, que abarcan desde reglas simples de gramática y reordenación hasta reglas sintácticas y semánticas más complejas, según los distintos enfoques (directo, de transferencia e interlingüística). Bowker y Buitrago (2019) sostienen que en esta traducción los investigadores intentan programar a las computadoras de modo que procesen el lenguaje de forma similar a como procesan los seres humanos integrando reglas gramaticales y amplios diccionarios. Systran (s.f.) deduce que esta traducción utiliza un software que analiza los textos a traducir y elabora por sí mismo una versión temporal para posteriormente crear el contenido en la lengua de destino, y cuenta con una serie de reglamentos lingüísticos integrados y la utilización de miles de diccionarios en cada lengua que permiten efectuar las traducciones. Con todo ello, existe la posibilidad de elaborar diccionarios personalizados donde los usuarios añaden definiciones a términos en particular de manera que la traducción tenga una mejor calidad. Parra (s.f.) opina que este tipo de traducción conlleva un mantenimiento constante a fin de asegurar su capacidad de traducir los textos

de un nuevo campo y destaca que por este mismo hecho esta traducción exige una amplia dedicación de tiempo, revisión y medios que resulta ser muy costosa y probablemente sea la causa de su poca notoriedad. Torres (2016) también indica que la característica que limita a estos sistemas es el hecho de ser escritos a mano, implica un alto grado de exigencia por parte del desarrollador. Como ejemplo de estos sistemas están Apertium y Lucy.

Gironés (2003) aclara que la TA basada en corpus tiene como datos de entrada un texto que se encuentra en un idioma nativo y está en condiciones de producir la traducción respectiva en otro idioma distinto y que adopta una gran cantidad de modelos traducidos previos que sirven de referencia. Torres (2016) enfatiza que este sistema apareció con el objetivo de solucionar los inconvenientes o problemas provocados por los sistemas de TA basada en reglas y trabaja a partir de un corpus de entrenamiento compuesto por frases traducidas de ambos lenguajes para realizar el proceso de traducción sin utilizar reglas específicas. Sánchez et al., (2020) indica que el objetivo de este sistema es aprender cómo se traduce partiendo de textos traducidos previamente (bitextos) y para ello, los textos han de segmentarse en oraciones y las frases deben estar alineadas, es decir, hay que identificar las frases que son traducciones mutuas. Cuadrado y Ferrer (2011) indican que este sistema posee dos tipos: Basados en métodos estadísticos y basados en ejemplos. Los métodos estadísticos producen sus traducciones a través de textos bilingües, como ejemplo las actas del Parlamento Europeo, que se traducen a todas las lenguas oficiales de la UE con traducciones para todos los idiomas de la UE. Los métodos basados en ejemplos emplean un corpus bilingüe como fuente primaria de información, es decir, elabora traducciones en base a traducciones hechas previamente y los toma como ejemplos, y se encarga de la decisión necesaria para obtener el texto de salida.

Systran (s.f.) menciona que la TA estadística aplica modelos estadísticos de traducción que se basan en el estudio de corpus monolingües y bilingües. Para crear estos modelos de traducción, se requiere un número mínimo de 2 millones de palabras en un campo específico. Vogel et al., (2000) detallan 3 funciones que realiza la traducción automática estadística, entre ellas está: modelización, es decir, elabora modelos estadísticos que recojan los aspectos específicos de

las equivalencias de traducción y de la lengua de destino; capacitación, es necesario capacitar el modelo de traducción en un corpus bilingüe, capacitar el modelo lingüístico en un corpus monolingüe; y descodificación, consiste en hallar la mejor traducción para las nuevas oraciones de acuerdo con los modelos. Mitkov et al., (2018) recalcan que este modelo realiza una traducción que no recopila implícitamente toda la información útil debido a que ubica a las palabras continuamente sin una justificación en el aspecto lingüístico. Parra (s.f.) hace una diferencia de la TA estadística con la TA basada en reglas señalando que en el primer tipo únicamente precisa de información para ser entrenado. El ejemplo más conocido de este tipo de traductores es Moses, un programa de TA de código abierto creado en el marco de diferentes investigaciones en Europa y que cuenta con la participación de colaboradores de todo el mundo. También están KantanMT, LILT, Matecat. Goutte et al., (2009) indican que el objetivo general de la traducción automática estadística es aprender a traducir a partir de un gran corpus de pares de frases equivalentes de origen y destino, basándose en un marco de aprendizaje automático: se tiene una entrada (la frase de origen), una salida (la frase de destino) y un modelo que intenta producir la salida correcta para cada entrada dada.

Wu et al., (2016) exponen que la TA Neuronal es un enfoque de aprendizaje completo para la traducción automática, con el potencial de superar muchos de los inconvenientes de los sistemas de traducción convencionales basados en frases. Bahdanau et al., (2015) indican que este sistema tiene como propósito crear una sola red neuronal que se ajuste para maximizar el desempeño de la traducción. Krüger (2020) describe que los sistemas de TA Neuronal se entrenan con grandes volúmenes de datos bilingües (textos de origen y sus traducciones). Durante el entrenamiento, las redes neuronales del sistema establecen representaciones distribuidas de las palabras de origen y de destino y de sus contextos, e identifican en estas representaciones relaciones específicas intra e interlingüísticas y patrones de traducción. Brownlee (2019) describe que la TA Neuronal emplea ejemplos de redes neurales para aprender un modelo estadístico de traducción automática. La crucial ventaja del presente enfoque es que un solo sistema puede entrenarse directamente con el TO y el de destino, sin depender de sistemas especializados empleados en el aprendizaje

automático estadístico. Yip (s.f.) ratifica que esta traducción consiste en un programa informático que se emplea para realizar la traducción de las palabras de una lengua a otra y comenta que este sistema es muy significativo porque ha hecho posible que más instituciones multinacionales empleen estos motores para facilitar la comunicación tanto interna como externa. Los ejemplos de estos sistemas son Google Translate y Baidu Translate que ofrecen sus servicios a través de internet.

En este apartado, se detalló sobre los errores de traducción. Hurtado (2001) especifica que el error de traducción consiste en el uso de una expresión inapropiada para el trabajo de traducir. Asimismo, la autora divide los errores en 2 tipos: errores de comprensión del TO y errores de reformulación del TM.

Los errores de comprensión del TO se basan en errores provenientes del texto fuente, teniendo como subdimensiones:

Adición: se refiere a la adición de información irrelevante al texto de destino.

Sin sentido: se refiere a un texto de destino que posee un significado no comprensible.

Omisión: se presenta cuando el texto origen no se traduce en su totalidad.

Los errores de reformulación del TM: son aquellos errores que pueden ser identificados a simple vista por un traductor o corrector, teniendo como subaspectos:

Ortografía y puntuación: Mal uso de los signos de puntuación y de las tildes o la omisión de estos.

Léxico: Se trata de un lenguaje que utiliza un individuo correspondiente a una lengua concreta.

Aspectos textuales: Hace referencia a la falta de coherencia en la estilística del texto, en la lógica y en la semántica.

Redacción: es la formulación de un escrito el cual debe adecuarse a las convenciones textuales de la lengua de destino, como por ejemplo el uso de

extranjerismos, tecnicismos, calcos, la voz pasiva o activa, préstamos, entre otros.

En este apartado se detalló sobre el resumen o abstract. Para la Asociación Americana de Psicología (2020), el resumen es el contenido breve y coherente del documento en el cual la mayoría de los lectores decidirán leer el estudio por completo o no dependiendo de lo que se plasme en este resumen. Hunt et al., (2020) plantean que el resumen es la versión reducida del estudio de investigación, es un texto autónomo que puede entenderse por sí mismo y que incluye todos los aspectos clave del estudio que se describe, se aleja del texto principal y se presenta al principio del trabajo. Su objetivo es ayudar a los lectores a decidir si el estudio es lo suficientemente interesante como para leer el manuscrito completo. Por su parte, Uriarte et al., (2010) señalan que el resumen se lee mucho más que el propio trabajo porque permite definir y localizar un informe de modo que todo lector disponga de una visión inmediata y precisa de su contenido. Cuando se prepara un resumen, es necesario saber a qué lector está destinado, adoptar un estilo y redacción simples, abstenerse de tecnicismos y ser concisos.

Además, el abstract es una traducción del resumen al idioma inglés siendo un medio para internacionalizar el trabajo. El público del mundo entero interesado en los documentos de su estudio puede encontrarlos en las bases de datos. Mahesar et al., (2019) manifiestan que un resumen o abstract es una amalgama de diferentes contenidos clave apoyados en el proceso en cadena como, por ejemplo, la introducción, el planteamiento del problema, metodología, estudio de resultados y, por último, conclusiones. Los diferentes elementos clave desempeñan un papel crucial en el diseño de un resumen de calidad en una investigación. Para un buen resumen debe hacerse uso de un lenguaje eficaz, el cual debe ser comprensible que incluyan frases claras y precisas que expliquen con exactitud lo que se trata en el trabajo. Hunt et al., (2020) opinan que tanto el resumen como el título de la investigación son la parte más importante del trabajo y resaltan que como regla de oro, todo buen resumen es sinónimo de un buen trabajo, mientras que un mal resumen es sinónimo de un trabajo pobre.

Uriarte et al., (2010) clasifican dos tipos de abstracts: Los abstracts informativos y los abstracts descriptivos. Los abstracts informativos son los más apropiados para los artículos de investigación, describe una investigación originaria porque comprende datos sobre el objetivo, metodología, resultados, conclusiones y recomendaciones. Su rasgo característico es la presentación de los hallazgos la cual forma la mayor parte del estudio. Los abstracts descriptivos muestran la perspectiva de diversos autores y no incluyen los resultados. Son muy cortos con menos de cien palabras y carecen de utilidad porque no cuentan con datos específicos como resultados y conclusiones.

Hunt et al., (2020) puntualizan que en la estructura del resumen se suele plasmar en el formato IMRED, (Introducción, Métodos, Resultados y Discusión), esto de acuerdo a la mayoría de trabajos que han adoptado esta estructura. Dentro del resumen, la introducción dispone de 1-2 oraciones, 1-2 para los métodos, 3-4 para los resultados y 1-2 para la discusión.

La Asociación Americana de Psicología (2020) indica que para poder calificar un abstract como bueno, tiene que ser preciso, asegurar que el resumen refleja correctamente el propósito y el contenido del trabajo; no evaluativo, el propósito es informar y no evaluar o agregar comentarios; coherente y legible, se debe escribir con un lenguaje claro y preciso; y conciso, breve y cada frase tenga la máxima información. Normalmente los resúmenes no suelen tener más de 250 palabras. Debe colocar el resumen en su propia página después de la página del título. Luego escriba la etiqueta de la sección "Resumen" en negrita, centrada en la parte superior de la página, y coloque el resumen debajo de la etiqueta. Así mismo, los resúmenes pueden aparecer en formato de párrafo o estructurado. Los resúmenes en formato de párrafo se escriben como un solo párrafo sin sangría en la primera línea. Por otro lado, los resúmenes estructurados también se escriben como un solo párrafo sin sangría, y se insertan etiquetas para identificar varias secciones (por ejemplo, Objetivo, Método, Resultados, Conclusiones); utilice las etiquetas y el formato prescrito por la revista a la que envía su manuscrito (por ejemplo, las revistas APA utilizan negrita y cursiva para las etiquetas).

Las palabras clave son palabras, acrónimos o frases que explican los aspectos más importantes de su investigación. Se emplean para indizar las bases de datos y facilitan a los lectores identificar su tema en el transcurso de la pesquisa. En el caso de los manuscritos que se envían a revistas de la APA, debe proporcionar de tres a cinco palabras clave que describan el contexto. Sin embargo, las palabras clave no son necesarias para los trabajos de los estudiantes, a menos que lo solicite el profesor o la institución. Para redactar las palabras clave, primero escriba la etiqueta "palabras clave" (en cursiva) una línea por debajo del resumen, con una sangría de 0,5 pulgadas como un párrafo normal, seguida de las palabras clave en minúsculas (pero con mayúsculas los nombres propios), separadas por comas. Incluso las palabras clave pueden aparecer en cualquier orden. Por último, no utilice un punto u otro signo de puntuación después de la última palabra clave. Si las palabras clave se extienden a una segunda línea, ésta no sangrará.

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación

Según Lozada (2014) la investigación aplicada busca generar conocimiento mediante la realización de una labor inmediata a los objetivos de una población y se fundamenta en los resultados de la investigación básica y se centra en el proceso de conexión entre la teoría y el objeto. Para Gonzales y Valdivia (2017), el estudio de casos consiste en analizar una realidad donde se exponen problemas y obstáculos que los estudiantes son responsables de realizar elecciones basándose en las teorías o enfoques del ámbito o ramas del curso. De tal modo, el presente proyecto de investigación será de tipo aplicada y corresponderá a un estudio de caso.

3.2 Categoría, subcategorías y matriz de categorización

Gonzales (2016) designa que las categorías se manifiestan tomando en cuenta el marco teórico las cuales ayudan a definir los conceptos que se van a emplear en la aclaración del tema de investigación, y las subcategorías fijan los objetivos de la investigación. La presente investigación expondrá una categoría: errores de traducción y sostendrá dos subcategorías: errores de comprensión del TO y errores de reformulación del TM.

3.3 Escenario de estudio

De acuerdo a Salas (s.f.), el escenario de estudio es un entorno o espacio cultural donde el investigador se trasladará para llevar a cabo el objetivo de la investigación. Skovsmose (2000) describe que el escenario de estudio proporciona facilidades en el desarrollo de la investigación y significa un medio de aprendizaje. Para la presente investigación, los escenarios de estudio serán los abstracts médicos de los repositorios de algunas universidades peruanas.

3.4 Participantes

Salgado (2007) indica que los participantes son los objetos de la investigación y el investigador fundamenta su evaluación a partir de las pruebas encontradas en los participantes, como datos u objetos y la propia descripción del investigador. Los participantes serán los 30 textos redactados que pertenecen a los abstracts médicos.

3.5 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Espinoza (2014) manifiesta que las técnicas son las herramientas que el investigador tiene a su disposición para recopilar la información de una investigación concreta. Ruiz (2011) propone que el instrumento es una evaluación que busca cumplir con los objetivos de la investigación. Desde el punto de vista de Dulzaides y Molina (2004), el análisis documental tiene como objetivo proporcionar a la población un camino para acceder a un documento determinado, requiere de un especialista en el campo (para este caso, el especialista es el futuro traductor) y dominio de las reglas dispuestas para su realización. La técnica que se aplicará en esta investigación será el análisis documental y el instrumento será una ficha de análisis.

3.6 Procedimiento

Para esta investigación, se construirá la ficha análisis y se pondrá a evaluación de expertos. Luego, se seleccionarán los abstracts médicos redactados por los investigadores en los repositorios de universidades peruanas. Seguidamente, se dará lectura a los abstracts médicos, se extraerán y se ubicarán en el traductor en línea llamado DeepL. Posteriormente, se recolectarán datos de cada abstracts a través de una ficha de análisis basada en la teoría de Hurtado (2001). Se identificarán los errores tanto de comprensión del TO como reformulación del TM. Después, se desarrollará un análisis describiendo los errores. Se elaborará una interpretación de los datos adquiridos. Finalmente se realizará una interpretación de los resultados.

3.7 Rigor científico

Según Martínez (2013), la validación de un instrumento consiste en la mayor cercanía a una realidad concreta por lo que se concibe que el instrumento es viable siempre y cuando aporte una contribución a la construcción de los contenidos propios de la investigación y a la adquisición de resultados pertinentes. El instrumento que se utilizará en esta investigación estará realizado y verificado por 3 expertos, en este caso, docentes de la carrera profesional Traducción e Interpretación.

3.8 Métodos de análisis de datos

Rodríguez y Pérez (2017) plantean que el método inductivo es una modalidad de razonamiento que permite desplazarse desde el conocimiento de los hechos

particulares a un conocimiento más general, tiene como base la repetición de hechos de una realidad, identificando los elementos más comunes de un grupo en concreto para poder concluir los aspectos que lo caracterizan. Los resultados que se obtienen se fundamentan en la observación de los hechos. Para Prieto (2017), el método deductivo es un modo específico basado en el pensar o razonar y obtener conclusiones, la suposición propia del ser humano posibilita trasladarse desde los principios generales a casos particulares. Raffino (2020) describe que, en este método, las conclusiones están expuestas con anticipación de acuerdo a sus propias hipótesis, de manera que se precisa de un análisis de estas conclusiones para conocer y obtener el resultado buscado. El método para la presente investigación será inductivo-deductivo porque se realizará observaciones tanto a modo general como a modo particular y sus resultados serán factibles. Su objetivo es producir más conocimiento. Además, esta investigación se basará en una ficha de análisis que permitirá la observación y recolección de datos.

3.9 Aspectos éticos

Rojo (2013) recomienda que, si se busca una investigación honesta y veraz, considerar la total rigurosidad en cuanto al análisis y el registro de los datos. La presente investigación recogerá datos con absoluta honestidad, la información recolectada es veraz y documentará la información recopilada. Partiendo con estos principios éticos, se respaldará la autenticidad de esta investigación tomada a través de los instrumentos validados para asegurar ningún cambio efectuado en los resultados. Además, la investigación pasará las evaluaciones del software Turnitin contribuyendo de esta forma evitar el plagio de otras investigaciones.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Conforme a nuestro primer objetivo específico, es decir, identificar los errores de comprensión del TO, se tuvieron en consideración 7 aspectos y a continuación se exponen los resultados obtenidos:

Adición

Mediante el análisis de este tipo de error, se constató que, de las 30 fichas analizadas, se halló 1 error de ese tipo. Se muestra un ejemplo de lo mencionado:

Texto N.º 04

*“Según los factores biosociales: edad, número de hijos, grado de instrucción, estado civil y el nivel de conocimiento de las madres de **los** lactantes; la mayoría de madres de lactantes menores presentaron un nivel de conocimientos medio y alto”.*

Se observa que se ha añadido el artículo **“los”** en la estructura **“las madres de los lactantes”** de forma innecesaria. Según Hurtado (2001), se observa un caso de adición cuando se refiere a la añadidura de información irrelevante al texto de destino.

Sin sentido

Mediante el análisis de este tipo de error, se constató que, de las 30 fichas analizadas, se halló 1 error de ese tipo. Se muestra un ejemplo de lo mencionado:

Texto N.º 11

*“Palabras Clave: Funcionalidad familiar, estrés parental, **familias con escolar**”*

Se observa la estructura **“familias con escolar”**, que no tiene un significado comprensible. De acuerdo con Hurtado (2001), un error de sin sentido se da cuando el texto de destino posee un significado no comprensible. La redacción correcta para esta estructura sería **“familias con escolares”** puesto que el contexto permite comprender que se menciona o se habla sobre escolares de una Institución Educativa.

Omisión

Mediante el análisis de este tipo de error, se constató que, de las 30 fichas analizadas, se halló 2 errores de ese tipo. Se muestra un ejemplo de lo mencionado:

Texto N.º 10

*“La presente investigación cuantitativa de tipo descriptivo correlacional y de corte transversal se realizó en la Municipalidad de Huanchaco, con el **propósito determinar** la relación **que entre** el nivel de capacidad funcional y el nivel de autocuidado del adulto mayor que acude al Centro Integral del Adulto Mayor de la Municipalidad de Huanchaco.”*

Se observa que en la estructura “**propósito determinar**” falta la preposición “**de**” en medio de las dos palabras. Además, en la estructura “**que entre**” falta el término “**existe**” para poder entender el mensaje en el TO y esto se puede corroborar en el apartado del abstract de la versión en inglés, puesto que en dicho apartado sí está redactado la palabra “**existe**”.

Ortografía y puntuación

Mediante el análisis de este tipo de error, se constató que, de las 30 fichas analizadas, se halló 15 errores de ese tipo. Se muestra un ejemplo de lo mencionado:

Texto N.º 09

*“Introducción: Se realizó un estudio donde comparamos dos técnicas quirúrgicas las cuáles están indicadas en pacientes con patologías que ocasionan pérdida de tejido blando en el tercio superior de la pierna y se evidenció **cual** tuvo mayor efectividad.”*

*“Material y métodos: El trabajo de investigación fue de tipo observacional, analítico, de cohorte, retrospectivo que se realizó en el Hospital **Victor** Lazarte Echeagaray.”*

*“Se distribuyeron en dos cohortes; grupo A, colgajo **miocutaneo** de gastrocnemio, y el grupo B, colgajo muscular de gastrocnemio más injerto de piel parcial, que fueron las dos técnicas quirúrgicas realizadas.*

*Por lo tanto, evidenciamos que el colgajo **miocutaneo** de gastrocnemio tiene mayor incidencia de efectividad del 97,3% frente a un 83,3% del grupo de*

*pacientes tratados con colgajo muscular de **gastrocnemio** más injerto de piel parcial (RR: 1,17)”*

*“Conclusiones: El colgajo **miocutáneo** de gastrocnemio presenta una mayor incidencia de efectividad frente a los colgajos musculares más injerto de piel parcial en pacientes con defectos cutáneos del tercio superior de la pierna en relación de 1.17 a 1.”*

*“Palabras clave: Colgajo **miocutáneo** de gastrocnemio.”*

En el caso de ortografía, se observa que falta la tilde en el pronombre interrogativo “cual”. Así también, falta la tilde al nombre propio “**Victor**”. Se evidencia otro error en el término “**miocutáneo**” porque le falta tilde, la palabra “**miocutáneo**” es de tipo esdrújula porque la sílaba tónica es la antepenúltima sílaba y según las reglas gramaticales del español, las palabras esdrújulas siempre llevan tilde. Por último, se observa que la palabra “**gastrocnemio**” está mal escrito. La palabra correcta es “**gastrocnemio**”. En el caso de puntuación, se observa que en el segundo párrafo falta el punto final.

Léxico

Mediante el análisis de este tipo de error, se constató que, de las 30 fichas analizadas, no se halló errores de ese tipo, es decir, para la redacción de los abstracts, se emplearon términos adecuados para facilitar su comprensión. De acuerdo a Hurtado (2001), el aspecto léxico, se trata de un lenguaje que utiliza un individuo correspondiente a una lengua concreta.

Aspectos textuales

Mediante el análisis de este tipo de error, se constató que, de las 30 fichas analizadas, no se halló errores de ese tipo, es decir, se observó coherencia en la estilística del texto, en la lógica y en la semántica.

Redacción

Mediante el análisis de este tipo de error, se constató que, de las 30 fichas analizadas, se halló 11 errores de ese tipo. Se muestra un ejemplo de lo mencionado:

Texto N.º 15

“se trabajo con una **mustra** de 30 pacientes”

“Los resultados encontrados fueron que el 60 **por ciento**”

“**Palabras Claves**: Percepcion del dolor – calidad de cuidado- recuperación post anestésica”

Para el caso de redacción, en el abstract se menciona sobre porcentajes los cuales han sido escritos textualmente y no simbólicamente (%), y de acuerdo a la página web www.fundeu.es, indica que se puede escribir de las dos formas, pero es aconsejable el uso del porcentaje, en su forma simbólica, con el fin de facilitar la visualización de las cantidades. La palabra “**mustra**” está mal redactada. La forma correcta es “**muestra**”. Por último, se encuentra los términos “**PALABRAS CLAVES**” mal redactados. La forma correcta es “**PALABRAS CLAVE**”.

Respecto a nuestro segundo objetivo específico, es decir, identificar los errores de reformulación del TM, se tuvieron en consideración 7 aspectos y a continuación se exponen los resultados obtenidos:

Adición

Mediante el análisis de este tipo de error, se constató que, de las 30 fichas analizadas, se halló 5 errores de ese tipo. Se muestra un ejemplo de lo mencionado:

Texto N.º 12

“knowledge of nursing care in enteral nutritional support and its relationship with some labor factors in iren north, trujillo 2019”.

*“training and specialty studies, in the nurses of the IREN North, during the months of May – September **of** 2019.”*

Se observa que la siguiente estructura “**knowledge of nursing care in enteral nutritional support and its relationship with some labor factors in iren north, trujillo 2019**” ha sido añadida al TM sin formar parte del TO. Además, en la estructura “**September of 2019**” se observa que la preposición “**of**” ha sido añadida innecesariamente. La forma correcta es “**September 2019**”.

Sin sentido

Mediante el análisis de este tipo de error, se constató que, de las 30 fichas analizadas, se halló 1 error de ese tipo. Se muestra un ejemplo de lo mencionado:

Texto N.º 11

*“Key Words: Family functionality, parental stress, **families with schoolchild**”*

Se observa la estructura “**families with schoolchil**”, que no tiene un significado comprensible. De acuerdo con Hurtado (2001), un error de sin sentido se da cuando el texto de destino posee un significado no comprensible. La redacción correcta para esta estructura sería “**families with schoolchildren**” puesto que el contexto permite comprender que se menciona sobre escolares de una Institución Educativa.

Omisión

Mediante el análisis de este tipo de error, se constató que, de las 30 fichas analizadas, se halló 8 errores de ese tipo. Se muestra un ejemplo de lo mencionado:

Texto N.º 16

*“When comparing **the right hip with the left**, a significant difference was obtained in DCF1($R=52.50\text{mm}$, $L=50.70\text{mm}$) $p=0.018$.”*

*“There is a significant difference when comparing DCF1 **of the right hip with the left**.”*

Al realizar la traducción al inglés en el traductor de DeepL, este abstract presenta errores de omisión, observa que en la estructura “**the right hip with the left**” falta agregar el pronombre “**one**” a la estructura “**the left**” para comprender el mensaje. En el idioma inglés, se emplea este tipo de estructuras con el pronombre “**one**” para evitar repetir el mismo sustantivo previamente ya mencionado. Por lo tanto, la estructura correcta es “**the right hip with the left one**”.

Ortografía y puntuación

Mediante el análisis de este tipo de error, se constató que, de las 30 fichas analizadas, se halló 16 errores de ese tipo. Se muestra un ejemplo de lo mencionado:

Texto N.º 17

“Keywords: Ranitidine, micronucleus test, rats”

Se observa que falta el punto final en el último párrafo.

Léxico

Mediante el análisis de este tipo de error, se constató que, de las 30 fichas analizadas, se halló 6 errores de ese tipo. Se muestra un ejemplo de lo mencionado:

Texto N.º 07

*“Introduction: Epistaxis is a typical emergency, **so** learning anterior nasal packing is an essential element **for** the training of the general practitioner. The limited acquisition of high-cost simulators reduces the opportunity to **do** this practice in safe learning environments.”*

*“Conclusions: The **inexpensive** simulator compared to the Laerdal® Airway Management simulator is just as effective for teaching anterior nasal packing for medical students.”*

*“Keywords: Epistaxis, simulation training, students, **medical**”*

Se observa que el término “**so**” no es el adecuado para la redacción de un abstract por ser un término de tipo coloquial, en lugar de ello, un término adecuado podría ser “**therefore**”. La preposición “**for**” no es el término correcto, en lugar de ello, el término adecuado es “**in**”. El término “do” no es el verbo correcto, en lugar de ello, el término adecuado es “**perform**”. El término “**inexpensive**” no es la traducción correcta para “**bajo costo**”, el término adecuado es “**low-cost**”. Así mismo, el término “**medical**” no es la traducción correcta para “**medicina**”. El término correcto es “**medicine**”.

Aspectos textuales

Mediante el análisis de este tipo de error, se constató que, de las 30 fichas analizadas, se halló 5 errores de ese tipo. Se muestra un ejemplo de lo mencionado:

Texto N.º 13

*“The sample universe was made up of 80 mothers and 80 preschoolers, to whom a questionnaire was applied to measure the basic maternal conditioning factors and **the Preschool Nutritional Status Assessment Sheet**” (“FVENPE”).*

Al realizar la traducción al inglés en el traductor de DeepL, este abstract presenta errores de aspectos textuales, no se ha traducido correctamente la siguiente estructura **“the Preschool Nutritional Status Assessment Sheet”**. La forma correcta es **“assessment sheet of the preschool children's nutritional status”**.

Redacción

Mediante el análisis de este tipo de error, se constató que, de las 30 fichas analizadas, se halló 25 errores de ese tipo. Se muestra un ejemplo de lo mencionado:

Texto N.º 21

*“Objective: To establish the factors associated with the state of fragility in elderly patients with **diabetes mellitus type 2**”*

*“**Matherials** and methods”*

*“which included 120 elderly patients with diagnosis of **DM2** from the outpatient department of internal **medicina** at the Hospital Regional Docente de Trujillo, since **december** 2019 until **march** 2020, that met the inclusion criteria.”*

*“**The not associated factors** were female gender ($p=0.852$, $ORP= 0.92$)”*

*“**Key words:** Frailty, **Diabetes Mellitus Type 2**, Elderly, Sarcopenia.”*

Se observa que el término **DM2** no ha sido traducida o no se ha buscado el término que se adecue a la lengua inglesa. La traducción para esta sigla es **T2DM** (Type 2 Diabetes Mellitus). El término inglés **“Matherials”** está mal escrito.

La forma correcta es "**Material**". El término español "**medicina**" no ha sido traducido. La traducción correcta es "**medicine**". Además, se observa errores en la redacción de los nombres de los meses puesto que, según las reglas gramaticales inglesas, las iniciales de los meses se escriben en mayúsculas. La forma correcta es "**December**" y "**March**". La estructura "**Los factores no asociados**" ha sido traducido erróneamente como "**The not associated factors**". La forma correcta podría ser "**The non-associated factors**". El término "**key words**" está escrito erróneamente, la forma correcta es "**keywords**". De acuerdo con Dictionary.com, "**keyword**" o también llamado "**catchword**" es una palabra o término significativo o memorable en un título, en el resumen o en el texto de un documento u otro elemento que se está indexado y utilizado como entrada de un índice.

Después de obtener los resultados del análisis realizado, se procedió a la comparación de los resultados obtenidos en esta investigación con los resultados de los antecedentes. En relación al objetivo general de esta investigación, es decir, analizar los errores en la traducción automática del español al inglés de abstracts médicos, se evidenció que, de las 2 subcategorías analizadas, la mayoría de errores se hallaron en la subcategoría de errores de reformulación del TM puesto que se identificó errores de adición, sin sentido, omisión, ortografía y puntuación, léxico, aspectos textuales y redacción. Estos resultados se corresponden con Agüero (2019) quien en su tesis titulada "Análisis de los errores encontrados en la traducción al español de la obra Der Steppenwolf" quien tuvo como objetivo principal identificar los errores en la traducción del inglés al español y obtuvo como resultado que la mayoría de los errores fueron de expresión (léxico y redacción). No obstante, en la investigación de Riega (2019) denominada "Errores de traducción en la subtitulación inglés-español de una serie estadounidense de investigación criminal" obtuvo resultados desiguales, puesto que concluyó que la mayoría de errores estuvieron en las inadecuaciones respecto al TO.

En relación al primer objetivo específico de esta investigación, es decir, identificar los errores de comprensión del TO en la traducción automática del español al inglés de abstracts médicos, se identificaron 30 errores de comprensión del TO

en los cuales se evidenció que la mayoría de estos errores se debían al aspecto de ortografía (tilde) y puntuación (tipos de punto) y al aspecto de redacción. En cuanto al primer aspecto, se identificó la ausencia de las tildes para pronombres interrogativos, el desconocimiento de reconocer si los términos son de tipo agudas, graves, esdrújulas y sobresdrújulas y, por ende, emplear la tilde según corresponda. Además, se identificó la falta de puntos seguidos para distinguir enunciados dentro del mismo párrafo, la falta de puntos aparte para distinguir dos párrafos distintos que exponen ideas distintas y la falta del punto final para indicar el cierre del texto. En cuanto al segundo aspecto, se identificó la incapacidad de redacción y competencia escrita, es decir, expresar de manera correcta una idea debido a un pobre vocabulario y nivel bajo de lenguaje. Estos resultados coinciden parcialmente con la investigación de Chavez (2020) denominada “Errores de traducción en la subtitulación amateur de una película de suspenso traducida del inglés al español, Lima, 2020”, quien identificó 40 errores de traducción de los cuales, 16 errores correspondían a las inadecuaciones del TO. Esta investigación coincide en la teoría aplicada en vista de que se utilizó a Hurtado (2001) y, por ende, comparte con los mismos aspectos. Conjuntamente, los resultados coinciden relativamente con la investigación de Riega (2019) quien identificó 40 errores de traducción de los cuales, la mayoría de errores pertenecían al TO. Esta investigación coincide también en la teoría aplicada puesto que se utilizó a Hurtado (2001). Adicionalmente, en la investigación de Huamán (2019) denominada “Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos” obtuvo como resultado 107 errores de TA de los cuales la mayor parte de errores se debían a las inadecuaciones de comprensión del TO.

En relación al segundo objetivo específico de esta investigación, es decir, identificar los errores de reformulación del TM en la traducción automática del español al inglés de abstracts médicos, se identificaron 66 errores de reformulación del TM en los cuales se evidenció que la mayoría de estos errores se debían al aspecto de puntuación y al aspecto de redacción. En cuanto al primer aspecto, se identificó la falta de puntos seguidos para distinguir enunciados dentro del mismo párrafo, la falta de puntos aparte para distinguir dos párrafos distintos que exponen ideas distintas y la falta del punto final para

indicar el cierre del texto. En cuanto al segundo aspecto, se evidenció que, debido a una pobre redacción en el TO, originó errores de redacción en el TM, por ejemplo, errores de traducción literal, empleo de términos que no correspondían al contexto, empleo de preposiciones incorrectas para verbos o sustantivos y el empleo de siglas inadecuadas que no formaban parte en el TM, en este caso, el idioma inglés. Estos resultados concuerdan en gran medida con la tesis de Agüero (2019) quien identificó que la mayoría de errores fueron de expresión (léxico y redacción). Además, esta investigación se basó también en la clasificación de errores por Hurtado (2001). Sin embargo, estos resultados no coinciden con la investigación de Neciosup (2019) denominada “Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual” quien analizó 41 interjecciones e identificó una menor presencia de errores de reformulación del TM. Neciosup (2019) basó su investigación en una teoría distinta, es decir, la teoría de Vázquez pero que igualmente clasifica los errores en la comprensión del TO y en la reformulación del TM.

V. CONCLUSIONES

La presente investigación analizó los errores en la traducción automática del español al inglés de abstracts médicos, por medio de una ficha de análisis, se identificó los errores de comprensión del TO y errores de reformulación del TM. De esta manera, se concluye que la mayoría de los errores se hallaron en la reformulación del TM.

En relación al primer objetivo específico de esta investigación, identificar los errores de comprensión del TO en la traducción automática del español al inglés de abstracts médicos, se encontraron 30 errores. Los aspectos con más errores fueron de ortografía (tilde), puntuación (tipos de punto) y de redacción.

En relación al segundo objetivo específico de esta investigación, identificar los errores de reformulación del TM en la traducción automática del español al inglés de abstracts médicos, se encontraron 66 errores. Se evidenció que la mayoría de estos errores se debían al aspecto de puntuación y de redacción, debido a una deficiente redacción en el TO.

VI. RECOMENDACIONES

Se evoca a los futuros investigadores, la posibilidad de realizar más estudios respecto a la traducción automática, empleando nuevas metodologías con distintos instrumentos y nuevas teorías de modo que haya una discusión más enriquecedora.

Es evidente que la capacidad desarrollada por un sistema automático presenta sus limitaciones, el humano tiene la capacidad de elaborar tareas al gusto del cliente. Por ende, se enfatiza a la ciudadanía emplear los servicios de un traductor si se desea realizar traducciones claras y comprensibles del TO al TM o viceversa.

Se exhorta a los traductores el uso de distintas fuentes fiables para asegurar una traducción apropiada, indagar más allá antes de traducir y familiarizarse con el tema abordado. Finalmente, se recomienda a los investigadores ser meticulosos en cuanto a su redacción y capacidad escrita puesto que como se pudo evidenciar, los errores de reformulación del TM se pudieron haber evitado si se hubiera asegurado una buena redacción en el TO.

REFERENCIAS

- Abdelaal, N. y Alazzawie, A. (2020). *Machine Translation: The Case of Arabic English Translation of News Texts*. [Archivo PDF]. <http://dx.doi.org/10.17507/tpIs.1004.09>
- Agüero Bautista, V. S. (2019). *Análisis de los errores encontrados en la traducción al español de la obra "Der Steppenwolf"*. Repositorio Institucional - URP; Universidad Ricardo Palma.
- American Psychological Association. (2020). *Publication manual of the American Psychological Association* (7th ed.). American Psychological Association. <https://doi.org/10.1037/0000165-000>
- Araneda, L. (2001). *Diseño de una tesis universitaria: su importancia y elaboración*. [Archivo PDF]. <http://biblioteca.clacso.edu.ar/Ecuador/diuc-ucuenca/20121114102548/araneda.pdf>
- Artetxe, M., Labaka Intxauspe, G., & Agirre Bengoa, E. (2019). *Unsupervised Neural Machine Translation, a new paradigm solely based on monolingual text; Traducción Automática Neuronal no Supervisada, un nuevo paradigma basado solo en textos monolingües*. <https://doi.org/10.26342/2019-63-18>
- Bahdanau, D., Cho, K. H., & Bengio, Y. (2015). Neural machine translation by jointly learning to align and translate. *3rd International Conference on Learning Representations, ICLR 2015 - Conference Track Proceedings*, 1–15.
- Bassnet, S. (2002). *Translation Studies*. 3rd Ed. Routledge.
- Bowker, L. & Buitrago, J. (2019). *Machine Translation and Global Research: Towards Improved Machine Translation Literacy in the Scholarly Community*. Emerald Publishing Limited.
- Briales, I., Alonso, E., & Filsinger, G. (2018). *Esto necesito y así lo soluciono. Necesidades y herramientas de estudiantes y profesionales de la*

- traducción y la interpretación frente al reto multilingüe digital.*
<https://www.raco.cat/index.php/Tradumatica/article/view/350190>
- British Study Centres (s.f.). *Change your life with a BSC course.*
<https://www.british-study.com/en/>
- Brownlee, J. (2019). *A Gentle Introduction to Neural Machine Translation.*
<https://machinelearningmastery.com/introduction-neural-machine-translation/>
- Chavez Martinez, G. R. (2020). Errores de traducción en la subtitulación amateur de una película de suspenso traducida del inglés al español, Lima, 2020. *Repositorio Institucional - UCV; Universidad César Vallejo.*
- Cobo, G., & Valdivia, S. (2017). El estudio de casos. Repositorio PUCP.
<http://repositorio.pucp.edu.pe/index/handle/123456789/170373>
- Cuadrado, I. y Ferrer, D. (2011). *Traducción automática. Técnicas y aplicaciones.* [Archivo PDF]. <http://www.it.uc3m.es/jvillena/irc/practicas/11-12/07mem.pdf>
- Darias, A. y Aguiar, N. (2018). *Estudio comparativo de errores de la traducción al español: La mécanique du cœur y su recepción en el mercado hispanohablante.* Repositorio Institucional – RIULL; Universidad de La Lengua.
- Do Campo Bayón, M. (2019). *La traducción automática dentro del contexto de una lengua minorizada. ¿Qué tipo de motor se adapta mejor al caso especial del gallego?*
- Dulzaides, M. & Molina, Ana. (2004). Análisis documental y de información: dos componentes de un mismo proceso. *ACIMED*, 12(2), 1.
http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1024-94352004000200011&lng=es&tlng=es

- Espinoza, E. (2014). Métodos y Técnicas de recolección de la información.
<https://docplayer.es/70115262-Metodos-y-tecnicas-de-recoleccion-de-la-informacion-dra-eleonora-espinoza-uic-fcm-unah.html>
- Forcada, M. L. (2020). *Introducción a la traducción automática*.
<http://hdl.handle.net/10045/101634>
- Galasso, R. & Scaramella, E. (2019). *Avenues of Translation: The City in Iberian and Latin*
- Gironés, J. (2003). *Traducción Automática De Textos Entre Lenguas Similares Utilizando Métodos Estadísticos*. 5–6. [Archivo PDF].
<http://personales.upv.es/~jtomas/articulos/tesis.pdf>
- Gonzales, L. (2016). Los conceptos, Categorías, Variables e Indicadores. Prezi.
<https://prezi.com/05yoaswyvex-/los-conceptoscategorias-variables-e-indicadores/>
- Goutte, C., Nicola Cancedda, Marc Dymetman, & George Foster. (2009). *Learning Machine Translation*. The MIT Press.
- Huamán Pérez, S. A. (2019). Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos, Lima, 2019. *Repositorio Institucional - UCV; Universidad César Vallejo*.
- HUNT, M. J., RAFLIK, K., WESOŁOWSKI, D., SIBILSKA-WOŹNIACKA, A., & SAKOWSKA-HUNT, D. E. (2020). How to Write a Good Abstract for a Biomedical Paper. *Medical Science Pulse*, 14(1), 57–60.
<https://doi.org/10.5604/01.3001.0014.0266>
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Cátedra, 2011.
- Jakobsen, A. L., & Mesa-Lao, B. (2017). *Translation in Transition: Between Cognition, Computing and Technology*. John Benjamins Publishing Company.

- Jianbin Zhu, & Min Zhang. (2021). Analysis of Errors in Machine Translation from Roger T. Bell's Translation Process Model. *International Journal of Social Science and Education Research*, 2, 391. [https://doi.org/10.6918/IJOSSER.202102_4\(2\).0062](https://doi.org/10.6918/IJOSSER.202102_4(2).0062)
- Koehn, P. (2010). *Statistical Machine Translation*. Cambridge University Press.
- Krüger, R. (2020). Explicitation in Neural Machine Translation. *Across Languages & Cultures*, 21(2), 195–216. <https://doi.org/10.1556/084.2020.00012>
- Lederer, M. (2003). *Translation: The Interpretive Model* (Larche, N., Trans.; 1st ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315760315>
- Lehrberger, J., & Bourbeau, L. (1988). *Machine Translation: Linguistic Characteristics of MT Systems and General Methodology of Evaluation*. John Benjamins Publishing Co.
- Lozada, J. (2014). Investigación Aplicada: Definición, Propiedad Intelectual e Industria. *CienciAmérica: Revista de divulgación científica de la Universidad Tecnológica Indoamérica*, 3(1), 47-50. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6163749>
- Mahesar, R. A., Mukhtar, S., & Khatoon, A. (2019). How to write an abstract of research paper in social sciences. *International Journal of Research in Social Sciences*, 9(12), 172–174.
- Manning, P. & Owen, A. (2018). *Knowledge in Translation: Global Patterns of Scientific Exchange, 1000-1800 CE*. University of Pittsburgh Press.
- Martínez A. (2013). VALIDACIÓN (VALIDEZ Y CONFIABILIDAD). Docplayer. <https://docplayer.es/14314420-Lic-arnaldo-martinez-mercado.html>
- MC Traducciones (s.f.). *Errores comunes de los traductores online*. <https://mctraduccion.es/errores-comunes-de-los-traductores-online/>
- Mildred (2021). *Los idiomas más hablados del mundo*. <https://www.mosalingua.com/es/idioma-mas-hablado-del-mundo/>

- Mitkov, R., Monti, J., Corpas, G., & Seretan, V. (2018). *Multiword Units in Machine Translation and Translation Technology*. John Benjamins Publishing Company.
- Muñoz Martín, R. (2016). *Reembedding Translation Process Research*. John Benjamins Publishing Company.
- Neciosup Avila, G.A. (2019). Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019. *Repositorio Institucional - UCV; Universidad César Vallejo*.
- Nunura García, S. V. (2019). Errores de traducción automática del inglés al español en blogs de medicina, Lima, 2019. *Repositorio Institucional - UCV; Universidad César Vallejo*.
- Parra, S. (s.f.). ¿Cómo ha evolucionado la traducción automática en los últimos años?. <http://www.lalinternadeltraductor.org/n16/traduccion-automatica.html>
- Perú21 (2020). Idioma inglés: ¿cuál es el nivel de los peruanos?. *Perú 21*. <https://peru21.pe/peru/idioma-ingles-cual-es-el-nivel-de-los-peruanos-nnda-nnlt-noticia/?ref=p21r>
- Prieto, B. (2018). El uso de los métodos deductivo e inductivo para aumentar la eficiencia del procesamiento de adquisición de evidencias digitales. *Cuadernos De Contabilidad*, 18(46). <https://doi.org/10.11144/Javeriana.cc18-46.umdj>
- Raffino, M. (2020). Método Deductivo. *Concepto.de*. <https://concepto.de/metodo-deductivo/>
- Riega Quijandria J. G. (2019). Errores de traducción en la subtitulación inglés-español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019. *Repositorio Institucional - UCV; Universidad César Vallejo*.
- Rodríguez, A., & Pérez, A. (2017). Métodos científicos de indagación y de construcción del conocimiento. *Revista Escuela De Administración De*

- Negocios*, (82), 175–195.
<https://doi.org/10.21158/01208160.n82.2017.1647>
- Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis, 215 pp. <https://doi.org/10.30827/sendeban.v25i0.1552>
- Ruiz, M. (2011). Políticas públicas en salud y su impacto en el seguro popular en Culiacán, Sinaloa, México. <http://biblioteca.ciess.org:8081/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=23952>
- Salas, O. (s.f.). Línea de Investigación: Gerencia y Prospectiva para la Educación del III Milenio. <http://www.geocities.ws/onelysalasp/fase3/m3-2.html?fbclid=IwAR0FU1y1XNz3rHg1xlyJEvbsGpMwpf4Cd7xg8G8vdyCi myD3IUwr8twKB40>
- Salgado, A. (2007). Investigación cualitativa: diseños, evaluación del rigor metodológico y retos. *Liberabit*, 13(13), 71-78.
http://www.scielo.org.pe/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1729-48272007000100009&lng=es&tlng=es
- Sánchez García, C, S. (2019). *Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada”*. Repositorio Institucional - URP; Universidad Ricardo Palma.
- Sanchez, C. (2020). *Resumen*. <https://normas-apa.org/estructura/resumen/>
- Sánchez-Martínez, F., Forcada, M. L. & Esplà-Gomis. (2020). *Tecnologías de la Traducción: Técnicas de traducción automática (Curso 2019-2020)*. <http://hdl.handle.net/10045/106980>
- Skovsmose, O. (2000). Escenarios de investigación. *Revista Ema*, 6(1), 3-26.
<http://funes.uniandes.edu.co/1122/>
- Statista (2017). *La mitad del contenido de Internet está en inglés*. <https://es.statista.com/grafico/7736/la-mitad-del-contenido-de-internet-esta-en-ingles/#:~:text=Hay%20que%20dominar%20el%20ingl%C3%A9s,20%2C8%25%20del%20total>

- Systran (s. f.). *What is Machine Translation? Rule Based Machine Translation vs. Statistical Machine Translation.*
<https://www.systransoft.com/systran/translation-technology/what-is-machine-translation/>
- Torregrosa (2020). *Los 10 Mejores Traductores Online Gratuitos.*
<https://www.recursoyformacion.com/los-10-mejores-traductores-online-gratuitos/>
- Torres, G. (2016). Traducción Automática Interactiva Basada en Segmentos de Palabras. [Archivo PDF]. <http://hdl.handle.net/10251/76842>
- Trujillos, L. (2020). APROXIMACIÓN AL USO DE LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA CON POSEDICIÓN EN EL ÁMBITO DE LA TRADUCCIÓN MÉDICA: OPINIÓN DE TRADUCTORES MÉDICOS PROFESIONALES. <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/191218>
- Uriarte, A. M., Matías Crespo, R. M., & Fernández Hernández, J. (2010). Cómo escribir el resumen de un artículo científico en inglés / How to write the abstract of a scientific paper in english. *Revista Habanera de Ciencias Médicas*, 9(3), 403–414.
- Viver, P. (2018). *La evaluación de las herramientas de traducción automática (TA) desde la perspectiva del traductor: Google Translate, Bing, Babylon y Systran.* <https://uvadoc.uva.es/handle/10324/33981>
- Vogel S., Och F.J., Tillmann C., Nießen S., Sawaf H., Ney H. (2000). *Statistical Methods for Machine Translation.* In: Wahlster W. (eds) *VerbMobil: Foundations of Speech-to-Speech Translation. Artificial Intelligence.* Springer, Berlin, Heidelberg. https://doi.org/10.1007/978-3-662-04230-4_27
- Windiar, L. (2013). *TRANSLATION PROCESS & CHALLENGES.*
<https://translationpapersbali.com/2013/12/30/translation-process-challenges/>

- Wisdom, J. y Creswell, J. (2013). *Mixed Methods: Integrating Quantitative and Qualitative Data Collection and Analysis While Studying Patient-Centered Medical Home Models*. <https://pcmh.ahrq.gov/page/mixed-methods-integrating-quantitative-and-qualitative-data-collection-and-analysis-while>
- Wu, Y., Schuster, M., Chen, Z., Le, Q. V., Norouzi, M., Macherey, W., Krikun, M., Cao, Y., Gao, Q., Macherey, K., Klingner, J., Shah, A., Johnson, M., Liu, X., Kaiser, Ł., Gouws, S., Kato, Y., Kudo, T., Kazawa, H., ... Dean, J. (2016). *Google's Neural Machine Translation System: Bridging the Gap between Human and Machine Translation*. 1–23. <http://arxiv.org/abs/1609.08144>
- Yip, S. (s.f.). *What is Neural Machine Translation & How does it work?*. <https://www.translatefx.com/blog/what-is-neural-machine-translation-engine-how-does-it-work>

ANEXOS

ANEXO 1

MATRIZ DE CATEGORIZACIÓN

PROBLEMA	OBJETIVOS	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	ASPECTOS
¿Qué tipo de errores se encuentran en la traducción automática del español al inglés de abstracts médicos?	<p>Objetivo general:</p> <p>Analizar los errores en la traducción automática del español al inglés de abstracts médicos.</p> <p>Objetivos específicos:</p> <p>Identificar los errores de comprensión del TO.</p> <p>Identificar los errores de reformulación del TM.</p>	Errores de traducción	Errores de comprensión del TO.	<ul style="list-style-type: none"> - Adición - Sin sentido - Omisión - Ortografía (tilde) y puntuación (tipos de punto) - Léxico (lenguaje adecuado) - Aspectos textuales (coherencia) - Redacción (reformulación correcta en la LM)
	<ul style="list-style-type: none"> - Adición - Sin sentido - Omisión - Ortografía y puntuación (tipos de punto) - Léxico (lenguaje adecuado) - Aspectos textuales (coherencia) - Redacción (reformulación correcta en la LM) 			

ANEXO 2. Instrumento de recolección de datos

FICHA DE ANÁLISIS

Objetivo general: Analizar los errores en la traducción automática del español al inglés de abstracts médicos.

Objetivos específicos:

- Identificar los errores de comprensión del TO.
- Identificar los errores de reformulación del TM.

ABSTRACT N°	Link de la ubicación del abstract:						
UNIDAD DE ANÁLISIS							
TEXTO EN ESPAÑOL (TO)				TEXTO EN INGLÉS (TM)			
CATEGORÍA	ERRORES DE TRADUCCIÓN						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE COMPRENSIÓN DEL TO						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS							
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE REFORMULACIÓN DEL TM						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS							

LEYENDA:

Al identificar un error de comprensión del TO, se sombreadá de color

- Celeste (Ortografía y puntuación)
- Morado (Léxico)
- Naranja (Aspectos textuales)
- Azul (Redacción)
- Verde (Adición)
- Amarillo (Sin sentido)
- Rojo (Omisión)

Al identificar un error de reformulación del TM, se sombreadá de color

- Celeste (Ortografía y puntuación)
- Morado (Léxico)
- Naranja (Aspectos textuales)
- Azul (Redacción)
- Verde (Adición)
- Amarillo (Sin sentido)
- Rojo (Omisión)

ANEXO 3. Validaciones del instrumento de recolección de datos

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

1.1. Nombres y Apellidos del experto: DIEGO HERNAN SAGASTEGUI TORIBIO

1.2. Grado académico: MAGISTER

1.3. Cargo e institución donde labora: DOCENTE – UNIVERSIDAD CESAR VALLEJO

1.4. Nombre del instrumento a validar: FICHA DE ANÁLISIS

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

V. OBSERVACIONES:

--

08 DE JULIO, 2021



Firma del experto

DNI: 43523065

Teléfono: 987323361

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

1.1. Nombres y Apellidos del experto: SUELI JOHANSON VALDIVIA

1.2. Grado académico: MAGISTER

1.3. Cargo e institución donde labora: DOCENTE – UNIVERSIDAD CESAR VALLEJO

1.4. Nombre del instrumento a validar: FICHA DE ANÁLISIS

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

V. OBSERVACIONES:

--

08 DE JULIO, 2021

Firma del experto
DNI: 42583517
Teléfono: 947735142

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Ana Gonzales Castañeda
1.2. Grado académico: Doctora
1.3. Cargo e institución donde labora: Docente a Tiempo Completo/ Universidad César Vallejo
1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de análisis

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	1	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		2
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.	1	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.	1	

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación


IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

17

V. OBSERVACIONES:

Se sugiere que los criterios utilizados en los errores de comprensión del TO y de reformulación del TM sean iguales, puesto que se van a presentar dichos errores en ambos casos.

Trujillo, 5 de julio de 2021



Firma del experto
DNI: 18216346
Teléfono: 992264862

ANEXO 4. Ficha de análisis

ABSTRACT N°	01	Link de la ubicación del abstract: http://dspace.unitru.edu.pe/handle/UNITRU/16461					
UNIDAD DE ANÁLISIS							
TEXTO EN ESPAÑOL (TO)				TEXTO EN INGLÉS (TM)			
<p>Objetivo: Describir las manifestaciones de tuberculosis en relación con el nivel de recuento de linfocitos T CD4 (LT CD4) en adultos con VIH hospitalizados en el Hospital Regional Docente de Trujillo.</p> <p>Método: Estudio observacional, descriptivo, transversal y retrospectivo; mediante revisión de historias clínicas de pacientes hospitalizados por coinfección TB-VIH, periodo 2009 –2018.</p> <p>Resultados y conclusiones: Se analizaron 40 historias clínicas que cumplieron los criterios de selección. Entre los pacientes coinfectados con TB-VIH hospitalizados en el Hospital Regional Docente de Trujillo, periodo 2009-2018, aquellos con LT CD4 < 200 cel/uL (n=29, 74.5 ± 65.2 cel/uL) presentaron con mayor frecuencia TBEP (a predominio meníngeo) e infiltrado intersticial en la radiografía de tórax (después de “otros”); y aquellos con ≥ 200 cel/uL (n=11, 287 ± 69 cel/uL) presentaron con mayor frecuencia tanto compromiso TBP como TBEP (a predominio pleural), aisladamente, y, derrame pleural e infiltrado intersticial, aisladamente, en la radiografía de tórax (después de “otros”).</p> <p>Palabras clave: Tuberculosis, VIH, coinfección, manifestaciones clínicas, linfocitos T CD4, Perú.</p>				<p>Objective: Describe the manifestations of tuberculosis in relation with the level of CD4 T lymphocyte count (LT CD4) in adults with HIV hospitalized at the Hospital Regional Docente de Trujillo.</p> <p>Method: Observational, descriptive, cross-sectional and retrospective study; by reviewing clinical history of patients hospitalized for TB-HIV coinfection, period 2009-2018.</p> <p>Results and conclusions: 40 clinical histories that met the selection criteria were analyzed. Among the TB-HIV coinfectected patients hospitalized at the Hospital Regional Docente de Trujillo, 2009-2018 period, those with CD4 LT<200 cells / uL (n = 29, 74.5 ± 65.2 cells / uL) had a higher frequency of TBEP (meningeal predominance) and interstitial infiltrate on chest radiograph (after “others”); and those with ≥ 200 cells / uL (n = 11, 287 ± 69 cells / uL) presented with greater frequency both TBP and TBEP involvement (predominantly pleural), in isolation, and, pleural effusion and interstitial infiltrate, in isolation, on radiography thorax (after "others").</p> <p>Keywords: Tuberculosis, VIH, coinfection, clinical manifestations, CD4 T limphocytes, Peru.</p>			
CATEGORÍA	ERRORES DE TRADUCCIÓN						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE COMPRENSIÓN DEL TO						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Este abstract no presenta errores de comprensión del TO.						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE REFORMULACIÓN DEL TM						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Al realizar la traducción al inglés en el traductor de DeepL, este abstract presenta errores de ortografía y redacción, léxico y redacción, lo cual se considera como errores de reformulación del TM. En el caso de ortografía y redacción, la palabra “ limphocytes ” está escrita erróneamente, la forma correcta es “ limphocytes ”. En el caso de léxico, el término “ thorax ” no es el adecuado porque se utilizó un equivalente que no corresponde al contexto, en lugar de ello, el término correcto es “ chest ”. Lo mismo es para el término “ had ”, el término correcto es “ presented ”. Según Hurtado (2001), se observa un caso de léxico cuando se trata de un lenguaje que utiliza un individuo el cual no corresponde a una lengua concreta. En el caso de redacción, se observa la siguiente estructura “ radiography thorax ” que no se adecua a las convenciones textuales de la lengua de destino, de acuerdo a las reglas gramaticales del idioma inglés, el orden correcto es “ thorax radiography ”. En la estructura “ period 2009-2018 ” se observa que la palabra “ period ” está ubicado erróneamente al inicio y de acuerdo a						

	<p>las reglas gramaticales del idioma inglés, este se ubica primero el número del año. Los términos TBP, TBEP y VIH no han sido traducidas o no se han buscado los términos que se adecuen a la lengua inglesa. Las traducciones para estos términos son las siguientes: PTB, EPTB y HIV.</p>
--	---

ABSTRACT N°	02	Link de la ubicación del abstract: http://dspace.unitru.edu.pe/handle/UNITRU/16444					
UNIDAD DE ANÁLISIS							
TEXTO EN ESPAÑOL (TO)				TEXTO EN INGLÉS (TM)			
<p>Objetivo: Determinar el efecto antibacteriano de los glicoalcaloides (GA) del chuño de papa de <i>Solanum tuberosum</i> sobre <i>Pseudomonas aeruginosa</i> salvaje.</p> <p>Materiales y métodos: Estudio experimental en el que se extrajeron los GA esteroidales del Chuño de papa en 3 concentraciones (15 mg/dL, 30 mg/dL y 60 mg/dL) mediante una dilución etanólica, para enfrentarlos a <i>P. aeruginosa</i> mediante el método por difusión con discos de Kirby-Bauer, utilizando como control positivo al fármaco imipenem y como negativo al dimetilsulfóxido. Además, se determinó la Concentración Mínima Inhibitoria (CMI) mediante el método de macrodilución en tubo. Resultados: Los halos de inhibición que representan la susceptibilidad de <i>P. aeruginosa</i> a los GA fueron en promedio 4.25 mm, 6.25 mm y 7.13 mm para las concentraciones de 15 mg/dL, 30 mg/dL y 60 mg/dL respectivamente. No se determinó CMI para ninguna de las concentraciones de GA puesto que en todas hubo crecimiento de colonias. <i>P. aeruginosa</i> salvaje fue resistente a imipenem.</p> <p>Conclusión: Los GA del Chuño de papa de <i>S. tuberosum</i> no ejercen un efecto antibacteriano significativo sobre cepas salvajes de <i>P. aeruginosa</i>.</p> <p>Palabras clave: Chuño de papa, antibacteriano, <i>Pseudomonas aeruginosa</i>.</p>				<p>Objective: Determinate the antibacterial effect of the glycoalkaloids (GA) from “Chuño de papa” of <i>Solanum tuberosum</i> against wild <i>Pseudomonas aeruginosa</i>.</p> <p>Materials and methods: Experimental study in which steroidal GA were extracted into 3 different concentrations (15 mg/dL, 30 mg/dL, and 60 mg/dL) from “Chuño de papa” through an ethanolic dilution to face them against <i>P. aeruginosa</i>, using the Kirby-Bauer’s method of disc diffusion, testing the drug imipenem as positive control and dimethylsulfoxide as the negative one. Also, the Minimum Inhibitory Concentration (CMI) was determinate through the tube macro dilution method.</p> <p>Results: The inhibition halo that represents the susceptibility of <i>P. aeruginosa</i> to GA were average 4.25 mm, 6.25 mm, and 7.13 mm for the concentrations 15 mg/dL, 30 mg/dL, and 60 mg/dL respectably. No CMI was found for none of the concentrations because all tests had colony growth. Wild <i>P. aeruginosa</i> was found to be resistant to imipenem.</p> <p>Conclusion: GA from “Chuño de papa” of <i>S. tuberosum</i> does not have a significant antibacterial inhibitory effect against wild strains of <i>P. aeruginosa</i>.</p> <p>Keywords: Chuño de papa, anti-bacterial, <i>Pseudomonas aeruginosa</i>.</p>			
CATEGORÍA		ERRORES DE TRADUCCIÓN					
SUBCATEGORÍA		ERRORES DE COMPRENSIÓN DEL TO					
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Este abstract no presenta errores de comprensión del TO.						
SUBCATEGORÍA		ERRORES DE REFORMULACIÓN DEL TM					
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Al realizar la traducción al inglés en el traductor de DeepL, este abstract presenta errores de adición, omisión, ortografía y redacción y redacción. En el caso de adición, los términos “different” y “inhibitory” se han agregado sin formar parte del TO. En el caso de omisión, observamos que el término “GA” no fue traducido a pesar de tener un equivalente en inglés y ha sido suprimido en el TM. El equivalente en inglés es “Glycoalkaloids (GA)”. Según Hurtado (2001), se observa un caso de omisión cuando el texto origen no se traduce en su totalidad. En el caso de ortografía, el término “disc” está escrito erróneamente, el término correcto es “disk”. El término “dimethylsulfoxide” está escrito erróneamente, la forma correcta es “dimethyl sulfoxide”. El término “anti-bacterial” se escribe sin guion. En el caso de redacción, la estructura wild <i>Pseudomonas aeruginosa</i> ha sido traducido erróneamente, la forma correcta es <i>Pseudomonas aeruginosa</i> wild-type . Las estructuras “No CMI was found” y “Wild <i>P. aeruginosa</i> was found” están escritas						

	erróneamente porque no siguen las reglas gramaticales del idioma inglés. El término MIC no ha sido traducida o no se ha buscado el término que se adecue a la lengua inglesa. La traducción para esta sigla es MIC (Minimum Inhibitory Concentration).
--	--

ABSTRACT N°	03	Link de la ubicación del abstract: https://dspace.unitru.edu.pe/bitstream/handle/UNITRU/16400/VerdeCueva_J.pdf?sequence=1&isAllowed=y					
UNIDAD DE ANÁLISIS							
TEXTO EN ESPAÑOL (TO)				TEXTO EN INGLÉS (TM)			
<p>Objetivo: Comparar la eficacia del cierre primario frente al drenaje con sonda T de Kehr posterior a la exploración abierta de la vía biliar común en pacientes con coledocolitiasis.</p> <p>Método: Estudio observacional, analítico, retrospectivo de tipo cohorte; mediante la revisión de historias clínicas de pacientes intervenidos quirúrgicamente por coledocolitiasis en el Hospital Regional de Trujillo, periodo 2017-2019.</p> <p>Resultados y conclusiones: Se analizaron 271 historias clínicas que cumplieron con los criterios de selección. El 19.5% (n=53) correspondieron a pacientes a quienes se les realizó cierre primario, mientras que, el 80.5% fueron pacientes a quienes se les realizó drenaje con sonda T de kehr posterior a la exploración abierta de la vía biliar común. No se halló una diferencia estadísticamente significativa de las complicaciones postoperatorias entre el uso de ambas técnicas (p=0.29), así como del tiempo de estancia hospitalaria postoperatoria (p=0.059).</p> <p>Palabras clave: Coledocolitiasis, exploración de la vía biliar común, complicaciones, coledocorrafía primaria, Dren Kehr</p>				<p>Objective: To compare the efficacy of primary closure versus drainage with Kehr T tube after open exploration of the common bile duct in patients with choledocholithiasis.</p> <p>Method: Observational, analytical, retrospective cohort; by reviewing the medical records of patients operated on for choledocholithiasis at the Regional Hospital of Trujillo, period 2017-2019.</p> <p>Results and conclusions: 271 medical records that met the selection criteria were analyzed. 19.5% (n = 53) corresponded to patients who underwent primary closure, while 80.5% were patients who underwent drainage with a Kehr T tube after open exploration of the common bile duct. No statistically significant difference was found in postoperative complications between the use of both techniques (p = 0.29), as well as in postoperative hospital stay (p = 0.059).</p> <p>Key words: Choledocholithiasis, common bile duct exploration, complications, primary choledochorrhaphy, Dren Kehr</p>			
CATEGORÍA		ERRORES DE TRADUCCIÓN					
SUBCATEGORÍA		ERRORES DE COMPRENSIÓN DEL TO					
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Este abstract presenta errores de comprensión del TO. En el caso de puntuación, se observa que en el último párrafo falta el punto final.						
SUBCATEGORÍA		ERRORES DE REFORMULACIÓN DEL TM					
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Al realizar la traducción al inglés en el traductor de DeepL, este abstract presenta errores de omisión, léxico, aspectos textuales y redacción. En el caso de omisión, a la estructura " Observational, analytical, retrospective cohort " le falta el término " study ". En el caso de puntuación, se observa que en el último párrafo falta el punto final. En el caso de aspectos textuales, la estructura " The Regional Hospital of Trujillo " está traducido erróneamente, este es un nombre propio y por ello debe mantenerse en su forma original, es decir, " The Hospital Regional Docente de Trujillo ". En el caso de redacción, la estructura " exploration of the common bile duct " está traducido erróneamente, la forma correcta es " common bile duct exploration ". En la estructura " period 2009-2018 " se observa que la palabra " period " está ubicado erróneamente al inicio y de acuerdo a las reglas gramaticales del idioma inglés, primero se ubica el número del año. La estructura " No statistically significant difference was found " está escrita erróneamente porque no sigue las reglas						

	<p>gramaticales del idioma inglés. El término “key words” está escrito erróneamente, la forma correcta es “keywords”. De acuerdo con Dictionary.com, “keyword” o también llamado “catchword” es una palabra o término significativo o memorable en un título, en el resumen o en el texto de un documento u otro elemento que se está indexado y utilizado como entrada de un índice.</p>
--	--

ABSTRACT N°	04	Link de la ubicación del abstract: https://dspace.unitru.edu.pe/bitstream/handle/UNITRU/17138/Regalado%20R%20y%20EspejoM.pdf?sequence=1&isAllowed=y					
UNIDAD DE ANÁLISIS							
TEXTO EN ESPAÑOL (TO)				TEXTO EN INGLÉS (TM)			
<p>Objetivo: Determinar los factores asociados al inadecuado nivel de conocimiento de autocuidado de pies en pacientes adultos con diabetes mellitus tipo 2 (DM2).</p> <p>Material y Métodos: Estudio analítico, de casos y controles. Se aplicó el Cuestionario de conocimiento del autocuidado del pie a pacientes con diagnóstico de DM2 que cumplieron los criterios de selección. La relación casos/controles fue 1:2 (60:120). Para el análisis estadístico se utilizó la prueba Chi Cuadrado y análisis de regresión logística, con un nivel de significancia de 0.05.</p> <p>Resultados: Se encontró asociación significativa entre bajo nivel educativo (OR=4.16, p=0.000), centro poblado rural (OR=4.55, p=0.000), tiempo de enfermedad menor a 5 años (OR=2.18, p=0.000), con un inadecuado nivel de conocimiento del autocuidado de pies en pacientes adultos con DM2. No hubo asociación significativa con la edad mayor o igual a 60 años (OR=1.53, p=0.169) y el género masculino (OR=1.22, p=0.561).</p> <p>Conclusiones: Los factores asociados al inadecuado nivel de conocimiento de autocuidado de pies en pacientes adultos con DM2 son: bajo nivel educativo, centro poblado de tipo rural y tiempo de enfermedad menor a 5 años.</p> <p>Palabras clave: Autocuidado del pie, diabetes mellitus tipo 2.</p>				<p>Objective: To determine the factors associated with the inadequate level of knowledge about feet self-care in adult patients with type 2 diabetes mellitus (DM2).</p> <p>Material and methods: Analytic, case – control study. It was applied the “Foot self-care knowledge questionnaire” to patients with DM2 diagnosed, who met the selection criteria. The case/control ratio was 1:2 (60:120). For statistical analysis, chi-square and logistic regression analysis were used, with a significance level of 0.05.</p> <p>Results: A significant association was found between low educational level (OR=4.16, p=0.000), rural population center (OR=4.55, p=0.000) and time of illness less than 5 years (OR = 2.18, p = 0.000), with an inadequate level of knowledge about foot self-care in adult patients with DM2. There was no significant association with age greater than or equal to 60 years (OR=1.53, p=0.169) and male gender (OR=1.22, p=0.561).</p> <p>Conclusions: The factors associated with the inadequate level of knowledge about foot self-care in adult patients with DM2 are low educational level, rural population center and time of illness less than 5 years.</p> <p>Key words: foot self-care, type 2 diabetes mellitus.</p>			
CATEGORÍA		ERRORES DE TRADUCCIÓN					
SUBCATEGORÍA		ERRORES DE COMPRENSIÓN DEL TO					
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Este abstract no presenta errores de comprensión del TO.						
SUBCATEGORÍA		ERRORES DE REFORMULACIÓN DEL TM					
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Al realizar la traducción al inglés en el traductor de DeepL, este abstract presenta errores de omisión y redacción. En el caso de omisión, se observa que suprimieron la palabra “test” en “chi-square”. En el caso de redacción, el término DM2 no ha sido traducida o no se ha buscado el término que se adecue a la lengua inglesa. La traducción para esta sigla es T2DM (Type 2 Diabetes Mellitus). El término “key words” está escrito erróneamente, la forma correcta es “keywords”. De acuerdo con Dictionary.com, “keyword” o también llamado “catchword” es una palabra o término significativo o memorable en un título, en el resumen o en el texto de un documento u otro elemento que se está indexado y utilizado como entrada de un índice.						

ABSTRACT N°	05	Link de la ubicación del abstract: http://repositorio.upao.edu.pe/bitstream/20.500.12759/7987/1/REP_%c3%81NGEL.IM%c3%81N_FACTORES.PREOPERATORIOS.pdf					
UNIDAD DE ANÁLISIS							
TEXTO EN ESPAÑOL (TO)				TEXTO EN INGLÉS (TM)			
<p>Objetivo: Establecer los factores preoperatorios asociados a dolor postoperatorio y consumo de analgésicos en pacientes operados mediante colecistectomía laparoscópica del Hospital Belén de Trujillo</p> <p>Metodología: Se realizó un estudio prospectivo transversal, analítico, correlacional. La población de estudio estuvo constituida por 96 pacientes del Hospital Belén de Trujillo sometidos a colecistectomía laparoscópica programada durante los meses de junio del 2019 a febrero del 2021 que cumplieron con los criterios de selección. Se obtuvo los datos mediante la realización de una ficha de recolección de datos.</p> <p>Resultados: El presente estudio encontró que la ansiedad preoperatoria, el consumo de analgésicos preoperatorios, las comorbilidades y la edad son factores asociados a mayor intensidad de dolor postoperatorio (p <0.05). El 62% de los pacientes intervenidos mediante colecistectomía laparoscópica fueron mujeres mientras que el 38% hombres. El 55% de los pacientes presentó ansiedad antes de ser sometidos a cirugía. La mayor parte de los pacientes refirieron que consumían analgésicos (61%) ya sea en algunas ocasiones o frecuente. Solo 26 personas presentaron comorbilidades dentro de las cuales 15 personas eran obesas y 10 presentaban hipertensión arterial. Durante el preoperatorio se encontró que el 60% de los pacientes presentaron dolor moderado a severo.</p> <p>Conclusiones: Los hallazgos sugieren que, la ansiedad preoperatoria, el consumo de analgésicos previo a la cirugía, la presencia de comorbilidades y la edad son factores que están asociados a mayor intensidad de dolor postoperatorio y a mayor requerimiento de analgésicos para calmar el dolor.</p> <p>Palabras clave: Dolor postquirúrgico, colecistectomía laparoscópica, factores de riesgo</p>				<p>Objective: To establish the preoperative factors associated with postoperative pain and consumption of analgesics in patients operated on by laparoscopic cholecystectomy at Hospital Belen de Trujillo</p> <p>Methodology A prospective, cross-sectional, analytical, correlational study was carried out. The study population consisted of 96 patients from Hospital Belen at Trujillo who underwent scheduled laparoscopic cholecystectomy during the months of June 2019 to February 2021 who met the selection criteria. The data was obtained by conducting a survey prepared by the author, as well as by using the patients' medical records.</p> <p>Results: The present study found that preoperative anxiety, preoperative analgesic consumption, comorbidities and age are factors associated with greater intensity of postoperative pain (p <0.05). 62% of the patients operated on by laparoscopic cholecystectomy were women, while 38 % men. 55% of the patients presented anxiety before undergoing surgery. Most of the patients reported that they used analgesics (61%) either on some occasions or frequently. Only 26 people had comorbidities, 15 of which were obese and 10 had high blood pressure. During the preoperative period, it was found that 60% of the patients presented moderate pain.</p> <p>Conclusions: The findings suggest that preoperative anxiety, the consumption of analgesics prior to surgery, the presence of comorbidities and age are factors that are associated with a greater intensity of postoperative pain and a greater requirement of analgesics to relieve pain.</p> <p>Keywords: Postoperative pain, laparoscopic cholecystectomy, risk factors</p>			
CATEGORÍA	ERRORES DE TRADUCCIÓN						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE COMPRENSIÓN DEL TO						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Este abstract presenta errores de comprensión del TO. En el caso de puntuación, se observa que en el primer párrafo falta el punto final. Lo mismo sucede en el párrafo final.						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE REFORMULACIÓN DEL TM						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)

ANÁLISIS	<p>Al realizar la traducción al inglés en el traductor de DeepL, este abstract presenta errores de adición, omisión, ortografía y puntuación, léxico, aspectos textuales y redacción. En el caso de adición, se observa que la estructura “prepared by the author, as well as by using the patients' medical records” no forma parte del TO y esta ha sido añadido al TM. Según Hurtado (2001), se observa un caso de adición cuando se refiere a la añadidura de información irrelevante al texto de destino. En el caso de omisión, se observa que los términos “a severo” han sido suprimidos en el TM. En el caso de puntuación, se observa que en el primer párrafo falta el punto final, en el segundo párrafo falta los dos puntos y en párrafo final falta el punto final. En el caso de léxico, el término “used” no es el adecuado, en lugar de ello, el término adecuado para este caso es “take”. En el caso de aspectos textuales, la estructura “The Regional Hospital of Trujillo” está traducido erróneamente, este es un nombre propio y por ello debe mantenerse en su forma original, es decir, “The Hospital Regional Docente de Trujillo”. En el caso de redacción, La estructura “15 of which” se encuentra erróneamente traducida porque en el TO menciona “ellos”, por lo tanto, la traducción correcta es “15 of them”.</p>
-----------------	---

ABSTRACT N°	06	Link de la ubicación del abstract: http://repositorio.upao.edu.pe/bitstream/20.500.12759/7985/1/REP_JHOANA.BUSTAMANTE_EFCTIVIDAD.DEL.USO.DE.SUTURA.pdf
UNIDAD DE ANÁLISIS		
TEXTO EN ESPAÑOL (TO)		TEXTO EN INGLÉS (TM)
<p>Objetivo: Determinar la efectividad en la fijación de malla con sutura absorbible en comparación con la no absorbible en la reparación de hernia inguinal en pacientes intervenidos con la técnica de Lichtenstein.</p> <p>Material y métodos: Se realizó un estudio observacional, analítico, longitudinal, retrospectivo, de cohortes. Se revisó un total de 200 historias clínicas de pacientes postoperados de hernia inguinal en el Hospital Regional de Trujillo durante el periodo enero 2016 – enero 2019, de las cuales se seleccionaron 78 pacientes que cumplían con los criterios de inclusión, los pacientes pasaron a formar parte de los siguientes grupos de exposición de acuerdo al tipo de sutura utilizada para la fijación de malla en hernioplastia inguinal: Cohorte I expuesta (27 pacientes) si utilizaron sutura absorbible. Cohorte II no expuesta (51 pacientes) si utilizaron sutura no absorbible, en ellos se comparó la incidencia de las complicaciones postquirúrgicas, como son: hematoma, seroma, dolor crónico y recurrencia de hernia.</p> <p>Resultados: El 7% de los pacientes intervenidos con la fijación de la malla en la reparación de hernia inguinal presentó dolor inguinal crónico, 21% lo presentó con la fijación con sutura no absorbible, con lo cual se evidencia menor incidencia de dolor inguinal crónico al usar sutura absorbible, siendo estadísticamente significativo con un RR de 0.41 (IC 0.2-0.8). En cuanto a las tasas de complicaciones de hematoma, seroma y recurrencia de hernia inguinal no se encontraron diferencias significativas ($p < 0,05$) entre el uso de ambas suturas. El lugar predominante de presentación de hernia inguinal fue el lado izquierdo y el tipo preponderante indirecto. La edad promedio fue de 61 y 60 años para el grupo de exposición de sutura absorbible y no absorbible correspondientemente.</p> <p>Conclusiones: El uso de sutura absorbible en la fijación de malla en la reparación de hernia inguinal se asocia con una menor tasa de dolor inguinal crónico en comparación de la sutura no absorbible. Los porcentajes de hematoma, seroma y recurrencia de hernia inguinal presentadas en el uso de ambas suturas no fueron estadísticamente significativos.</p> <p>Palabras clave: Hernia inguinal, Sutura absorbible, Sutura no absorbible, Dolor inguinal crónico, Hematoma, Seroma, Hernia recurrente</p>		<p>Objective: To determine the effectiveness of mesh fixation with absorbable versus non-absorbable suture in inguinal hernia repair in patients operated on with the Lichtenstein technique.</p> <p>Material and methods: We conducted an analytical, cohort, retrospective study. A total of 200 medical records of inguinal hernia postoperative patients were reviewed at the Trujillo's Regional Teaching Hospital during the period January 2016 - January 2019, 78 patients who met the inclusion criteria were selected, these patients became part of the following exposure groups according to the type of suture used for mesh fixation in inguinal hernioplasty: Cohort I (27 patients) if they used absorbable suture. Cohort II (51 patients) if they used nonabsorbable suture, in them the incidence of postoperative complications was compared, such as: hematoma, seroma, chronic pain and hernia recurrence.</p> <p>Results: 7% of the patients who were underwent mesh fixation in inguinal hernia repair had chronic groin pain, 21% had it with non-absorbable suture fixation, a lower incidence of chronic groin pain is evidenced using absorbable suture, being statistically significant RR of 0.41 (CI 0.2-0.8). Regarding the complication rates of hematoma, seroma and inguinal hernia recurrence, no significant differences were found ($p < 0,05$) between the use of both sutures. The predominant place of presentation of inguinal hernia was the left side and the predominant type was indirect. The mean age was 61 and 60 years for the absorbable and non-absorbable exposure group correspondingly.</p> <p>Conclusions: The use of absorbable suture in mesh fixation in inguinal hernia repair is associated with a lower rate of chronic groin pain compared with non-absorbable suture. The percentages of hematoma, seroma and recurrence of inguinal hernia presented in both sutures used were not significant.</p> <p>Key words: Inguinal hernia, Absorbable suture, non-absorbable suture, Chronic groin pain, Hematoma, Seroma, Hernia recurrence.</p>
CATEGORÍA	ERRORES DE TRADUCCIÓN	
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE COMPRENSIÓN DEL TO	

ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Este abstract presenta errores de comprensión del TO. En el caso de puntuación, se observa que en el último párrafo falta el punto final.						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE REFORMULACIÓN DEL TM						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Al realizar la traducción al inglés en el traductor de DeepL, este abstract presenta errores de adición, omisión y redacción. En el caso de adición, se observa que han agregado el término “teaching” el cual no se encuentra en el TO. Según Hurtado (2001), se observa un caso de adición cuando se refiere a la añadidura de información irrelevante al texto de destino. En el caso de omisión, suprimieron los términos “exposed” y “unexposed” . En el caso de redacción, la estructura “no significant differences were found” está escrita erróneamente porque no sigue las reglas gramaticales del idioma inglés. El término “key words” está escrito erróneamente, la forma correcta es “keywords” . De acuerdo con Dictionary.com, “keyword” o también llamado “catchword” es una palabra o término significativo o memorable en un título, en el resumen o en el texto de un documento u otro elemento que se está indexado y utilizado como entrada de un índice.						

ABSTRACT N°	07	Link de la ubicación del abstract: http://repositorio.upao.edu.pe/bitstream/20.500.12759/7959/1/REP_CARLOS.GAMARRA_EFICACIA.DEL.SIMULADOR.pdf					
UNIDAD DE ANÁLISIS							
TEXTO EN ESPAÑOL (TO)				TEXTO EN INGLÉS (TM)			
<p>Introducción: La epistaxis es una urgencia común por lo que el aprendizaje de taponamiento nasal anterior es un elemento importante para la formación del médico general. La limitada adquisición de simuladores de alto costo reduce la oportunidad de realizar esta práctica en entornos seguros de aprendizaje.</p> <p>Objetivo: Comparar la eficacia entre un simulador de alto y bajo costo en el entrenamiento de taponamiento nasal anterior para estudiantes de medicina.</p> <p>Material y Método: Se diseñó un simulador de taponamiento nasal a base de un cráneo real reconstruyendo el tabique nasal y la nariz. Se realizó un estudio experimental con 60 participantes voluntarios, aleatorizados en 2 grupos de 30. En cada grupo se realizó el entrenamiento en la técnica y una evaluación posterior.</p> <p>Resultados: Las notas de evaluación obtenidas posterior al entrenamiento, fueron de 16 puntos en ambos grupos (P>0,05).</p> <p>Conclusiones: El simulador de bajo costo comparado con el simulador Laerdal® Airway Management es igual de eficaz para la enseñanza de taponamiento nasal anterior para estudiantes de medicina.</p> <p>Palabras clave: Epistaxis, entrenamiento de simulación, estudiantes, medicina.</p>				<p>Introduction: Epistaxis is a typical emergency, so learning anterior nasal packing is an essential element for the training of the general practitioner. The limited acquisition of high-cost simulators reduces the opportunity to do this practice in safe learning environments.</p> <p>Objective: Compare the efficacy of a high and low-cost simulator in anterior nasal packing training for medical students.</p> <p>Material and Method: A nasal packing simulator was designed based on a real skull, reconstructing the nasal septum and the nose. An experimental study was carried out with 60 voluntary participants, randomized into two groups of 30. In each group, training in the technique and a subsequent evaluation carried out. Results: The evaluation obtained after training was 16 points in both groups (P> 0.05).</p> <p>Conclusions: The inexpensive simulator compared to the Laerdal® Airway Management simulator is just as effective for teaching anterior nasal packing for medical students.</p> <p>Keywords: Epistaxis, simulation training, students, medical</p>			
CATEGORÍA	ERRORES DE TRADUCCIÓN						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE COMPRENSIÓN DEL TO						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Este abstract no presenta errores de comprensión del TO.						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE REFORMULACIÓN DEL TM						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Al realizar la traducción al inglés en el traductor de DeepL, este abstract presenta errores de omisión, puntuación, léxico. En el caso de omisión, se suprimió la traducción del término “ notas ” la cual si tiene una traducción. Su traducción es “ scores ” en inglés. Además, se observa que la estructura “ evaluation carried out ”, es una construcción verbal conocida como la voz pasiva que según Britishcouncil.org, en este tipo de oraciones quien o lo que destaca es el objeto que es el destinatario de la acción. Sin embargo, esta estructura presenta un error puesto que hace falta de un verbo primordial para que se comprenda en el TM, el verbo es “to be” pero en su forma de pasado simple, es decir “ was ”. En el caso de puntuación, se observa que en el último párrafo falta el punto final. En el caso de léxico, el término “ so ” no es el adecuado para la redacción de un abstract por ser un término de tipo coloquial, en lugar de ello, un término adecuado podría ser “ therefore ”. La preposición “ for ” no es el término correcto, en lugar de ello, el término adecuado es “ in ”. El término “do” no es el verbo correcto, en lugar de ello, el término adecuado es “ perform ”. El término “inexpensive” no es la traducción correcta para “ bajo costo ”, el						

	término adecuado es " low-cost ". Así mismo, el término " medical " no es la traducción correcta para "medicina". El término correcto es " medicine ".
--	---

ABSTRACT N°	08	Link de la ubicación del abstract: https://hdl.handle.net/20.500.12759/7904					
UNIDAD DE ANÁLISIS							
TEXTO EN ESPAÑOL (TO)				TEXTO EN INGLÉS (TM)			
<p>INTRODUCCIÓN: Actualmente el mundo atraviesa una crisis sanitaria importante por el SARS-COV2 o coronavirus (COVID-19) que representa un gran problema de salud pública a nivel mundial; en Perú, el estado de emergencia se estableció un 15 de marzo del 2020, considerándose como prioridad la protección de la salud.</p> <p>OBJETIVO - Estudiar la asociación entre el estado de Salud mental con la calidad y uso de medios digitales por distanciamiento social por Coronavirus en estudiantes de educación superior Piura 2020.</p> <p>MATERIAL Y MÉTODO: Estudio de tipo observacional, analítico- transversal, prospectivo y con recolección de datos primarios mediante recolección por cuestionario virtual de tipo aleatorio simple con una muestra de 630 participantes.</p> <p>RESULTADOS: Encontramos que en cuanto a salud mental alterada leve variables como la edad rango entre los 18 a 20 años (p:0.3 IC: 0.001 – 0.045), 21 a 25 años (p:0.4 IC: 0.001 – 0.065) y de 26 a 30 años (p:0.5 IC: 0.001 – 0.056) encontrarán asociación significativa; asociación significativa para niveles Leves ante el uso de Smartphone (p:0.03 IC: 0.001 – 0.56) si como Laptop/PC (p:0.04 IC: 0.001 – 0.65) y finalmente con uso de Televisión (p:0.049 IC: 0.001 – 0.56) en cuanto rangos moderados severos encontramos significancia para el uso de Smartphone (p:0.046 IC: 0.001 – 0.98) e internet (p:0.036 IC: 0.001 – 0.98) respectivamente.</p> <p>CONCLUSIÓN: Se encuentra asociación entre uso de medios digitales y salud mental en estudiantes universitarios de la Ciudad de Piura durante el año 2020.</p> <p>Palabras Clave: Salud Mental, Coronavirus, Pandemia, Educación Superior.</p>				<p>INTRODUCTION: The world is currently going through a major health crisis due to SARS-COV2 or coronavirus (COVID-19), which represents a major public health problem worldwide; In Peru, the state of emergency was established on March 15, 2020, considering health protection a priority.</p> <p>OBJECTIVE - Study the association between Mental Health Status with the quality and use of digital media due to social distancing due to Coronavirus in higher education students Piura 2020.</p> <p>MATERIAL AND METHOD: An observational, analytical-cross-sectional, prospective study with primary data collection by means of a simple random virtual questionnaire with a sample of 630 participants.</p> <p>RESULTS: We found that in terms of mild altered mental health variables such as age range between 18 to 20 years (p: 0.3 CI: 0.001 - 0.045), 21 to 25 years (p: 0.4 CI: 0.001 - 0.065) and 26 at 30 years (p: 0.5 CI: 0.001 - 0.056) will find a significant association; Significant association for Mild levels with the use of Smartphone (p: 0.03 IC: 0.001 - 0.56) if as Laptop / PC (p: 0.04 IC: 0.001 - 0.65) and finally with use of Television (p: 0.049 IC: 0.001 - 0.56) in terms of severe moderate ranges, we found significance for the use of Smartphone (p: 0.046 CI: 0.001 - 0.98) and internet (p: 0.036 CI: 0.001 - 0.98) respectively.</p> <p>CONCLUSION: There is an association between the use of digital media and mental health in university students of the City of Piura during the year 2020.</p> <p>Key Words: Mental Health, Coronavirus, Pandemic, Higher Education.</p>			
CATEGORÍA		ERRORES DE TRADUCCIÓN					
SUBCATEGORÍA		ERRORES DE COMPRENSIÓN DEL TO					
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Este abstract presenta errores de comprensión del TO. En el caso de puntuación, se observa que, en el segundo párrafo la palabra "objetivo" precedida de un guion lo cual es un error, en lugar de ello, debe ir los dos puntos (:). Según la RAE (2010), se emplea el uso de los dos puntos para indicar una serie de explicaciones. En la estructura "Superior Piura" falta una coma en medio de ambas palabras para evitar ambigüedades. La palabra "superior" está adjetivando al sustantivo "educación" lo cual alude a una de las etapas del proceso de aprendizaje; y no está adjetivando al nombre de la ciudad, el cual es Piura.						
SUBCATEGORÍA		ERRORES DE REFORMULACIÓN DEL TM					
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)

ANÁLISIS

Al realizar la traducción al inglés en el traductor de DeepL, este abstract presenta errores de omisión, puntuación, léxico y redacción. En el caso de puntuación, se observa que falta una coma en la estructura "Superior Piura". En el caso de omisión, se observa que en la estructura "**and 26**" falta la preposición "from" la cual va posicionada en medio de las dos palabras, esta preposición se emplea para indicar el principio de un periodo de tiempo. La estructura correcta sería "and from 26". En el caso de léxico, se observa el adjetivo más la preposición "**due to**" los cuales no son los términos adecuados, en lugar de ello, el término adecuado para este caso es la preposición "for". Para la siguiente estructura "**at 30 years**" se observa un error al seleccionar la preposición puesto que el texto hace referencia a un límite de edades, y para indicar dicho límite se utiliza la preposición "to". La traducción correcta sería "**to 30 years**". En el caso de redacción, el término "**key words**" está escrito erróneamente, la forma correcta es "**keywords**". De acuerdo con Dictionary.com, "**keyword**" o también llamado "**catchword**" es una palabra o término significativo o memorable en un título, en el resumen o en el texto de un documento u otro elemento que se está indexado y utilizado como entrada de un índice.

ABSTRACT N°	09	Link de la ubicación del abstract: http://repositorio.upao.edu.pe/bitstream/20.500.12759/7899/1/REP_ANDRES.PLASENCIA_EFECTIVIDAD.DEL.COLGAJO.MOCUTANEO.pdf					
UNIDAD DE ANÁLISIS							
TEXTO EN ESPAÑOL (TO)				TEXTO EN INGLÉS (TM)			
<p>Introducción: Se realizó un estudio donde comparamos dos técnicas quirúrgicas las cuáles están indicadas en pacientes con patologías que ocasionan pérdida de tejido blando en el tercio superior de la pierna y se evidenció cuál tuvo mayor efectividad. Material y métodos: El trabajo de investigación fue de tipo observacional, analítico, de cohorte, retrospectivo que se realizó en el Hospital Victor Lazarte Echegaray, Trujillo, Perú, entre diciembre del 2019 y Febrero del 2020. Se realizó la recopilación de información de las historias clínicas con fechas de Enero de 1993 a Diciembre del 2018. La población de pacientes estudiados fue 67, 55 varones y 12 mujeres, con edades promedio de 47.3 años. Se distribuyeron en dos cohortes; grupo A, colgajo miocutáneo de gastrocnemio, y el grupo B, colgajo muscular de gastrocnemio más injerto de piel parcial, que fueron las dos técnicas quirúrgicas realizadas.</p> <p>Resultados: En el grupo A, 36 pacientes tuvieron éxito en su cirugía reconstructiva y en 1 el colgajo no fue viable, mientras que en el grupo B, 25 pacientes tuvieron éxito en su intervención y en 5 el colgajo no fue viable. Por lo tanto, evidenciamos que el colgajo miocutáneo de gastrocnemio tiene mayor incidencia de efectividad del 97,3% frente a un 83,3% del grupo de pacientes tratados con colgajo muscular de gastrocnemio más injerto de piel parcial (RR: 1,17)</p> <p>Conclusiones: El colgajo miocutáneo de gastrocnemio presenta una mayor incidencia de efectividad frente a los colgajos musculares más injerto de piel parcial en pacientes con defectos cutáneos del tercio superior de la pierna en relación de 1.17 a 1.</p> <p>Palabras clave: Colgajo miocutáneo de gastrocnemio. Colgajo muscular de gastrocnemio más injerto de piel parcial. Tercio superior de la pierna. Reconstrucción.</p>				<p>Introduction: We made a study where we compared two surgical techniques which are indicated in patients with pathologies that cause a loss of soft tissue in the upper third of the leg and we show which one is more effective.</p> <p>Material and Methods: An observational, analytical, cohort, retrospective study was carried out at the Victor Lazarte Echegaray Hospital, Trujillo, Peru, between December 2019 and February 2020. The information was collected from the medical records with dates from January 1993 to December 2018. The population studied were 67, 55 males and 12 females with average ages of 47.3 years. They were divided in two cohorts, given by group A, gastrocnemius myocutaneous flap, and group B, gastrocnemius muscle flap plus partial skin graft, which were the two surgical techniques performed on them.</p> <p>Results: In the group A, 36 patients were successful in their reconstructive surgery and 1 had a failed flap, while in group B, 25 patients were successful in their intervention and 5 had a failed flap. Therefore, we show that gastrocnemius myocutaneous flap have a greater efficacy of 97.3% compared to 83.3% of the group of patients treated with an gastrocnemius muscle flap plus a partial skin graft (RR : 1.17)</p> <p>Conclusion: The gastrocnemius myocutaneous flap has a higher incidence of superior effectiveness compared to muscle flaps plus partial skin graft in patients with skin defects of the upper third of the leg in a ratio of 1.17 to 1.</p> <p>Key words: Gastrocnemius myocutaneous flap. Gastrocnemius muscle flap plus a partial skin graft. Upper third of the leg. Reconstruction</p>			
CATEGORÍA		ERRORES DE TRADUCCIÓN					
SUBCATEGORÍA		ERRORES DE COMPRENSIÓN DEL TO					
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Este abstract presenta errores de comprensión del TO. En el caso de ortografía, se observa que falta la tilde en el pronombre interrogativo “cuál”. Así también, falta la tilde al nombre propio “Victor” y en el término “miocutáneo”, la palabra “miocutáneo” es de tipo esdrújula, la sílaba tónica se encuentra en la antepenúltima sílaba y según las reglas gramaticales del español, las palabras esdrújulas llevan tilde en la sílaba tónica. Por último, se observa que la palabra “gastrocnemio” está mal escrito. La palabra correcta es “gastrocnemio”. En el caso de puntuación,						

	se observa que en el segundo párrafo falta el punto final. Para el caso de redacción, se observa errores en los nombres de los meses puesto que según la RAE (2010), los nombres de los meses se escriben en minúsculas a excepción que formen parte de un nombre propio.						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE REFORMULACIÓN DEL TM						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Al realizar la traducción al inglés en el traductor de DeepL, este abstract presenta errores de puntuación y redacción. En el caso de puntuación, se observa la estructura "(RR : 1.17)" lo cual es un error de puntuación. Según la RAE (2010), los dos puntos se escriben juntos a las palabras o signos que los anteceden. Además, se observa que en el segundo párrafo falta el punto final. En el caso de redacción, el término " key words " está escrito erróneamente, la forma correcta es " keywords ". De acuerdo con Dictionary.com, " keyword " o también llamado "catchword" es una palabra o término significativo o memorable en un título, en el resumen o en el texto de un documento u otro elemento que se está indexado y utilizado como entrada de un índice.						

ABSTRACT N°	10	Link de la ubicación del abstract: https://dspace.unitru.edu.pe/bitstream/handle/UNITRU/17790/1982.pdf?sequence=1&isAllowed=y					
UNIDAD DE ANÁLISIS							
TEXTO EN ESPAÑOL (TO)				TEXTO EN INGLÉS (TM)			
<p>La presente investigación cuantitativa de tipo descriptivo correlacional y de corte transversal se realizó en la Municipalidad de Huanchaco, con el propósito determinar la relación que entre el nivel de capacidad funcional y el nivel de autocuidado del adulto mayor que acude al Centro Integral del Adulto Mayor de la Municipalidad de Huanchaco. La muestra estuvo conformada por 127 adultos mayores que cumplen con los criterios de inclusión. Se les aplicó dos instrumentos, un cuestionario para medir el nivel de autocuidado y otro cuestionario que medirá la capacidad funcional del adulto mayor. Se obtuvo los siguientes resultados: el 78.0% de adultos mayores su nivel de capacidad funcional es independiente, el 87.4% de adultos mayores su nivel de autocuidado es bueno; en el aspecto biológico el 21.3% de adultos mayores su nivel de autocuidado es regular, y el 78.0% su nivel de autocuidado es bueno. Y en el aspecto psicosocial el 94.5% de adultos mayores su nivel de autocuidado es bueno. Se observa un valor tau b de kendall de 0.370 con probabilidad 0.003 siendo altamente significativa, habiendo relación entre variables.</p> <p>Palabras claves: Capacidad funcional, Autocuidado, Adulto Mayor</p>				<p>The present quantitative, descriptive, correlational and cross-sectional research was carried out in the Municipality of Huanchaco, with the purpose of determining the relationship that exists between the level of functional capacity and the level of self-care of the elderly adults who attends to the Comprehensive Center for the Elderly of the Municipality of Huanchaco. The sample consisted of 127 elderly adults, who met the inclusion criteria. Two instruments were applied to them, a questionnaire to measure the level of self-care and another questionnaire that will measure the functional capacity of the elderly. The following results were obtained: 78.0% of elderly adults their level of functional capacity is independent, 87.4% of elderly adults their level of self-care is good; in the biological aspect, 21.3% of elderly adults their level of self-care is regular, and 78.0% their level of self-care is good. New psychosocial aspect 94.5% of elderly adults have a good level of self-care. A kendall tau b value of 0.370 with probability 0.003 is observed, being highly significant, with a relationship between variables.</p> <p>Keywords: Functional capacity, Self-care, elderly adults</p>			
CATEGORÍA	ERRORES DE TRADUCCIÓN						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE COMPRENSIÓN DEL TO						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Este abstract presenta errores de comprensión del TO. Para el caso de omisión, se observa que en la estructura “propósito determinar” falta la preposición “de” en medio de las dos palabras. Además, en la estructura “ que entre ” falta el término “ existe ” para poder entender el mensaje en el TO y esto se puede corroborar en el apartado del abstract de la versión en inglés, puesto que en dicho apartado sí está redactado la palabra “ existe ”. Para el caso de redacción, se encuentra los términos “ Palabras claves ” mal redactados también. La forma correcta es “ Palabras clave ”.						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE REFORMULACIÓN DEL TM						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Al realizar la traducción al inglés en el traductor de DeepL, este abstract presenta errores de léxico y redacción. Para el caso de léxico, se observa que el término “ municipalidad ” se tradujo erróneamente como “ Municipality ”. Para el caso de redacción, el término correcto es “ town hall ”. Se observa otro error de redacción al traducir “adulto mayor” como “ elderly adults ”. El término correcto es “the elderly”. Los términos “ kendall tau ” no han sido traducidos correctamente. La traducción correcta es “ kendall's Tau ”.						

ABSTRACT N°	11	Link de la ubicación del abstract: https://dspace.unitru.edu.pe/bitstream/handle/UNITRU/17751/1981.pdf?sequence=1&isAllowed=y					
UNIDAD DE ANÁLISIS							
TEXTO EN ESPAÑOL (TO)				TEXTO EN INGLÉS (TM)			
<p>La presente investigación descriptiva correlacional de corte transversal, titulada "Funcionalidad Familiar y Estrés Parental en familias de escolares con clases virtuales de la I.E. República Argentina, Trujillo 2021". Tuvo como objetivo determinar la relación que existe entre la funcionalidad familiar y estrés parental en familias de escolares que atraviesan la nueva modalidad educativa virtual de la I.E. República Argentina. La muestra estuvo conformada por 90 padres de familia, a quienes se les aplicó dos instrumentos para la recolección de datos: Escala de Funcionalidad Familiar de Olson FACES III y Cuestionario de Estrés Parental de Abidín, versión abreviada (PSI-SF). Los instrumentos fueron aplicados a través de una plataforma virtual. Para medir la relación de variables se usó la prueba estadística Tau B de Kendall arrojando como resultado -0.412 con probabilidad 0.000 siendo significativo, concluyendo que existe relación significativa entre el nivel de funcionalidad familiar y nivel de estrés parental. Palabras Clave: Funcionalidad familiar, estrés parental, familias con escolar</p>				<p>This cross-sectional correlational descriptive research, entitled "Family Functionality and Parental Stress in families of schoolchildren with virtual classes of the I.E. "Republica de Argentina", Trujillo 2021. Its objective was to determine the relationship between family functionality and parental stress in families of schoolchildren who go through the new virtual educational modality of the I.E. "Republica de Argentina". The sample consisted of 90 parents, to whom two instruments were applied for data collection: Olson FACES III Family Functionality Scale and Abidín Parental Stress Questionnaire, abbreviated version (PSI-SF). The instruments were applied through a virtual platform. To measure the relationship of variables, Kendall's Tau B statistical test was used, yielding -0.412 with probability 0.000 being significant, concluding that there is a significant relationship between the level of family functionality and the level of parental stress. Key Words: Family functionality, parental stress, families with schoolchil</p>			
CATEGORÍA		ERRORES DE TRADUCCIÓN					
SUBCATEGORÍA		ERRORES DE COMPRENSIÓN DEL TO					
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Este abstract presenta errores de comprensión del TO. Para el caso de sin sentido, se observa la estructura " familias con escolar ", que no tiene un significado comprensible. De acuerdo con Hurtado (2001), un error de sin sentido se da cuando el texto de destino posee un significado no comprensible. La redacción correcta para esta estructura sería " familias con escolares " puesto que el contexto permite comprender que se menciona o se habla sobre escolares de una Institución Educativa. Para el caso de omisión, se observa que en el nombre completo de la Institución educativa " República Argentina " falta la preposición " de ". Esto se puede corroborar ingresando a la página web de dicha Institución. Para el caso de ortografía, se observa un error de tilde puesto que el nombre propio " Abidin " ha sido tildado innecesariamente en la segunda "i". Para el caso de puntuación, falta el punto final en el último párrafo.						
SUBCATEGORÍA		ERRORES DE REFORMULACIÓN DEL TM					
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Al realizar la traducción al inglés en el traductor de DeepL, este abstract presenta errores de sin sentido, ortografía y puntuación, léxico y redacción. Para el caso de sin sentido, se observa la estructura " families with schoolchil ", que no tiene un significado comprensible. De acuerdo con Hurtado (2001), un error de sin sentido se da cuando el texto de destino posee un significado no comprensible. La redacción correcta para esta estructura sería " families with schoolchildren " puesto que el contexto permite comprender que se menciona sobre escolares de una Institución Educativa. Para el caso de ortografía, se observa que falta la tilde en la palabra " república " puesto que dicha						

	<p>palabra es de tipo esdrújula y la sílaba tónica se encuentra en la antepenúltima sílaba. Además, la estructura “parental stress” debe ser redacta las iniciales de ambas palabras en mayúsculas. Para el caso de puntuación, se observa que falta el punto final en el último párrafo. Para el caso de léxico, se observa que la estructura “estrés parental” ha sido traducido erróneamente como “parental stress”. La traducción correcta es “Parenting Stress”. Para el caso de redacción, se observa que la siguiente estructura “I.E.” no ha sido traducida o no se ha buscado los términos que se adecuen a la lengua inglesa. El término correcto es E.I. (Educational Institution). El término “key words” está escrito erróneamente, la forma correcta es “keywords”. De acuerdo con Dictionary.com, “keyword” o también llamado “catchword” es una palabra o término significativo o memorable en un título, en el resumen o en el texto de un documento u otro elemento que se está indexado y utilizado como entrada de un índice.</p>
--	---

ABSTRACT N°	12	Link de la ubicación del abstract: https://dspace.unitru.edu.pe/bitstream/handle/UNITRU/17729/2E%20685.pdf?sequence=1&isAllowed=y					
UNIDAD DE ANÁLISIS							
TEXTO EN ESPAÑOL (TO)				TEXTO EN INGLÉS (TM)			
<p>La presente investigación “Conocimiento del cuidado de enfermería en soporte nutricional enteral y su relación con algunos factores laborales en IREN Norte, Trujillo 2019”, de tipo descriptiva, correlacional de corte transversal, se realizó con la finalidad de determinar el conocimiento del cuidado de enfermería en soporte nutricional enteral y su relación con algunos factores laborales: experiencia laboral, capacitación y estudios de especialidad, en las enfermeras asistenciales del IREN Norte, durante los meses de Mayo–Setiembre del 2019. El universo muestral estuvo constituido por un total de 40 enfermeras que cumplieron con los criterios de inclusión. La información se obtuvo mediante un instrumento elaborado por la autora, válido y confiable, aplicado mediante entrevista personal, considerando los derechos de anonimato, libre participación y confidencialidad. Los resultados fueron analizados estadísticamente y presentados en tablas de simple y doble entrada de forma numérica y porcentual. Para el análisis estadístico se utilizó el Test de Independencia de Criterios (X²), llegándose a las siguientes conclusiones: el 50% de enfermeras tienen un conocimiento del cuidado de enfermería en soporte nutricional enteral medio, el 33.4% un conocimiento bajo y el 16.6% un conocimiento bueno. No existe relación estadística significativa ($p = 0.314 > 0.05$) entre experiencia laboral y conocimiento; existe relación estadística significativa ($p = 0.011 < 0.05$), entre capacitación y conocimiento y existe relación estadística significativa ($p = 0.016 < 0.05$), entre estudios de especialidad y conocimiento del cuidado de enfermería en soporte nutricional enteral.</p> <p>Palabras claves: Conocimiento del cuidado de enfermería, soporte nutricional enteral, factores laborales.</p>				<p>“knowledge of nursing care in enteral nutritional support and its relationship with some labor factors in iren north, trujillo 2019”. The present investigation “knowledge of nursing care in enteral nutritional support and its relationship with some labor factors in iren north, trujillo 2019” of descriptive type, correlational cross-sectional. It was carried out with the purpose of determining the level of knowledge of nursing care in enteral nutritional support and its relationship with some labor factors: work experience, training and specialty studies, in the nurses of the IREN North, during the months of May – September of 2019. The sample universe consisted of a total of 40 nurses who met the inclusion criteria. The information was obtained through an instrument prepared by the author, valid and reliable, applied through personal interview, considering the rights of anonymity, free participation and confidentiality. The results were statistically analyzed and presented in single and double entry tables in numerical and percentage form; For the statistical analysis the Criteria Independence Test (X²) was used, reaching the following conclusions: 50% of nurses have a knowledge of nursing care in medium enteral nutritional support, 33.4% a low knowledge and 16.6% a good knowledge. There is no significant statistical relationship ($p = 0.314 > 0.05$) between work experience and knowledge; there is a significant statistical relationship ($p = 0.011 < 0.05$), between training and knowledge and there is a significant statistical relationship ($p = 0.016 < 0.05$), between specialty studies and knowledge of nursing care in enteral nutritional support.</p> <p>Keywords: Knowledge of nursing care, enteral nutritional support, labor factors.</p>			
CATEGORÍA		ERRORES DE TRADUCCIÓN					
SUBCATEGORÍA		ERRORES DE COMPRENSIÓN DEL TO					
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Este abstract presenta errores de comprensión del TO. Para el caso de redacción, se observa que falta un espacio en el verbo “realizó” y en la preposición “con”. Además, los términos “ Palabras claves ” están mal redactados. La forma correcta es “ Palabras clave ”.						
SUBCATEGORÍA		ERRORES DE REFORMULACIÓN DEL TM					
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)

ANÁLISIS	<p>Al realizar la traducción al inglés en el traductor de DeepL, este abstract presenta errores de adición, ortografía y puntuación y redacción. Para el caso de adición, se observa que la siguiente estructura “knowledge of nursing care in enteral nutritional support and its relationship with some labor factors in iren north, trujillo 2019” ha sido añadida al TM sin formar parte del TO. Además, en la estructura “September of 2019” se observa que la preposición “of” ha sido añadida innecesariamente. La forma correcta es “September 2019”. Para el caso de ortografía y puntuación, se observa que falta un espacio en la estructura “2019”of”. Para el caso de redacción, la estructura “the Criteria Independence Test” no ha sido traducida o no se ha buscado los términos que se adecuen a la lengua inglesa. Los términos correctos son “The criteria test of independence”. Existe un error en la redacción del nombre de una ciudad, en este caso, el nombre “Trujillo” se redactó en minúsculas. De acuerdo a las reglas gramaticales del español, las iniciales de los nombres de ciudades se escriben en mayúscula. Lo mismo sucede para los términos “iren” y “north”, es decir, las iniciales deben ir en mayúsculas. Además, es preferible agregar en paréntesis el significado de estas siglas para que se comprenda el significado. Tanto en las páginas denominadas www.scielo.org.pe y http://ghdx.healthdata.org/ nos proporcionan la traducción para estos términos. Por lo tanto, la traducción correcta es la siguiente “IREN (Regional Institute of Neoplastic Diseases) of the North”.</p>
-----------------	---

ABSTRACT N°	13	Link de la ubicación del abstract: http://dspace.unitru.edu.pe/handle/UNITRU/17716					
UNIDAD DE ANÁLISIS							
TEXTO EN ESPAÑOL (TO)				TEXTO EN INGLÉS (TM)			
<p>La presente investigación es cuantitativa, descriptiva, correlacional, se realizó en el año 2021, con el propósito de determinar la relación que existe entre los factores condicionantes básicos maternos como edad, grado de instrucción, ingreso económico familiar y nivel de conocimiento sobre alimentación saludable con el estado nutricional en preescolares de 3 a 5 años de la I.E.I. N°1911 “Niño Redentor. El universo muestral estuvo constituido por 80 madres y 80 preescolares, a quienes se les aplicó un cuestionario para medir los factores condicionantes básicos maternos y la Ficha de valoración del estado nutricional del preescolar” (“FVENPE”). Los resultados evidencian que en relación a los factores condicionantes básicos maternos 56.3 por ciento de madres son adultas maduras; 27.5 por ciento tienen grado de instrucción secundaria completa; 48.8 por ciento tienen un ingreso económico familiar menor de 100 soles semanales; 58.8 por ciento tiene nivel de conocimiento medio sobre alimentación saludable, el estado nutricional de los preescolares, según el peso para la edad el 76.3 por ciento tienen un estado nutricional normal; según talla para la edad el 78.8 por ciento tienen talla normal; según peso para la talla 68.8 por ciento tienen estado nutricional normal. Se concluye que no existe relación significativa entre los factores condicionantes básicos maternos como edad, grado de instrucción, ingreso económico familiar y nivel de conocimiento sobre alimentación saludable con el estado nutricional de los preescolares con un Valor Tau b o c de kendall fuera de -1 y +1 $p > 0.05$. Palabras Clave: Factores condicionantes básicos maternos, estado nutricional, preescolares</p>				<p>This research is quantitative, descriptive, correlational, it was carried out in 2021, with the purpose of determining the relationship that exists between the basic maternal conditioning factors such as age, level of education, family income and level of knowledge about healthy eating with nutritional status in pre-school children from 3 to 5 years of the IEI N ° 1911 “Redeemer Child”. The sample universe was made up of 80 mothers and 80 preschoolers, to whom a questionnaire was applied to measure the basic maternal conditioning factors and the Preschool Nutritional Status Assessment Sheet ” (“FVENPE”). The results show that in relation to the basic maternal conditioning factors, 56.3 percent of mothers are mature adults; 27.5 percent have completed secondary education; 48.8 percent have a family income of less than 100 soles per week; 58.8 percent have a medium level of knowledge about healthy eating, the nutritional status of preschoolers, according to weight for age 76.3 percent have a normal nutritional status; According to height for age, 78.8 percent have normal height; according to weight for height, 68.8 percent have normal nutritional status. It is concluded that there is no significant relationship between the basic maternal conditioning factors such as age, level of education, family income and level of knowledge about healthy eating with the nutritional status of preschoolers with a Tau boc de kendall Value outside -1 and + 1 $p > 0.05$. Key Words: Basic maternal conditioning factors, nutritional status, preschool children</p>			
CATEGORÍA		ERRORES DE TRADUCCIÓN					
SUBCATEGORÍA		ERRORES DE COMPRENSIÓN DEL TO					
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Este abstract presenta errores de comprensión del TO. Para el caso de ortografía y puntuación, se observa que en la siguiente estructura ““Niño Redentor” falta emplear las comillas de cierre. En la estructura “...del preescolar”” falta emplear las comillas de apertura. Además, falta el punto final en el último párrafo.						
SUBCATEGORÍA		ERRORES DE REFORMULACIÓN DEL TM					
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Al realizar la traducción al inglés en el traductor de DeepL, este abstract presenta errores de ortografía y puntuación, aspectos textuales y redacción. Para el caso de ortografía y puntuación, se observa que en la estructura ““Redeemer Child” falta utilizar las comillas de						

	<p>cierre. Así mismo, se observa que en la estructura "...Sheet" falta las comillas de apertura. Para el caso de aspectos textuales, no se ha traducido correctamente la siguiente estructura "the Preschool Nutritional Status Assessment Sheet". La forma correcta es "assessment sheet of the preschool children's nutritional status". Para el caso de redacción, los términos "Tau boc de kendall Value" no han sido traducidos correctamente o no se han buscado los términos correctos. La traducción correcta es "Kendall's Tau b or c value". Existe otro error en la traducción del nombre propio "Niño Redentor" como "Redeemer Child". Se aconseja mantener el mismo nombre en el TM. El término "key words" está escrito erróneamente, la forma correcta es "keywords". De acuerdo con Dictionary.com, "keyword" o también llamado "catchword" es una palabra o término significativo o memorable en un título, en el resumen o en el texto de un documento u otro elemento que se está indexado y utilizado como entrada de un índice.</p>
--	---

ABSTRACT N°	14	Link de la ubicación del abstract: http://dspace.unitru.edu.pe/handle/UNITRU/17697					
UNIDAD DE ANÁLISIS							
TEXTO EN ESPAÑOL (TO)				TEXTO EN INGLÉS (TM)			
<p>El presente trabajo de investigación es de tipo cuantitativo- descriptivo se realizó con la finalidad de, determinar la relación existente entre los factores biosociales y el conocimiento de las madres sobre estimulación temprana durante la pandemia por COVID-19, entre los meses de enero y marzo del presente año; la muestra estuvo constituida por 67 madres de lactantes menores que estuvieron registrados en dicho Establecimiento de Salud. Para medir la relación existente entre las variables se utilizó las pruebas tau b y c de kendall, así como la prueba Chi – cuadrado. Los resultados obtenidos en cuanto a factores biosociales fueron: el 61.2% de las madres de lactantes de estudio tuvo entre 21 a 30 años, el 97% de las madres de lactantes tuvo de 1 a 2 hijos; el 53.7% de madres de lactantes tuvo estudios superiores y el 76,1% de las madres de lactantes tiene pareja. En relación al nivel de conocimientos se obtuvo que el 62,7% de madres de lactantes tuvo conocimiento medio, seguido del 19,4% de madres de lactantes tuvo conocimiento alto y el 17,9% de madres de lactantes tuvo conocimientos bajo. Según los factores biosociales: edad, número de hijos, grado de instrucción, estado civil y el nivel de conocimiento de las madres de los lactantes; la mayoría de madres de lactantes menores presentaron un nivel de conocimientos medio y alto. Se concluye que existe relación estadísticamente significativa entre los factores biosociales: grado de instrucción y conocimiento sobre estimulación temprana.</p> <p>PALABRAS CLAVES: Factores biosociales, conocimiento, Estimulación Temprana</p>				<p>This research work is quantitative-descriptive and carried out in order to determine the relationship between biosocial factors and mothers' knowledge of early stimulation during the COVID-19 pandemic, between the months of January and March. of this year; The sample consisted of 67 mothers of young infants who were registered in said Health Establishment. Kendall's tau b and c tests, as well as the Chi-square test, were used to measure the relationship between the variables. The results obtained in terms of biosocial factors were: 61.2% of the mothers of study infants were between 21 and 30 years old, 97% of the mothers of infants had 1 to 2 children; 53.7% of mothers of infants had higher education and 76.1% of mothers of infants have a partner. Regarding the level of knowledge, it was obtained that 62.7% of nursing mothers had medium knowledge, followed by 19.4% of nursing mothers had high knowledge and 17.9% of nursing mothers had low knowledge. According to biosocial factors: age, number of children, educational level, marital status and the level of knowledge of the mothers of the infants; Most of the mothers of young infants presented a medium and high level of knowledge. It is concluded that there is a statistically significant relationship between biosocial factors: degree of education and knowledge about early stimulation.</p> <p>KEY WORDS: Biosocial factors, knowledge, Early Stimulation.</p>			
CATEGORÍA		ERRORES DE TRADUCCIÓN					
SUBCATEGORÍA		ERRORES DE COMPRENSIÓN DEL TO					
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	<p>Este abstract presenta errores de comprensión del TO. Para el caso de adición, se observa que se ha añadido el artículo “los” en la estructura “las madres de los lactantes” de forma innecesaria. Según Hurtado (2001), se observa un caso de adición cuando se refiere a la añadidura de información irrelevante al texto de destino. Para el caso de ortografía y puntuación, faltó añadir la coma en la estructura “descriptivo se”. En la siguiente estructura “la finalidad de, determinar” se añadió una coma de forma innecesaria. En las estructuras “variables se” y “conocimientos se” faltó añadir la coma en medio de ambas palabras con el fin de separar las ideas. En el último párrafo falta añadir el punto final. Para el caso de redacción, se observa un error en el uso del adjetivo “registrados” de acuerdo al género, puesto que este adjetivo va dirigido a “las madres”, por ende, el adjetivo correcto es “registradas”. En el caso de nombres propios, se observa que el nombre “Kendall” fue redactado sin emplear el uso de la mayúscula en la inicial de dicho nombre. La conjugación del verbo “tener” en pasado no concuerda con el sujeto que se encuentra en plural, es así que el verbo “tener” en la estructura “las madres de lactantes tuvo...” está mal conjugado observándose este error 5 veces cometido. La forma correcta es “las madres de lactantes tuvieron...”.</p>						

	Además, se observa que el verbo “tener” no concuerda con el abstract redactado puesto que dicho verbo se encuentra conjugado erróneamente en el tiempo presente, y de acuerdo a los parámetros de redacción de abstracts, estos se deben redactar en tiempo pasado. El término “ fatores ” está mal redactado. El término correcto es “ factores ”. Por último, se encuentra los términos “ PALABRAS CLAVES ” mal redactados también. La forma correcta es “ PALABRAS CLAVE ”.						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE REFORMULACIÓN DEL TM						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Al realizar la traducción al inglés en el traductor de DeepL, este abstract presenta errores de adición y redacción. Para el caso de redacción, el término “ key words ” está escrito erróneamente, la forma correcta es “ keywords ”. De acuerdo con Dictionary.com, “ keyword ” o también llamado “ catchword ” es una palabra o término significativo o memorable en un título, en el resumen o en el texto de un documento u otro elemento que se está indexado y utilizado como entrada de un índice.						

ABSTRACT N°	15	Link de la ubicación del abstract: http://dspace.unitru.edu.pe/handle/UNITRU/17659					
UNIDAD DE ANÁLISIS							
TEXTO EN ESPAÑOL (TO)				TEXTO EN INGLÉS (TM)			
<p>La presente investigación de tipo cuantitativa descriptiva correlacional, "Percepción del dolor y calidad de cuidado en la Unidad de Recuperación Post Anestésica", se llevo a cabo en el Hospital Nacional Edgardo Rebagliati Martins - Lima, se trabajo con una mustra de 30 pacientes, el proposito fue: Determinar la relación que existe entre la percepción del dolor y la calidad de cuidados proporcionados por la enfermera en pacientes post operados en la unidad de recuperación post anestésica del Hospital Nacional Edgardo Rebagliati Martins Lima - 2018. Los resultados encontrados fueron que el 60 por ciento de los pacientes refieren una percepción del dolor moderado, el 23,33 por ciento refiere fuerte percepcion del dolor y solo el 16,66 por ciento refiere leve percepción del dolor. El 66.66 por ciento de los pacientes refieren recibir de la enfermera una regular calidad de cuidados, el 20 por ciento refieren recibir una baja calidad de cuidados y sólo 13,3 por ciento refieren recibir una óptima calidad de cuidado. Se concluye que existe relación altamente significativa entre percepción del dolor y calidad de cuidados p=0,000.</p> <p>Palabras Claves: Percepcion del dolor – calidad de cuidado- recuperación post anestésica</p>				<p>The present investigation of correlational descriptive quantitative type, "Perception of pain and quality of care in the Post-Anesthetic Recovery Unit", was carried out in the Edgardo Rebagliati Martins Lima National Hospital, with the purpose of: Determine the relationship that It exists between the perception of pain and the quality of care provided by the nurse in post-operated patients in the post anesthetic recovery unit of the Edgardo Rebagliati Martins National Hospital Lima - 2018. The results found were that 60.00% of the patients reported a perception of moderate pain, 23.33% strong pain and only 16.66% mild pain perception. 66.66% of the patients reported receiving a regular quality of care from the nurse, 20% received low quality of care and only 13.3 optimal quality of care. It is concluded that there is a significant relationship between pain perception and quality of care p = 0.000.</p> <p>Keywords: Perception of pain - quality of care - post anesthetic recovery</p>			
CATEGORÍA		ERRORES DE TRADUCCIÓN					
SUBCATEGORÍA		ERRORES DE COMPRENSIÓN DEL TO					
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Este abstract presenta errores de comprensión del TO. Para el caso de puntuación, se observa que falta el punto final en el último párrafo. Para el caso de ortografía, la palabra "investigacion" está mal escrita puesto que esta palabra es aguda, es decir, la sílaba tónica se encuentra en la última sílaba y por ello, debe llevar tilde. La forma correcta es "investigación". Lo mismo sucede para la palabra "percepcion" que es aguda y debe llevar tilde en la última sílaba. La forma correcta es "percepción". La palabra "proposito" también está mal escrita puesto que esta palabra es esdrújula, es decir, la sílaba tónica se encuentra en la antepenúltima sílaba y por ello, debe llevar tilde. La forma correcta es "propósito". Además, se observan los verbos "llevar" y "trabajar" conjugados, ambos, en tiempo pasado ("se llevo" y "se trabajo"). Sin embargo, les hace falta la tilde para indicar que se está hablando de un tiempo pasado. Las formas correctas son "se llevó" y "se trabajó". Para el caso de redacción, en el abstract se menciona sobre porcentajes los cuales han sido escritos textualmente y no simbólicamente (%), y de acuerdo a la página web www.fundeu.es , indica que se puede escribir de las dos formas, pero es aconsejable el uso del porcentaje, en su forma simbólica, con el fin de facilitar la visualización de las cantidades. La palabra "mustra" está mal redactada. La forma correcta es "muestra". Por último, se encuentra los términos "PALABRAS CLAVES" mal redactados. La forma correcta es "PALABRAS CLAVE".						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE REFORMULACIÓN DEL TM						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)

ANÁLISIS	Al realizar la traducción al inglés en el traductor de DeepL, este abstract presenta errores de puntuación y redacción. Para el caso de puntuación, se observa que falta el punto final en el último párrafo. Para el caso de redacción, se ha traducido la estructura “ Percepcion del dolor ” como “ perception of pain ” erróneamente. La forma correcta es “ Pain perception ”. El pronombre “ It ” ha sido redactado la inicial en mayúscula erróneamente, puesto que dicho pronombre no está precedido de un punto seguido o final para que este empiece en mayúscula. La siguiente estructura “ Hospital Nacional Edgardo Rebagliati Martins - Lima ” ha sido traducida como “ Edgardo Rebagliati Martins Lima National Hospital ” erróneamente. La forma correcta es “ Edgardo Rebagliati Martins National Hospital Lima ”.
-----------------	--

ABSTRACT N°	16	Link de la ubicación del abstract: http://dspace.unitru.edu.pe/handle/UNITRU/17529					
UNIDAD DE ANÁLISIS							
TEXTO EN ESPAÑOL (TO)				TEXTO EN INGLÉS (TM)			
<p>Objetivo: Determinar los parámetros morfológicos de la geometría de la cadera por radiografía simple en pacientes atendidos en el Hospital Regional Docente de Trujillo (HRDT). Materiales y métodos: Se realizó un estudio descriptivo observacional de corte transversal, que incluyó 126 radiografías simples de pelvis del HRDT tomadas entre enero de 2018 y diciembre de 2019. Resultados: Al realizar el análisis estadístico de las variables en estudio, se encontró lo siguiente: Longitud del cuello femoral (LCF) 39,00±5,65mm, diámetro de cabeza femoral (DCF1) 52,14±4,22mm, diámetro de cuello femoral (DCF2) 34,48±4,12mm, offset 39,62±6,41mm, ángulo cervico-diafisario (ÁnguloCD) 130,15±5,62°. Al comparar la cadera derecha con la izquierda se obtuvo diferencia significativa en DCF1 (D=52,50mm, l=50,70mm) p=0.018. Al comparar por sexos se obtuvo diferencia significativa en LCF (V=39,9mm, M=37,15mm) p=0.001, DCF1(V=55,23mm, M=50,17mm) pp<0.001, DCF2(V=37,10mm, M=32,81mm) p<0.001, offset (V=40,95mm, M=38,77mm) p=0.008.</p> <p>Al comparar con otras poblaciones se obtuvo que existían diferencias significativas en relación a las poblaciones india, china, caucásica y coreana con un p<0.05.</p> <p>Conclusiones: Existe diferencia significativa al comparar DCF1 de la cadera derecha con la izquierda. Existe diferencia significativa entre todas las variables excepto para el ángulo cervico-diafisario al compararlo entre sexos. Existe diferencia significativa en cuanto a otras poblaciones a nivel mundial.</p> <p>Palabras clave: Morfología de la cadera, radiografía.</p>				<p>Objective: To determine the morphological parameters of the hip geometry by plain radiography in patients treated at the Hospital Regional Docente de Trujillo (HRDT). Materials and methods: A descriptive, observational, cross-sectional study was conducted, which included 126 plain pelvic radiographs from the HRDT between January 2018 and December 2019. Results: When performing the statistical analysis of the variables under study, the following was found: Femoral neck length (LCF) 39.00±5.65mm, diameter of femoral head (DCF1) 52.14±4.22mm, diameter of femoral neck (DCF2) 34.48±4.12mm, offset 39.62±6.41mm, cervico-diaphyseal angle (CD Angle) 130.15±5.62 °. When comparing the right hip with the left, a significant difference was obtained in DCF1(R=52.50mm, L=50.70mm) p=0.018. When comparing by sex, a significant difference was obtained in LCF (M=39,9mm; W=37,15mm) p=0.001, DCF1(M=55,23mm; W=50,17mm) p<0.001, DCF2(M=37,10mm; W=32,81mm) p<0.001, offset (M=40,95mm; W=38,77mm) p=0.008.</p> <p>When comparing with other populations it was obtained that there were significant differences in relation to the Indian, Chinese, Caucasian and Korean populations with a p<0.05.</p> <p>Conclusions: There is a significant difference when comparing DCF1 of the right hip with the left. There is a significant difference between all the variables except for the CD Angle when comparing it between sexes. There is a significant difference with respect to other populations worldwide.</p> <p>Keywords: Hip morphology, radiography.</p>			
CATEGORÍA	ERRORES DE TRADUCCIÓN						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE COMPRENSIÓN DEL TO						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Este abstract presenta errores de comprensión del TO. Para el caso de redacción, se observa que la palabra “ diafisario ” está mal escrita. La forma correcta es “ diafisario ”. La estructura “ ÁnguloCD ” falta un espacio, es decir, no van juntas.						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE REFORMULACIÓN DEL TM						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Al realizar la traducción al inglés en el traductor de DeepL, este abstract presenta errores de omisión y redacción. Para el caso de omisión, se observa que en la estructura “ the right hip with the left ” falta agregar el pronombre “ one ” a la estructura “ the left ” para comprender el mensaje. En el idioma inglés, se emplea este tipo de estructuras con el pronombre “ one ” para evitar repetir el mismo sustantivo						

	<p>previamente ya mencionado. Por lo tanto, la estructura correcta es “the right hip with the left one”. Para el caso de redacción, se observa que se ha mantenido las mismas siglas de la estructura “longitud del cuello femoral” como “LCF”, lo cual en inglés cambia totalmente. La traducción de esta estructura al inglés es “femoral neck length”, por ende, las siglas correctas son “FNL”. Se ha traducido la estructura “diámetro de cuello femoral (DCF1)” al inglés como “diameter of femoral head (DCF1)” erróneamente. La traducción correcta es “femoral head diameter” y, por ende, las siglas correctas son “FHD1”.</p>
--	--

ABSTRACT N°	17	Link de la ubicación del abstract: http://dspace.unitru.edu.pe/handle/UNITRU/17171					
UNIDAD DE ANÁLISIS							
TEXTO EN ESPAÑOL (TO)				TEXTO EN INGLÉS (TM)			
<p>Objetivo. La investigación tuvo por finalidad determinar el efecto de Ranitidina sobre el ADN de eritrocitos policromáticos (EPC) de Rattus norvegicus cepa Holtzman mediante el test de micronúcleos. Material y Métodos. La investigación fue tipo experimental de estímulo creciente, con grupo control positivo y negativo; y se estableció cuatro grupos de trabajo: control negativo, suero salino fisiológico (0.5ml, ip) por 15 días; control positivo, ciclofosfamida (50 mg/kg/pc, ip) por 2 días y dos grupos experimentales tratados con Ranitidina (2 y 4 mg/kg/pc, ip) por 15 días. Los especímenes fueron sacrificados y procesados para la obtención de los preparados citológicos. Resultados. Se evidenció variación en el tamaño de los micronúcleos e incremento significativo en la frecuencia de micronúcleos en los EPC de los especímenes en los grupos experimentales (242.00 ± 9.85, 285.27 ± 10.25) en comparación al control negativo (70.38 ± 6.47). Asimismo, el índice de genotoxicidad es significativamente diferente entre los grupos experimentales (12.10 ± 0.49, 14.26 ± 0.51) y el control negativo (3.52 ± 0.32). Conclusiones: Ranitidina produce daño en el ADN evidenciado en la variación del tamaño de micronúcleos y elevada frecuencia de micronúcleos en EPC de R. norvegicus cepa Holtzman.</p> <p>Palabras clave: Ranitidina, test de Micronúcleos, ratas</p>				<p>Objective. The study aimed to determine the effect of Ranitidine on DNA the polychromatic erythrocyte (PCE) of Rattus norvegicus strain Holtzman, through using the micronucleus test. Material and methods. The research was an experimental type of increasing stimulus, with a positive and negative control group; and four working groups were established: negative control, physiological saline (0.5ml, ip) for 15 days; positive control, cyclophosphamide (50 mg/kg/pc, ip) for 2 days and two experimental groups treated with Ranitidine (2 and 4 mg/kg/pc, ip) for 15 days. The specimens were sacrificed and processed to obtain the cytological preparations. Results. Variation in the size of the micronuclei and a significant increase in the frequency of micronuclei was observed in the PCE of the specimens in the experimental groups (242.00 ± 9.85, 285.27 ± 10.25) compared to the negative control (70.38 ± 6.47). Likewise, the genotoxicity index is significantly different between the experimental groups (12.10 ± 0.49, 14.26 ± 0.51) and the negative control (3.52 ± 0.32). Conclusions. Ranitidine produces DNA damage evidenced in the variation of the size of micronuclei and high frequency of micronuclei in PCE of R. norvegicus strain Holtzman.</p> <p>Keywords: Ranitidine, micronucleus test, rats</p>			
CATEGORÍA	ERRORES DE TRADUCCIÓN						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE COMPRENSIÓN DEL TO						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Este abstract presenta errores de comprensión del TO. Para el caso de puntuación, se observa que falta el punto final en el último párrafo.						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE REFORMULACIÓN DEL TM						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Al realizar la traducción al inglés en el traductor de DeepL, este abstract presenta errores de puntuación y redacción. Para el caso de puntuación, se observa que falta el punto final en el último párrafo. Para el caso de redacción, se observa que la estructura " cepa Holtzman " ha sido traducida erróneamente como " strain Holtzman ". La forma correcta es " Holtzman strain ".						

ABSTRACT N°	18	Link de la ubicación del abstract: http://dspace.unitru.edu.pe/handle/UNITRU/17033					
UNIDAD DE ANÁLISIS							
TEXTO EN ESPAÑOL (TO)				TEXTO EN INGLÉS (TM)			
<p>Objetivo: Determinar la prevalencia de fracturas de huesos largos en miembros superiores e inferiores en politraumatizados atendidos en el Hospital Regional Docente de Trujillo. Material y Método: Estudio descriptivo, retrospectivo. Se revisaron un total de 214 historias clínicas de politraumatizados con fracturas de huesos largos en miembros superiores e inferiores atendidos en el Hospital Regional Docente de Trujillo, durante el periodo Marzo del 2017 a Marzo del 2019. Resultados: La prevalencia de fracturas de huesos largos en miembros superiores e inferiores en politraumatizados es de 31.8%. De los 68 politraumatizados con fracturas de huesos largos en miembros superiores e inferiores, 24 (35.3%) las presentaron solo en miembros superiores; 40 (58.9%), solo en miembros inferiores y 4 (5.8%), en miembros superiores e inferiores a la vez. De la muestra total, 53 fueron mujeres (24.8%) y 161, varones. Del total de mujeres, el 34% presentaron fracturas de huesos largos en miembros superiores e inferiores, mientras que, de los 161 varones, solo el 31%. En el rango de edad comprendido entre 21-30 años, se encontró mayor prevalencia de fracturas de huesos largos. Además, de los 68 politraumatizados con fractura de huesos largos, el 36.7% presentó fractura de fémur, siendo el hueso principalmente afectado; mientras que, el 17.6% presentó fractura de cúbito, siendo el hueso con menor afectación. Conclusiones: La prevalencia de fracturas de huesos largos en miembros superiores e inferiores en politraumatizados atendidos en el Hospital Regional Docente de Trujillo es de 31.8% (68 pacientes), el número de casos de fracturas de huesos largos en miembros superiores es de 28; mientras que, en miembros inferiores, es de 44. PALABRAS CLAVE: Politraumatizado, fractura, prevalencia.</p>				<p>Objective: To determine the prevalence of long bone fractures in the upper and lower limbs in multiple trauma patients treated at the Hospital Regional Docente de Trujillo. Material and Method: Descriptive, retrospective study. A total of 214 medical records of multiple trauma patients with long bone fractures in the upper and lower limbs treated at the Hospital Regional Docente de Trujillo, during the period March 2017 to March 2019, were reviewed. Results: The prevalence of long bone fractures in upper and lower limbs in polytraumatized patients is 31.8%. Of the 68 multiple trauma patients with long bone fractures in the upper and lower limbs, 24 (35.3%) presented them only in the upper limbs; 40 (58.9%), only in lower limbs and 4 (5.8%), in upper and lower limbs at the same time. Of the total sample, 53 were women (24.8%) and 161 were men. Of the total women, 34% had long bone fractures in the upper and lower limbs, while, of the 161 men, only 31%. In the age range between 21-30 years, a higher prevalence of long bone fractures was found. In addition, of the 68 polytraumatized with long bone fracture, 36.7% presented a femur fracture, the bone being mainly affected; while, 17.6% presented ulna fracture, being the bone with the least affectation. Conclusions: The prevalence of long bone fractures in the upper and lower limbs in multiple trauma patients treated at the Trujillo Regional Teaching Hospital is 31.8% (68 patients), the number of cases of long bone fractures in the upper limbs is 28; while, in lower limbs, it is 44. KEY WORDS: Polytraumatized, fracture, prevalence.</p>			
CATEGORÍA	ERRORES DE TRADUCCIÓN						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE COMPRENSIÓN DEL TO						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Este abstract presenta errores de comprensión del TO. Para el caso de redacción, se observa dos errores en la redacción del mes “marzo” puesto que según la RAE (2010), los nombres de los meses se escriben en minúsculas a excepción que formen parte de un nombre propio.						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE REFORMULACIÓN DEL TM						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Al realizar la traducción al inglés en el traductor de DeepL, este abstract presenta errores de redacción. Se observa el mal uso de la preposición “of” en cinco ocasiones para indicar una procedencia u origen de algo, en este caso, la procedencia de la muestra total. Por						

<p>ende, la preposición correcta para indicar procedencia, se emplea “from”. Además, la traducción de la estructura “Hospital Regional Docente de Trujillo” está mal traducida. La forma correcta es “the Hospital Regional Docente de Trujillo”. El término “key words” está escrito erróneamente, la forma correcta es “keywords”. De acuerdo con Dictionary.com, “keyword” o también llamado “catchword” es una palabra o término significativo o memorable en un título, en el resumen o en el texto de un documento u otro elemento que se está indexado y utilizado como entrada de un índice.</p>

ABSTRACT N°	19	Link de la ubicación del abstract: http://dspace.unitru.edu.pe/handle/UNITRU/16979					
UNIDAD DE ANÁLISIS							
TEXTO EN ESPAÑOL (TO)				TEXTO EN INGLÉS (TM)			
<p>OBJETIVO: Demostrar la eficacia de la Escala de Alerta Temprana como predictor de severidad en pancreatitis aguda. MATERIAL Y MÉTODO: Estudio observacional, analítico y retrospectivo, en el cual se revisó las historias clínicas de los pacientes adultos hospitalizados en el área de Medicina Interna del Hospital Regional Docente de Trujillo que cursaron con pancreatitis aguda severa durante el periodo comprendido de Enero del 2017 a Diciembre del 2018. RESULTADOS: El rendimiento de la escala de alerta temprana más alta en las primeras 24 horas de admisión, se obtuvo con un punto de corte ≥ 3, sensibilidad, especificidad, valor predictivo positivo, valor predictivo negativo de 68,42 %, 86,32 %, 44,83 % y 94,39 % respectivamente. Al calcular el área bajo la curva característica operativa del receptor (ROC) de la escala de alerta temprana (EWS) en las primeras 24 horas de admisión para predecir pancreatitis aguda grave se obtuvo que fue de 0.817. CONCLUSIÓN: La Escala de Alerta Temprana si es una eficaz escala de predicción de severidad en pacientes adultos con pancreatitis aguda. Palabras clave: Pancreatitis aguda, escala de alerta temprana, EWS, Escalas de severidad</p>				<p>OBJECTIVE: Demonstrate the effectiveness of the Early Warning Scale as a predictor of severity in acute pancreatitis MATERIAL AND METHOD: Observational, analytical and retrospective study, which reviewed the medical records of adult patients hospitalized in the area of Internal Medicine at the Regional Teaching Hospital of Trujillo who had severe acute pancreatitis during the period from January 2017 to December 2018. RESULTS: The performance of the highest early warning scale in the first 24 hours of admission, was obtained with a cut-off point ≥ 3, sensitivity, specificity, positive predictive value, negative predictive value of 68.42 %, 86.32 %, 44.83 % and 94.39 % respectively. Calculating the area under the receiver operating characteristic curve (ROC) of the early warning scale (EWS) in the first 24 hours of admission to predict severe acute pancreatitis resulted in 0.817. CONCLUSIONS: The Early Warning Scale is an effective predictor of severity in adult patients with acute pancreatitis. Key words: Acute Pancreatitis, Early warning scores, EWS, Severity scale</p>			
CATEGORÍA	ERRORES DE TRADUCCIÓN						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE COMPRENSIÓN DEL TO						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Este abstract presenta errores de comprensión del TO. Para el caso de puntuación, se observa falta el punto final en el último párrafo. Para el caso de ortografía, existe una confusión en el término “si” de condicional y “sí” de afirmación. El término correcto es “ sí ”. Para el caso de redacción, el mes “ enero ” está mal redactado puesto que según la RAE (2010), los nombres de los meses se escriben en minúsculas a excepción que formen parte de un nombre propio.						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE REFORMULACIÓN DEL TM						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Al realizar la traducción al inglés en el traductor de DeepL, este abstract presenta errores de ortografía y puntuación y redacción. Para el caso de puntuación, se observa que falta el punto seguido en medio de las palabras “ pancreatitis MATERIAL ”. Además, falta el punto final en el último párrafo. Para el caso de redacción, la traducción de la estructura “ the Regional Teaching Hospital of Trujillo ” está mal traducida. La forma correcta es “ the Hospital Regional Docente de Trujillo ”. Por último, el término “ key words ” está escrito erróneamente, la forma correcta es “ keywords ”. De acuerdo con Dictionary.com, “ keyword ” o también llamado “ catchword ” es una palabra o término significativo o memorable en un título, en el resumen o en el texto de un documento u otro elemento que se está indexado y utilizado como entrada de un índice.						

ABSTRACT N°	20	Link de la ubicación del abstract: http://dspace.unitru.edu.pe/handle/UNITRU/16956					
UNIDAD DE ANÁLISIS							
TEXTO EN ESPAÑOL (TO)				TEXTO EN INGLÉS (TM)			
<p>Objetivo: Demostrar que la Betametasona es más efectiva que la Dexametasona en la disminución de la morbilidad en prematuros del Hospital Belén de Trujillo Material y método: Estudio de tipo cohorte retrospectiva. La muestra fue de 114 historias clínicas de recién nacidos prematuros que fueron atendidos en el departamento de Neonatología del Hospital Belén de Trujillo durante el periodo 2015 – 2018, quienes cumpliendo con los criterios de exclusión e inclusión fueron divididos en 2 grupos correspondiendo 57 a dexametasona y 57 a betametasona. Resultados: Se encontró diferencia significativa a favor de betametasona en cuando a Síndrome de distrés respiratorio tipo 1 (SDR) $p=0.015$, de igual manera diferencia significativa a favor de dexametasona para hemorragia intraventricular (HIV) $p=0.010$, mientras que no fue significativa para el resto de variables: displasia broncopulmonar (DBP), enterocolitis necrotizante (NEC) y sepsis neonatal (SN). Conclusiones: La corticoterapia prenatal con betametasona es más efectiva que la dexametasona para reducir el SDR tipo 1 en prematuros y la corticoterapia prenatal con dexametasona es más efectiva que la betametasona para reducir la hemorragia intraventricular en prematuros. Palabras clave: Recién Nacido Prematuro, glucocorticoides prenatales, Enfermedad de la Membrana Hialina, Hemorragia Cerebral Intraventricular, Sepsis Neonatal, Displasia Broncopulmonar, Enterocolitis Necrotizante.</p>				<p>Objective: To demonstrate that Betamethasone is more effective than Dexamethasone in reducing morbidity in premature infants at Hospital Belén de Trujillo. Material and method: Retrospective cohort study. The sample consisted of 114 medical records of premature newborns who were cared for in the Neonatology department of the Hospital Belén de Trujillo during the period 2015 - 2018, who, meeting the exclusion and inclusion criteria, were divided into 2 groups, 57 corresponding to dexamethasone and 57 to betamethasone. Results: A significant difference was found in favor of betamethasone for type 1 respiratory distress syndrome (RDS) $p = 0.015$, in the same way a significant difference in favor of dexamethasone for intraventricular hemorrhage (HIV) $p = 0.010$, while it was not significant for the rest of variables: bronchopulmonary dysplasia (BPD), necrotizing enterocolitis (NEC) and neonatal sepsis (SN). Conclusions: Antenatal corticosteroid therapy with betamethasone is more effective than dexamethasone in reducing type 1 RDS in premature infants, and antenatal corticosteroids with dexamethasone are more effective than betamethasone in reducing intraventricular hemorrhage in premature infants. Key Works: Preterm, antenatal glucocorticoids, Hyaline Membrane Disease, Cerebral Intraventricular Hemorrhage, Neonatal Sepsis, Bronchopulmonary Dysplasia, Enterocolitis Necrotizing.</p>			
CATEGORÍA	ERRORES DE TRADUCCIÓN						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE COMPRENSIÓN DEL TO						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Este abstract no presenta errores de comprensión del TO.						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE REFORMULACIÓN DEL TM						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Al realizar la traducción al inglés en el traductor de DeepL, este abstract presenta errores de redacción. El término "HIV" no ha sido traducido correctamente. La forma correcta es "IVH (Intraventricular Hemorrhage)". Lo mismo sucede para el término "SN" el cual no ha sido traducido. La forma correcta es "NS (Neonatal Sepsis)". Por último, se observa una mala traducción de los términos "palabras clave" como "Key works". La traducción exacta es "keywords". De acuerdo con Dictionary.com, "keyword" o también llamado "catchword" es						

	una palabra o término significativo o memorable en un título, en el resumen o en el texto de un documento u otro elemento que se está indexado y utilizado como entrada de un índice.
--	---

ABSTRACT N°	21	Link de la ubicación del abstract: http://dspace.unitru.edu.pe/handle/UNITRU/16904					
UNIDAD DE ANÁLISIS							
TEXTO EN ESPAÑOL (TO)				TEXTO EN INGLÉS (TM)			
<p>Objetivo: Establecer los factores asociados al estado de fragilidad en pacientes adultos mayores con Diabetes Mellitus tipo 2. Materiales y métodos: Se realizó un estudio descriptivo observacional correlacional, que incluyó a 120 pacientes adultos mayores con diagnóstico de DM2 del área de consultorios externos de medicina interna del Hospital Regional Docente de Trujillo durante los meses de diciembre del 2019 a marzo del 2020, que cumplieron con los criterios de selección. Resultados: Al realizar el análisis estadístico de las variables en estudio y su asociación con el estado de fragilidad, se encontró lo siguiente: Los factores asociados fueron sarcopenia (p=0.000, ORP= 212.14), índice de comorbilidad de Charlson > 3 puntos (p=0.018, ORP= 2.48), hipertensión arterial (p=0.000, ORP= 8.25), polifarmacia (p=0.000, ORP= 18.36), anemia (p=0.000, ORP= 20.88), hipertrigliceridemia (p=0.000, ORP= 10.84) e hipoalbuminemia (p=0.000, ORP= 38.33). Los factores no asociados fueron el género femenino (p=0.852, ORP= 0.92) y obesidad (p=0.222, ORP=0.63). Conclusiones: La sarcopenia, índice de comorbilidad de Charlson > 3 puntos, hipertensión arterial, polifarmacia, anemia, hipertrigliceridemia e hipoalbuminemia mostraron asociación significativa con el estado de fragilidad en pacientes adultos mayores con Diabetes Mellitus tipo 2.</p> <p>Palabras claves: Fragilidad, Diabetes Mellitus tipo 2, adulto mayor, sarcopenia.</p>				<p>Objective: To establish the factors associated with the state of fragility in elderly patients with diabetes mellitus type 2 Matherials and methods: A descriptive observational correlational study was carried out, which included 120 elderly patients with diagnosis of DM2 from the outpatient department of internal medicina at the Hospital Regional Docente de Trujillo, since december 2019 until march 2020, that met the inclusion criteria. Results: When performing the statistical analysis of the variables under study and their association with the fragility state, it was found that: factors associated were sarcopenia (p = 0.000, ORP = 212.14), Charlson comorbidity Index > 3 points (p=0.018, ORP= 2.48), arterial hypertension (p=0.000, ORP= 8.25), polypharmacy (p=0.000, ORP= 18.36), anemia (p=0.000, ORP= 20.88), hypertriglyceridemia (p=0.000, ORP= 10.84) and hypoalbuminemia (p=0.000, ORP= 38.33). The not associated factors were female gender (p=0.852, ORP= 0.92) and obesity (p=0.222, ORP=0.63). Conclusions: Sarcopenia, Charlson comorbidity index > 3 points, arterial hypertension, polypharmacy, anemia, hypertriglyceridemia and hypoalbuminemia showed significant association with fragility state in elderly patients with diabetes mellitus type 2.</p> <p>Key words: Frailty, Diabetes Mellitus Type 2, Elderly, Sarcopenia.</p>			
CATEGORÍA	ERRORES DE TRADUCCIÓN						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE COMPRENSIÓN DEL TO						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Este abstract presenta errores de comprensión del TO. Para el caso de redacción, se encuentra los términos “Palabras claves” mal redactados también. La forma correcta es “Palabras clave”.						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE REFORMULACIÓN DEL TM						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Al realizar la traducción al inglés en el traductor de DeepL, este abstract presenta errores de puntuación y redacción. En el caso de puntuación, se observa que falta un punto aparte en el apartado de “ type 2 Matherials ”. En el caso de redacción, el término DM2 no ha sido traducida o no se ha buscado el término que se adecue a la lengua inglesa. La traducción para esta sigla es T2DM (Type 2 Diabetes Mellitus). El término inglés “ Matherials ” está mal escrito. La forma correcta es “ Material ”. El término español “ medicina ” no ha sido traducido. La traducción correcta es “ medicine ”. Además, se observa errores en la redacción de los nombres de los meses puesto que, según las reglas gramaticales inglesas, las iniciales de los meses se escriben en mayúsculas. La forma correcta es “ December ” y “ March ”.						

	<p>La estructura “Los factores no asociados” ha sido traducido erróneamente como “The not associated factors”. La forma correcta podría ser “The non-associated factors”. El término “key words” está escrito erróneamente, la forma correcta es “keywords”. De acuerdo con Dictionary.com, “keyword” o también llamado “catchword” es una palabra o término significativo o memorable en un título, en el resumen o en el texto de un documento u otro elemento que se está indexado y utilizado como entrada de un índice.</p>
--	---

ABSTRACT N°	22	Link de la ubicación del abstract: http://dspace.unitru.edu.pe/handle/UNITRU/16844					
UNIDAD DE ANÁLISIS							
TEXTO EN ESPAÑOL (TO)				TEXTO EN INGLÉS (TM)			
<p>Introducción: El cáncer cervical o cáncer de cuello de útero es el cuarto cáncer más común y también la cuarta causa principal de muertes relacionadas con el cáncer en mujeres en todo el mundo. En el Perú ocupa el segundo lugar en frecuencia y el primero en mortalidad dentro de los cánceres en mujeres de 15 a 44 años. Debido a su alta incidencia en nuestro medio es importante concientizar a la población acerca de su prevención con la finalidad de disminuir su morbilidad y mortalidad. Objetivo: Determinar el nivel de Conocimiento, Actitudes y Prácticas sobre la prevención del cáncer cervical en usuarias de consultorio externo del Hospital Santa Isabel – El Porvenir durante el periodo enero-julio de 2020. Métodos: Estudio Observacional, descriptivo, y transversal. Se encuestó a 324 mujeres del hospital Santa Isabel – El Porvenir durante el periodo enero a julio del 2020. Resultados y conclusiones: Los resultados fueron presentados en tablas estadísticas con frecuencia absolutas y porcentuales y grafico de barras; posterior al análisis se concluyó que: nivel de conocimientos (alto: 62%, intermedio: 36,1% y bajo: 1,8%), actitudes (favorables 83,3%y desfavorable 16,7%) y prácticas (desfavorable 53,1% y favorable 46,9%) Palabras clave: cuello uterino, cáncer, conocimientos, actitudes, prácticas</p>				<p>Introducción: Cervical cancer or cervical cancer is the fourth most common cancer and also the fourth leading cause of cancer-related deaths in women worldwide. Peru ranks second in frequency and first in mortality among cancers in women aged between 15 to 44 years old. Due to its high incidence in our environment, it's important to make the population aware of its prevention in order to reduce its morbidity and mortality. Methods: Observational, extensive and transversal study. 324 women from the Santa Isabel - El Porvenir hospital were interviewed during the period January to July 2020. Results and Conclusions: The results were sent in statistical tables with absolute and percentage frequencies and a bar graph; after the análisis, the conclusions were: level of knowledge (high: 62%, intermediate: 36.1% and low: 1.8%), attitudes (favorable 83.3% and unfavorable 16.7%) and practices (unfavorable 53.1% and favorable 46.9%). Keywords: cervix, Cancer, knowledge, attitudes, practices.</p>			
CATEGORÍA	ERRORES DE TRADUCCIÓN						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE COMPRENSIÓN DEL TO						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Este abstract presenta errores de comprensión del TO. Para el caso de puntuación, se observa que falta el punto final en el último párrafo. Para el caso de ortografía, falta la tilde en el verbo “encuestó” para indicar que dicho verbo está en tiempo pasado.						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE REFORMULACIÓN DEL TM						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Al realizar la traducción al inglés en el traductor de DeepL, este abstract presenta errores de adición, omisión y redacción. Para el caso de adición, se observa que la estructura “ or cervical cancer ” ha sido añadida innecesariamente esto por un intento de traducir las estructuras “ cáncer cervical o cáncer de cuello de útero ”. En inglés, ambas estructuras se traducen de la siguiente forma “ cervical cancer ”. Para el caso de omisión, falta agregar el sustantivo “ place ” a los adjetivos “ first ” y “ second ”. Para el caso de redacción, el término en español “ análisis ” no ha sido traducida al inglés. La forma correcta es “ analysis ”. Por último, el término “ introducción ” lleva una tilde innecesaria, puesto que, en el idioma inglés, casi todos los términos no llevan tilde, a excepción, de términos que provienen de otras lenguas como es el caso de francés. La forma correcta es “ introduction ”.						

ABSTRACT N°	23	Link de la ubicación del abstract: http://dspace.unitru.edu.pe/handle/UNITRU/16550					
UNIDAD DE ANÁLISIS							
TEXTO EN ESPAÑOL (TO)				TEXTO EN INGLÉS (TM)			
<p>Objetivo: Determinar las características clínico-epidemiológicas de pacientes con lesiones musculoesqueléticas atendidos en Emergencia del Hospital Regional Docente de Trujillo. Materiales y métodos: Estudio observacional, analítico, transversal, retrospectivo, se revisaron 384 historias clínicas de pacientes que ingresaron al servicio de Emergencia por lesiones musculoesqueléticas durante el periodo 2016-2019. Resultados y conclusiones: Se encontró que el 58,85% corresponde a varones y el 41,15% a mujeres, cuya edad media fue de 46.59 años, el 36,98% procedían de Trujillo, la mayoría eran obreros (30,99%) y comerciantes (13,02%), el lugar más frecuente donde ocurrieron las lesiones fue la calle (40,89%), con predominio de los mecanismos de alta energía (85,16%) como los accidentes de tránsito (36,16%). Las fracturas representaron el 79,9%, afectando principalmente a la cadera, fémur y radio; las luxaciones (10,7%) se dieron con más frecuencia en la articulación glenohumeral, otras lesiones encontradas fueron los esguinces (7%), contracturas musculares (1,6%) y ruptura de ligamentos (0,8%).</p> <p>Palabras clave: lesiones musculoesqueléticas, epidemiología, fracturas</p>				<p>Objective: To determine the clinical-epidemiological characteristics of patients with musculoskeletal injuries treated in Emergency at the Trujillo Regional Teaching Hospital. Materials and methods: Observational, analytical, cross-sectional, retrospective study, 384 medical records of patients who were admitted to the emergency service for musculoskeletal injuries during the period 2016-2019 were reviewed. Results and conclusions: It was found that 58.85% correspond to men and 41.15% to women, whose mean age was 46.59 years, 36.98% came from Trujillo, the majority were workers (30, 99%) and merchants (13.02%), the most frequent place where injuries occurred was the street (40.89%), with a predominance of high-energy mechanisms (85.16%) such as traffic accidents (36.16%). Fractures represented 79.9%, affecting mainly the hip, femur and radius; dislocations (10.7%) occurred more frequently in the glenohumeral joint, other injuries found were sprains (7%), muscle contractures (1.6%) and ligament ruptures (0.8%).</p> <p>Key words: musculoskeletal injuries, epidemiology, fractures</p>			
CATEGORÍA	ERRORES DE TRADUCCIÓN						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE COMPRENSIÓN DEL TO						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Este abstract presenta errores de comprensión del TO. Para el caso de puntuación, se observa que falta el punto final en el último párrafo. Para el caso de redacción, el verbo “ corresponde ” está redactado en presente, de acuerdo a los parámetros de redacción de abstracts, estos deben ser redactados en pasado. La forma correcta es “ correspondía ”.						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE REFORMULACIÓN DEL TM						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Al realizar la traducción al inglés en el traductor de DeepL, este abstract presenta errores de puntuación y redacción. Para el caso de puntuación, se observa que falta el punto final en el último párrafo. En el caso de aspectos textuales, la estructura “ The Regional Hospital of Trujillo ” está traducido erróneamente, este es un nombre propio y por ello debe mantenerse en su forma original, es decir, “ The Hospital Regional Docente de Trujillo ”. Para el caso de redacción, el verbo “ correspond ” está redactado en presente, de acuerdo a los parámetros de redacción de abstracts, estos deben ser redactados en pasado. La forma correcta es “ corresponded ”. El término “ key words ” está escrito erróneamente, la forma correcta es “ keywords ”. De acuerdo con Dictionary.com, “ keyword ” o también llamado “ catchword ” es una palabra o término significativo o memorable en un título, en el resumen o en el texto de un documento u otro elemento que se está indexado y utilizado como entrada de un índice.						

ABSTRACT N°	24	Link de la ubicación del abstract: http://dspace.unitru.edu.pe/handle/UNITRU/16488					
UNIDAD DE ANÁLISIS							
TEXTO EN ESPAÑOL (TO)				TEXTO EN INGLÉS (TM)			
<p>Introducción: El abdomen abierto es un gran avance quirúrgico, el cierre temporal de la pared abdominal proporciona protección a las vísceras abdominales y reduce la aparición de complicaciones en pacientes con sepsis intrabdominal, síndrome compartimental y control de daños. La heterogeneidad de los resultados ha hecho necesario diseñar el siguiente trabajo de investigación. Objetivo: Identificar las características clínico-epidemiológicas y quirúrgicas de pacientes con abdomen abierto en el HRDT durante 2014-2018. Métodos: Estudio observacional, descriptivo, retrospectivo. 124 pacientes. Resultados: Edad promedio 38.9±22.4 años. 67% tenían entre 19-65 años. Comorbilidades más frecuentes: Desnutrición, diabetes, anemia e hipertensión arterial. Sepsis intraabdominal es la principal indicación (79.8%). Apendicitis aguda complicada (37.1%) es la condición primaria más frecuente. Estancia hospitalaria 12,4 días y estancia en UCI 9 días. Cierre temporal más frecuente funda de polipropileno (97.6%). Cierre primario definitivo fue en 90,3%. Promedio de laparotomía 2.7. Pérdida de líquidos y proteínas la complicación más frecuente (95.2%). Mortalidad 8.1%. Conclusiones: Las características más frecuentes del abdomen abierto son: indicación (sepsis), condición primaria (apendicitis aguda complicada), comorbilidades (desnutrición, diabetes, anemia e hipertensión arterial), complicación (trastornos proteicos y de líquidos); la estancia hospitalaria, estancia en uci y mortalidad son menores a las referidas en los estudios actuales.</p> <p>Palabras clave: Características epidemiológicas, Características clínicas, Características quirúrgicas, Abdomen abierto</p>				<p>Introducción: The open abdomen is a great surgical advance, the temporary closure of the abdominal wall provides protection to the abdominal viscera and reduces the occurrence of complications in patients with intra-abdominal sepsis, compartment syndrome and damage control. The heterogeneity of the results has made it necessary to design the following research work. Objective: To identify the clinical-epidemiological and surgical characteristics of patients with an open abdomen in the HRDT during 2014-2018. Methods: Observational, descriptive, retrospective study. 124 patients. Results: Average age 38.9 ± 22.4 years. 67% were between 19- 65 years old. Most common comorbidities: Malnutrition, diabetes, anemia and high blood pressure. Intra-abdominal sepsis is the main indication (79.8%). Complicated acute appendicitis (37.1%) is the most frequent primary condition. Hospital stay 12.4 days or stay in ICU 9 days. Temporary closure more frequent polypropylene sheath (97.6%). Final primary closure was 90.3%. Laparotomy average 2.7. Loss of fluids and proteins the most frequent complication (95.2%). Mortality 8.1%. Conclusions: The most frequent characteristics of the open abdomen are: indication (sepsis), primary condition (complicated acute appendicitis), comorbidities (malnutrition, diabetes, anemia and arterial hypertension), complication (protein and fluid disorders); The hospital stay, ICU stay and mortality are lower than those referred to in current studies. Keywords: Epidemiological characteristics, Clinical characteristics, Surgical Characteristics, Open abdomen.</p>			
CATEGORÍA	ERRORES DE TRADUCCIÓN						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE COMPRENSIÓN DEL TO						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Este abstract presenta errores de comprensión del TO. Para el caso de puntuación, se observa que falta el punto final en el último párrafo.						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE REFORMULACIÓN DEL TM						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Al realizar la traducción al inglés en el traductor de DeepL, este abstract presenta errores de redacción, el término "introducción" lleva una tilde innecesaria, puesto que, en el idioma inglés, casi todos los términos no llevan tilde, a excepción, de términos que provienen de otras lenguas como es el caso de francés. La forma correcta es "introduction".						

ABSTRACT N°	25	Link de la ubicación del abstract: http://dspace.unitru.edu.pe/handle/UNITRU/16473					
UNIDAD DE ANÁLISIS							
TEXTO EN ESPAÑOL (TO)				TEXTO EN INGLÉS (TM)			
<p>Objetivo: Comparar la sensibilidad y especificidad entre las pruebas meniscales de soporte de peso y la resonancia magnética para el diagnóstico de lesiones meniscales en el HRDT. Materiales y métodos: Estudio de corte transversal. Se usaron fichas de recolección de datos de 36 pacientes de la Unidad de Ortopedia y Traumatología del HRDT con sospecha de lesión meniscal e indicación de Artroscopia de rodilla, y se les realizaron las pruebas de Tesalia y Ege. Se determinó la sensibilidad y especificidad de las pruebas diagnósticas, y se compararon mediante la prueba de comparación de proporciones. Resultados: La RM tuvo la mayor sensibilidad (83%) para el diagnóstico de lesiones en el MM, pero la mayor especificidad (61.11%) fue de la prueba de Tesalia. Además, la RM también tuvo la mayor sensibilidad (81.82%) y especificidad (64%) para el diagnóstico de lesiones en el ML. Al comparar las pruebas diagnósticas, las diferencias no fueron estadísticamente significativas. Conclusiones: No existe una diferencia significativa entre la sensibilidad y la especificidad de las maniobras meniscales de soporte de peso y la RM. Además, la RM es una prueba con alta sensibilidad y que debe seguir usándose como complemento para el examen clínico en caso de duda diagnóstica. Palabras clave: Menisco, prueba de Tesalia, prueba de Ege, Imagen por Resonancia Magnética, artroscopia.</p>				<p>Objective: To compare the sensitivity and specificity between meniscal weight support tests and magnetic resonance imaging for the diagnosis of meniscal lesions in HRDT. Materials and methods: Cross-sectional study. Data collection sheets of 36 patients of the HRDT Orthopedics and Traumatology Unit with suspected meniscal injury and indication of knee arthroscopy were used, and the Thessaly and Ege tests were performed. The sensitivity and specificity of the diagnostic tests were determined, and they were compared using the comparison of proportions test. Results: MRI had the highest sensitivity (83%) for the diagnosis of lesions in MM, but the highest specificity (61.11%) was from the Thessaly test. In addition, MRI also had the highest sensitivity (81.82%) and specificity (64%) for the diagnosis of lesions in the LM. When comparing the diagnostic tests, the differences were not statistically significant. Conclusions: There is no significant difference between the sensitivity and specificity of meniscal maneuvers of weight support and MRI. In addition, MRI is a test with high sensitivity and should continue to be used as a complement to the clinical examination in case of diagnostic doubt. Keywords: Meniscus, Thessaly test, Ege test, Magnetic Resonance Imaging, arthroscopy.</p>			
CATEGORÍA	ERRORES DE TRADUCCIÓN						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE COMPRENSIÓN DEL TO						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Este abstract no presenta errores de comprensión del TO.						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE REFORMULACIÓN DEL TM						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Este abstract no presenta errores de reformulación del TM.						

ABSTRACT N°	26	Link de la ubicación del abstract: http://dspace.unitru.edu.pe/handle/UNITRU/16472					
UNIDAD DE ANÁLISIS							
TEXTO EN ESPAÑOL (TO)				TEXTO EN INGLÉS (TM)			
<p>Objetivo: Determinar la utilidad del score de trauma gap para predecir la mortalidad en pacientes con traumatismo grave atendidos en el servicio de emergencia del Hospital Regional Docente de Trujillo</p> <p>Materiales y métodos: Se realizó un estudio aplicado, prospectivo, observacional y analítico, se usó la escala ISS para identificar a pacientes con traumatismo grave del servicio de emergencia, a los cuales se aplicó el score de trauma GAP y se calculó la sensibilidad, especificidad, VPP, VPN y el cálculo de la curva ROC para determinar su validez pronostica de mortalidad. Resultados: Se identificaron 79 pacientes con traumatismo grave, de los cuales 12 fallecieron y 67 sobrevivieron, se encontró que el score de trauma GAP tiene una sensibilidad de 76.1%, especificidad de 83.3%, VPP de 96.2% VPN de 38.4% con área bajo la curva ROC de 0.88 (IC 95%:0.80-0.95). Conclusiones: El score de trauma GAP es un útil predictor de mortalidad en pacientes con traumatismo grave ingresados al servicio de Emergencia del HRDT.</p> <p>Palabras clave: Trauma grave, score GAP, Índice de gravedad del trauma</p>				<p>Objective: To determine the usefulness of the trauma gap score to predict mortality in patients with severe trauma treated in the emergency service of the Trujillo Regional Teaching Hospital</p> <p>Materials and methods: An applied, prospective, observational and analytical study was performed, the ISS scale was used to identify patients with severe trauma from the emergency service, to whom the GAP trauma score was applied and sensitivity, specificity was calculated. , PPV, NPV and the calculation of the ROC curve to determine its prognostic validity of mortality. Results: 79 patients with severe trauma were identified, of which 12 died and 67 survived, the GAP trauma score was found to have a sensitivity of 76.1%, specificity of 83.3%, PPV of 96.2% NPV of 38.4% with low area the ROC curve of 0.88 (95% CI: 0.80-0.95). Conclusions: The GAP trauma score is a useful predictor of mortality in patients with severe trauma admitted to the HRDT Emergency service.</p> <p>Keywords: Severe trauma, GAP score, Trauma severity index</p>			
CATEGORÍA	ERRORES DE TRADUCCIÓN						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE COMPRENSIÓN DEL TO						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Este abstract presenta errores de comprensión del TO. Para el caso de puntuación, se observa que falta el punto final en el primer y último párrafo.						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE REFORMULACIÓN DEL TM						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Al realizar la traducción al inglés en el traductor de DeepL, este abstract presenta errores de puntuación y redacción. Para el caso de puntuación, se observa que falta el punto final en el primer párrafo y en el último párrafo. En el caso de aspectos textuales, la estructura "The Regional Hospital of Trujillo" está traducido erróneamente, este es un nombre propio y por ello debe mantenerse en su forma original, es decir, "The Hospital Regional Docente de Trujillo" .						

ABSTRACT N°	27	Link de la ubicación del abstract: https://hdl.handle.net/20.500.12692/4013					
UNIDAD DE ANÁLISIS							
TEXTO EN ESPAÑOL (TO)				TEXTO EN INGLÉS (TM)			
<p>Objetivo: Determinar la relación entre conocimiento y prácticas de Enfermería en el cuidado de pacientes colostomizados en los servicios de Medicina y Cirugía del Hospital Daniel Alcides Carrión, 2016. Metodología: Estudio descriptivo correlacional de diseño no experimental y corte transversal. Población y muestra: Conformada por 48 enfermeras del servicio de cirugía y medicina, Hospital Daniel Alcides Carrión, no se va extraer muestra, pues se trabajó con toda la población muestral, la técnica fue la encuesta y el instrumento fue cuestionario para la variable conocimiento, la técnica fue la encuesta y el instrumento sher – list para la variable prácticas de cuidado. Resultados: las enfermeras del servicio de Cirugía y Medicina poseen un nivel de conocimiento medio 64,6% y sus prácticas del cuidado inadecuadas 39.6% Conclusiones: No Existe relación significativa entre el nivel de conocimiento y las prácticas del cuidado de Enfermería en los pacientes colostomizados Hospital Daniel Alcides Carrión, 2016. Palabras claves: Conocimiento, práctica de cuidado, Medicina, Cirugía.</p>				<p>Objective: To determine the relationship between nursing knowledge and practices in the care of colostomized patients in the Medicine and Surgery services of Daniel Alcides Carrión Hospital, 2016. Methodology: Descriptive, correlational study of non-experimental and cross-sectional design. Population and sample: Conformed by 48 nurses of the surgery and medicine service, Daniel Alcides Carrión Hospital, we will not extract samples, since we worked with the entire sample population, the technique was the survey and the instrument was a questionnaire for the variable knowledge, The technique was the survey and the sher - list instrument for the care practices variable. Results: nurses of the Surgery and Medicine service have a mean level of knowledge 64.6% and their care practices inadequate 39.6% Conclusions: There is no significant relationship between the level of knowledge and Nursing care practices in colostomized patients Daniel Alcides Carrión Hospital, 2016. Key words: Knowledge, care practice, Medicine, Surgery.</p>			
CATEGORÍA	ERRORES DE TRADUCCIÓN						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE COMPRENSIÓN DEL TO						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Este abstract presenta errores de comprensión del TO. Para el caso de puntuación, se observa que falta el punto seguido en medio de la siguiente estructura “ 39.6% Conclusiones ”. Para el caso de redacción, se observa que la estructura “ no se va extraer ” está redactado en tiempo futuro erróneamente, de acuerdo a los parámetros de redacción de abstracts, estos deben ser redactados en pasado. La forma correcta es “ no se extrajo ”. Se encuentra los términos “ Palabras claves ” mal redactados también. La forma correcta es “ Palabras clave ”.						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE REFORMULACIÓN DEL TM						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Al realizar la traducción al inglés en el traductor de DeepL, este abstract presenta errores de puntuación y redacción. Para el caso de puntuación, se observa que falta el punto seguido en medio de la siguiente estructura “ 39.6% Conclusiones ”. Para el caso de redacción, se observa que la estructura “ we will not extract ” está redactado en tiempo futuro erróneamente, de acuerdo a los parámetros de redacción de abstracts, estos deben ser redactados en pasado. La forma correcta es “ we didn’t extract ”. Además, el término “ key words ” está escrito erróneamente, la forma correcta es “ keywords ”. De acuerdo con Dictionary.com, “ keyword ” o también llamado “ catchword ” es una palabra o término significativo o memorable en un título, en el resumen o en el texto de un documento u otro elemento que se está indexado y utilizado como entrada de un índice.						

ABSTRACT N°	28	Link de la ubicación del abstract: https://hdl.handle.net/20.500.12692/66080					
UNIDAD DE ANÁLISIS							
TEXTO EN ESPAÑOL (TO)				TEXTO EN INGLÉS (TM)			
<p>El presente estudio tiene como objetivo determinar la actividad antimicótica de la Fitoterapia in vitro para candida spp, mediante la revisión de estudios publicados. Esta revisión es descriptiva según su diseño. Se realizó búsqueda de artículos en seis bases de datos electrónicos, donde se encontraron un total de 420 artículos: 163 en Pubmed, 6 en Embase, 34 en Elsevier, 10 en Medwave, 15 en Scielo y 192 en Google académico. Los cuales fueron revisados y fueron seleccionados 32 artículos de manera arbitraria con 10 años de antigüedad a la actualidad, los cuales fueron resumidos en una tabla con la finalidad de compararlos entre sí. En conclusión, esta evaluación de estudios de la Fitoterapia frente a la candida spp mostró evidencia de su uso y efecto in vitro. Este estudio permitió identificar a la Uncaria tomentosa como una de las plantas más estudiadas demostrando su efecto antimicótico frente a Candida spp, así como la Psidium guajava y Eucalyptus globulus.</p> <p>Palabras clave: candida spp, actividad antifúngica, fitoterapia, plantas medicinales.</p>				<p>The present study aims to determine the antifungal activity of Phytotherapy in vitro for candida spp, by reviewing published studies. This review is descriptive according to its design. Articles were searched in six electronic databases, where a total of 420 articles were found: 163 in Pubmed, 6 in Embase, 34 in Elsevier, 10 in Medwave, 15 in Scielo and 192 in Google Scholar. These were reviewed and 32 articles were arbitrarily selected that were 10 years old at the present time, which were summarized in a table in order to compare them with each other. In conclusion, this evaluation of studies of Phytotherapy against candida spp showed evidence of its use and effect in vitro. This study identified Uncaria tomentosa as one of the most studied plants demonstrating its antifungal effect against Candida spp, as well as Psidium guajava and Eucalyptus globulus.</p> <p>Key words: candida spp, antifungal activity, phytotherapy, medicinal plants.</p>			
CATEGORÍA	ERRORES DE TRADUCCIÓN						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE COMPRENSIÓN DEL TO						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Este abstract no presenta errores de comprensión del TO.						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE REFORMULACIÓN DEL TM						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Al realizar la traducción al inglés en el traductor de DeepL, este abstract presenta errores de redacción. El término “ Key words ” está escrito erróneamente, la forma correcta es “ keywords ”. De acuerdo con Dictionary.com, “ keyword ” o también llamado “ catchword ” es una palabra o término significativo o memorable en un título, en el resumen o en el texto de un documento u otro elemento que se está indexado y utilizado como entrada de un índice.						

ABSTRACT N°	29	Link de la ubicación del abstract: https://hdl.handle.net/20.500.12692/64885					
UNIDAD DE ANÁLISIS							
TEXTO EN ESPAÑOL (TO)				TEXTO EN INGLÉS (TM)			
<p>La historia nos muestra que todas las agrupaciones humanas investigaron, aplicaron y analizaron las plantas como método curativo; logrando tratar y curar diversas enfermedades. Estos conocimientos lograron transmitirse generación tras generación llegando a sentar las bases de la medicina convencional, sin embargo, actualmente, el uso de las plantas de manera natural sigue siendo la alternativa con mayor demanda ya que ha probado su eficacia sin efectos colaterales. Por ello, el presente trabajo de investigación tiene como finalidad brindar una propuesta arquitectónica idónea para el desarrollo de los procesos curativos; recopilando información adecuada para la elaboración del programa arquitectónico del Centro de Tratamiento con Medicina Natural. Para lo cual fue necesario identificar los locales donde expenden medicina natural procesada y/o a granel, entrevistar a las personas que realizan tratamientos con medicina natural y saber cuáles son las afecciones de salud que se tratan con mayor frecuencia además de entender cuál es el procedimiento de cura, entre otras cosas. Como resultado se llegó a identificar la existencia de un establecimiento formal llamado Takiwasi el cual se especializa en el tratamiento de adicciones, seis locales de venta de medicina natural procesada y dos personas que gozan de prestigio local en el tratamiento de luxaciones, estas personas complementan sus tratamientos con preparaciones de plantas y llegan a atender a un promedio de novecientas personas en un mes.</p> <p>Palabras clave: Tratamiento, medicina natural, medicina alternativa, ayahuasca.</p>				<p>History shows us that all human groups investigated, applied and analyzed plants as a healing method; managing to treat and cure various diseases. This knowledge was transmitted generation after generation, laying the foundations of conventional medicine, however, currently, the use of plants in a natural way continues to be the alternative with the greatest demand since it has proven its effectiveness without collateral effects. For this reason, the present research work aims to provide an ideal architectural proposal for the development of curative processes; gathering adequate information for the elaboration of the architectural program of the Natural Medicine Treatment Center. For which it was necessary to identify the places where they sell processed and / or bulk natural medicine, interview the people who perform treatments with natural medicine and know which are the health conditions that are treated most frequently in addition to understanding what is the procedure of cure, among other things. As a result, the existence of a formal establishment called Takiwasi which specializes in the treatment of addictions, six places of sale of processed natural medicine and two people who enjoy local prestige in the treatment of dislocations, these people complement their treatments with plant preparations and reach an average of nine hundred people in a month.</p> <p>Keywords: Treatment, natural medicine, alternative medicine, ayahuasca.</p>			
CATEGORÍA	ERRORES DE TRADUCCIÓN						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE COMPRENSIÓN DEL TO						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Este abstract no presenta errores de comprensión del TO.						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE REFORMULACIÓN DEL TM						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Este abstract no presenta errores de reformulación del TM.						

ABSTRACT N°	30	Link de la ubicación del abstract: https://hdl.handle.net/20.500.12692/57624					
UNIDAD DE ANÁLISIS							
TEXTO EN ESPAÑOL (TO)				TEXTO EN INGLÉS (TM)			
<p>Este estudio determinó la relación entre calidad de sueño y síndrome de burnout en los internos de medicina del Hospital Belén de Trujillo, 2020. Método: fue un estudio descriptivo, correlacional donde se aplicó los cuestionarios de Maslach Burnout Inventory y el índice de calidad de sueño de Pittsburgh sobre una población de 73 internos de medicina. Resultados: 30 internos cumplieron los criterios de elección donde el 73.3% presentó una inadecuada calidad de sueño, de los cuales el 43.3% requiere atención médica y el 30% atención y tratamiento médico. El 53.3% presentó un nivel medio de Burnout, de los cuales un 40.3% presentó cansancio emocional alto, 40% despersonalización baja y 53.3% buena realización personal, a partir de los datos obtenidos se apreció un nivel de significancia de 0.470 entre las variables, que indicó que no existe relación significativa entre calidad de sueño y síndrome de Burnout. Conclusión: No existe relación significativa entre calidad de sueño y síndrome de Burnout, se reportó que la mayor parte de los internos de medicina tenían una inadecuada calidad de sueño y que el nivel de Burnout con mayor prevalencia fue el nivel medio. PALABRAS CLAVE: Sueño, Síndrome de Burnout, estudiantes de medicina.</p>				<p>This study determined the relationship between sleep quality and burnout syndrome in medical interns at Hospital Belén de Trujillo, 2020. Method: it was a descriptive, correlational study where the Maslach Burnout Inventory questionnaires and the sleep quality index were applied from Pittsburgh on a population of 73 medical interns. Results: 30 inmates fulfilled the selection criteria, where 73.3% presented an inadequate quality of sleep, of which 43.3% require medical attention and 30% medical attention and treatment. 53.3% presented a medium level of Burnout, of which 40.3% presented high emotional fatigue, 40% low depersonalization and 53.3% good personal fulfillment, from the data obtained a significance level of 0.470 was appreciated between the variables, which indicated that there is no significant relationship between sleep quality and Burnout syndrome. Conclusion: There is no significant relationship between quality of sleep and Burnout syndrome, it was reported that most of the medical interns had an inadequate quality of sleep and that the Burnout level with the highest prevalence was the medium level.</p> <p>KEYWORDS: Sleep, Burnout Syndrome, medical students.</p>			
CATEGORÍA	ERRORES DE TRADUCCIÓN						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE COMPRENSIÓN DEL TO						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Este abstract no presenta errores de comprensión del TO.						
SUBCATEGORÍA	ERRORES DE REFORMULACIÓN DEL TM						
ASPECTOS	Adición (color verde)	Sin sentido (color amarillo)	Omisión (color rojo)	Ortografía y puntuación (color celeste)	Léxico (color morado)	Aspectos textuales (color naranja)	Redacción (color azul)
ANÁLISIS	Este abstract no presenta errores de reformulación del TM.						